叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 纳帕的基督圣婴；以及贝尼西亚的信件(a Napa Christchild; And Benicia's Letters) 000001

2. 纳帕的基督圣婴；以及贝尼西亚的信件(a Napa Christchild; And Benicia's Letters) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纳帕的基督圣婴；以及贝尼西亚的信件(A Napa Christchild; and Benicia's Letters)

[ə; eɪ]['næpə] - .
A **NAPA** **CHRISTCHILD** **.**
一个 纳帕 - .

纳帕的圣诞圣婴。

— [ænd; ənd] —
— **AND** **—**
— 和 —

-和-

- ['letərz] .
BENICIA'S **LETTERS** **.**
- 信件 .

贝尼西亚的信件。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən]
CHARLES **A** **.** **GUNNISON**
查尔斯 一个 . 冈尼森

查尔斯·A·冈尼森

[pres] [ʌv; əv]
PRESS **OF**
按 的

出版社

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
COMMERCIAL **PUBLISHING** **COMPANY** **.**
商业的 出版 公司 .

商业出版公司。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]
THE **MOTHER** **AND** **SISTERS**
这 母亲 和 姐妹

母亲和姐妹们

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɛduːɑːrd] - ,
EDOUARD **STOLTERFOHT** **,**
爱德华 - ,

爱德华·斯托尔特福特

[ðɪs] ['krɪsməs] [bʊk] [ɪz] ['ɔ:fərd] , [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] ['meməri] ['sʌni] ['wɪntər] [deɪz] , [spent] [ɪn] ['rɔstɔk]

This	Christmas	book	is	offered	,	to	keep	in	memory	sunny	winter	days	,	spent	in	Rostock
这	圣诞节	书	是	提供	,	到	保持	在	记忆	阳光明媚	冬天	天	,	花费	在	罗斯托克

,

,

,

这本圣诞纪念册是为了留住您在罗斯托克度过的阳光明媚的冬日时光而准备的。

['hoʊən] [ni:ndɔrf] [ˌbi i 'aɪ] - , [ænd; ənd] [groʊs] - ,

Hohen	Niendorf	bei	Kroepelin	,	and	Gross	Kussewitz	,
霍亨	尼恩多夫	贝	-	,	和	总的	-	,

Hohen Niendorf bei Kroeplin 和 Gross Kusewitz，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædɪd] [hoʊp] [ðæt] - [ˌbi i 'aɪ] - [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [aɪ]

and	with	the	added	hope	that	Poppendorf	bei	Bentwish	will	not	forget	that	I
和	和	这	额外	希望	那	-	贝	-	将要	不是	忘记	那	我

[roʊt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - [bʊk] —

wrote	in	the	house	-	book	—
写道	在	这	房子	-	书	—

并且我还希望波彭多夫·本特维什不会忘记我在房屋登记簿上写下的——

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kjʊr] [fɔ:r; fər] - [peɪn] ;

You	have	a	gentle	cure	for	parting's	pain	;
你	有	一个	温和的	治愈	为了	-	疼痛	;

你有一种温和的方法来缓解离别的痛苦；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] ['dʒɜ:rmən] [wɜ:rd] - .

It	is	your	German	word	Aufwiederseh'n	.
它	是	你的	德语	单词	-	.

这是你的德语单词 Aufwiederseh'n。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪsməs] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['oʊpən]

These	are	just	old	-	fashioned	Christmas	tales	,	to	be	read	before	an	open
这些	是	只是	老的	-	造型	圣诞节	故事	,	到	是	读	前	一个	打开

['faɪər] ,

fire	,
火	,

这些都是老式的圣诞故事，适合在壁炉前阅读。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

with	a	heart	full	of	charity	for	me	.
和	一个	心	满的	的	慈善机构	为了	我	.

他满怀善意地对我施以援手。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mɑ:dərn] ['ri:əlɪzəm] [ɪn] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] ,

There	is	no	modern	realism	in	them	,	for	every	word	is	a	lie	,
那里	是	不	现代的	现实主义	在	他们	,	为了	每一个	单词	是	一个	说谎	,

它们毫无现代现实主义可言，因为字里行间尽是谎言。

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

the	telling	of	which	has	given	me	the	greatest	pleasure	.
这	讲述	的	哪个	有	给定	我	这	最	乐趣	.

讲述这个故事让我感到无比快乐。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lsoʊ] ['stoʊlən] [ə; eɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hɔθɔrn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn]

I	have	also	stolen	a	quotation	from	Hawthorne	,	which	is	the	best	thing	in
我	有	还	被盗	一个	引述	从	霍桑	,	哪个	是	这	最好的	事物	在

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

我还引用了霍桑的一句话，这是这本书里最精彩的部分。

[ænd; ənd][læst][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['blʌdləs] ['mɜːrdər][ɪn] ['kɪlɪŋ] [wʌn]
and last **I** **have** **had** **the** **exquisite** **joy** **of** **bloodless** **murder** **in** **killing** **one**
和 最后的 我 有 有 这 精美的 喜悦 的 无血 谋杀 在 杀 一
[ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] .
of **my** **people** .
的 我的 人们 .

最后，我体验到了无血谋杀的极致快感，杀死了我的一个同胞。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] ['tʃærəti] ['truːli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [dɪ'lɪbərətli] ,
Thus , **you** **see** , **I** **need** **your** **charity** **truly** , **for** **I** **have** **broken** **deliberately** ,
因此 , 你 看 , 我 需要 你的 慈善机构 真的 , 为了 我 有 破碎的 故意地 ,

所以你看，我真的需要你的帮助，因为我是故意破了财。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] , [θriː] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ten] .
for **your** **entertainment** , **Three** **out** **of** **a** **possible** **Ten** .
为了 你的 娱乐 , 三 出去 的 一个 可能的 十 .

仅供娱乐，满分十分，我给三分。

[tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən] ,
CHARLES **A** . **GUNNISON** ,
查尔斯 一个 . 冈尼森 ,

查尔斯·A·冈尼森

[ɪn][ðə; ðɪ][em,bɑːkə'derəu][ˌɑːr 'diː] .
In **the** **Embarcadero** **Rd** .
在 这 码头区 路 .

在 Embarcadero 路

['pæloʊ]['æltoʊ] , ['sæntə]['klærə] .
Palo **Alto** , **Santa** **Clara** .
帕洛 阿尔托 , 圣诞老人 克拉拉 .

帕洛阿尔托，圣克拉拉。

['krɪsməs] , - .
Christmas , **1896** .
圣诞节 , - .

1896 年圣诞节。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ]['næpə] - .
A **NAPA** **CHRISTCHILD** .
一个 纳帕 - .

纳帕的圣诞圣婴。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

- ['letərz] .
BENICIA'S **LETTERS** **.**
- 信件 .

贝尼西亚的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]['næpə] - .
A **Napa** **Christchild** **.**
一个 纳帕 - .

纳帕的基督圣婴。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , ['broʊkən][baɪ] ['wɑːndərɪŋ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] ['heɪsənɪŋ] ['ɑːnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]
An **evening** **sky** **,** **broken** **by** **wandering** **clouds** **,** **which** **hastening** **onward** **toward** **the**
一个 晚上 天空 , 破碎的 经过 漫游 云 , 哪个 加速 向前 朝向 这
[nɔːrθ] ,
north **,**
北 ,

傍晚的天空，飘荡的云朵点缀其间，正加速向北方移动。

[ber] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [gɪfts][ʌv; əv] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][reɪn][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [medəuz] ,
bear **their** **rich** **gifts** **of** **longed** **-** **for** **rain** **to** **the** **brown** **meadows** **,**
熊 他们的 富有的 礼物 的 渴望 - 为了 雨 到 这 棕色的 草地 ,

它们带着期盼已久的甘霖降临到褐色的草地上，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['swelɪŋ]
filling **the** **heavens** **from** **east** **to** **west** **with** **graceful** **lines** **and** **swelling**
填充 这 天 从 东方 到 西方 和 优美 线条 和 肿胀
['buzəmz] ,
bosoms **,**
胸部 ,

用优美的线条和丰满的胸脯填满从东到西的苍穹，

[seɪv] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði][sʌn] [dɪ'sendɪd] [peɪnts][ə; eɪ] [brɔːd] , ['lʊrɪd] [striːk]
save **,** **just** **at** **the** **horizon** **where** **the** **sun** **descended** **paints** **a** **broad** **,** **lurid** **streak**
节省 , 只是 在 这 地平线 在哪里 这 太阳 下降 油漆 一个 广阔 , 骇人的 条纹
[ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,
of **crimson** **,**
的 赤红 ,

除了地平线上落日余晖所染出的宽阔而艳丽的深红色之外，

['gloʊɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ]
glowing **amid** **the** **deepening**
发光 之中 这 加深

在渐深的光芒中闪耀

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['ʃæˌdoʊz] , [ə; eɪ][koʊl][ɪn] [ded] , [greɪ] ['æʃɪz] .
shadows , a coal in dead , gray ashes .
阴影 , 一个 煤炭 在 死的 , 灰色的 灰烬 .

阴影，死寂灰烬中的煤炭。

['dɑ:rkər] [grəuz] [ðə; ði] [stri:k] , [æz; əz][ə; eɪ][steɪn][ʌv; əv] [blʌd] ,
Darker grows the streak , as a stain of blood ,
较暗 生长 这 条纹 , 作为 一个 弄脏 的 血 ,

血迹颜色越来越深，如同血渍一般。

[waɪl] [ðə; ði][klaʊdz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][naʊ] [ə'su:m] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][tɪndʒ][wɪð; wɪθ]['glu:mi:ɚ] ['ʃeɪdɪŋ] ;
while the clouds about it now assume a purple tinge with gloomier shadings ;
尽管 这 云 关于 它 现在 认为 一个 紫色的 色调 和 更阴郁 阴影 ;

而周围的云层现在呈现出紫色，色调更加阴沉；

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd] [fi:ld] ['stɑ:rts][aʊt][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['moʊmənt][bɔ:rn][tu:; tə]
suddenly in the centre of the lurid field starts out as if that moment born to
突然 在 这 中心 的 这 骇人的 场地 开始 出去 作为 如果 那 片刻 出生 到
[ɜ:rθ] ,
Earth ,
地球 ,

突然间，在这片诡异的田野中央，仿佛地球诞生的那一刻开始了，

[wɪð; wɪθ] [klɪr] , ['sɪlvər] [laɪt] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .
with clear , silver light , the Evening Star .
和 清除 , 银 光 , 这 晚上 星星 .

带着清澈的银光，那是启明星。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] [feɪdz] [tɪl] [ɔ:l][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['æʃi] ,
The colour slowly fades till all is dead and ashy ,
这 颜色 缓慢地 淡出 直到 全部 是 死的 和 灰烬 ,

颜色慢慢褪去，直到一切都变得死寂灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][stɑ:r][drɑ:ps] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['pɜ:rpəld] [hɪlz] , ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
and the silver star drops down below the purpled hills , leaving for a moment
和 这 银 星星 滴 向下 以下 这 紫色 丘陵 , 离开 为了 一个 片刻
[ə; eɪ][sɔ:ft] ,
a soft ,
一个 柔软的 ,

银星缓缓落入紫色的山丘之下，片刻间留下柔和的光芒。

['tremblɪŋ] ['twaɪlaɪt] ; [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ðen] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] ,
trembling twilight ; the dense clouds then rolling in between ,
发抖 暮 ; 这 稠密 云 然后 滚动 在 之间 ,

暮色颤抖；浓密的云层在两者之间翻滚。

[blɑ:t][aʊt][ðə; ði][læst][saɪn][ʌv; əv][dɪ'pɑ:rtɪd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [kʌm] .
blot out the last sign of departed day and night is come .
印迹 出去 这 最后的 符号 的 已离开 天 和 夜晚 是 来 .

抹去逝去白昼的最后痕迹，黑夜已然来临。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] .
It was Christmas Eve .
它 曾是 圣诞节 前夕 .

那是平安夜。

[ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][reɪn][hæd; həd]['fɔ:lən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] ['oʊnli] ,
The winter was late , and rain had fallen during the last few weeks only ,
这 冬天 曾是 晚的 , 和 雨 有 倒下 期间 这 最后的 很少 周 仅有的 ,

冬天来得晚，雨水也只在最近几周才下过。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [piː] - [griːn] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nuː]

so	that	the	fields	were	just	assuming	the	fresh	pea	-	green	colour	of	their	new
所以	那	这	字段	是	只是	假设	这	新鲜的	豌豆	-	绿色的	颜色	的	他们的	新的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

于是，田野焕发出了新生的翠绿色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	the	long	,
和	这	长的	,

以及漫长的

[ded] [græs] [stɪl] ['stændɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [groʊθ] [geɪv] [ðæt] [ɑːd] ['smәuki] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]

dead	grass	still	standing	above	the	recent	growth	gave	that	odd	smokey	appearance	to
死的	草	仍然	常设	多于	这	最近的	生长	给予	那	奇怪的	烟熏味	外貌	到

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['meɪsə] ,

the	hills	and	mesas	,
这	丘陵	和	台地	,

枯草依然挺立在新生的草丛之上，使山丘和台地呈现出一种奇特的烟雾状外观。

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌjuː 'es] [ˌkæli'fɔːnjən] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːlɪv]

so	familiar	to	all	us	Californians	also	in	our	olive
所以	熟悉的	到	全部	我们	加州人	还	在	我们的	橄榄

对我们所有加州人来说，橄榄树也同样熟悉。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[groʊvz] .

groves	.
小树林	.

小树林。

[ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪlz] , [ɔːr] ['meɪsə] , [ɔːr] [greɪ] [fiːldz] ,

The	night	,	however	,	was	dark	and	nothing	of	hills	,	or	mesas	,	or	gray	fields	,
这	夜晚	,	然而	,	曾是	黑暗的	和	没有什么	的	丘陵	,	或者	台地	,	或者	灰色的	字段	,

然而，夜色漆黑，既没有山丘，也没有台地，更没有灰色的田野。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['bændz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [greɪt]

could	be	seen	as	the	hurrying	bands	of	clouds	joined	together	in	one	great
可以	是	已见	作为	这	匆忙	乐队	的	云	加入	一起	在	一	伟大的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

可以看作是匆匆而过的云带汇聚成一股强大的力量。

['əuvə'spredɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['blæknəs] .

overspreading	the	whole	sky	and	clothing	all	in	a	dreary	shroud	of	blackness	.
过度传播	这	所有的	天空	和	衣服	全部	在	一个	凄凉	裹尸布	的	黑	.

笼罩整个天空和万物，笼罩在一片阴沉的黑色之中。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'rɔɪoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] , [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] ,

The	little	arroyo	,	which	was	dry	in	the	summertime	,	had	now	risen	,
这	小的	阿罗约	,	哪个	曾是	干燥	在	这	夏令	,	有	现在	升起	,

夏季干涸的小溪如今已经涨水了。

[ɪn'kriːst] [baɪ] [læst] ['wiːks] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [striːm] ,

increased	by	last	week's	tribute	to	be	quite	a	large	stream	,
增加	经过	最后的	本周	贡	到	是	相当	一个	大的	溪流	,

加上上周的捐款，捐款数额已经相当可观了。

['terɪŋ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd]['oʊvər][ɪts][oʊld] ['kɔ:rsɪz] ,

tearing	**noisely**	**among**	**the**	**rocks**	**and**	**over**	**its**	**old**	**courses**	**,**
撕裂	-	之中	这	岩石	和	超过	它是	老的	课程	,

它在岩石间发出嘈杂的撕裂声，沿着它古老的河道蜿蜒而行。

['gɪvɪŋ] ['frendli] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['wɔ:tər] - [ma:rks][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]

giving	**friendly**	**greetings**	**of**	**recognition**	**to**	**the**	**old**	**water**	**-**	**marks**	**and**	**dashing**
给予	友好的	问候	的	认出	到	这	老的	水	-	标记	和	帅气

[ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [weɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:rn] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['lɒ:rəl] [tri:]

a	**playful**	**wave**	**now**	**and**	**then**	**about**	**the**	**worn**	**roots**	**of**	**the**	**enormous**	**laurel**	**tree**
一个	顽皮的	海浪	现在	和	然后	关于	这	磨损	根	的	这	巨大的	月桂树	树

[hu:z] ['bræntʃɪz] [ri:tʃt] [haɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'raʊnd] .

whose	**branches**	**reached**	**high**	**above**	**and**	**far**	**around**	**.**
谁	分支	达到	高的	多于	和	远的	大约	.

向古老的水印致以友好的问候，并不时地向巨大的月桂树磨损的根部嬉戏挥手，这棵树的枝干高高伸展，环绕四周。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [prə'tektɪŋ] [lɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ʌv; əv] ['rʌfəst] ['wɜ:rkmənʃɪp] , [faʊnd]

Beneath	**the**	**tree's**	**protecting**	**limbs**	**,**	**a**	**little**	**cabin**	**,**	**of**	**roughest**	**workmanship**	**,**	**found**
下面	这	树的	保护	四肢	,	一个	小的	舱	,	的	最粗糙	做工	,	成立

['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,

shelter	**from**	**the**	**wind**	**,**
庇护所	从	这	风	,

在树荫的庇护下，一间简陋的小木屋躲避着寒风。

[ɔ:r] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ʌv; əv] ['sʌmər] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɔ:lmoʊst]

or	**shade**	**from**	**the**	**intense**	**heat**	**of**	**summer**	**;**	**the**	**house**	**was**	**built**	**almost**
或者	阴影	从	这	激烈的	热	的	夏天	;	这	房子	曾是	建造	几乎

[ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][lɔ:gz] ,

entirely	**of**	**logs**	**,**
完全	的	日志	,

或者为了躲避盛夏的酷暑；这所房子几乎完全是用原木建造的。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]

excepting	**the**
除外	这

除了

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

['ʌpər] [pɑ:rt] [wer] ['bɔrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ðə; ði] [θri:]

upper	**part**	**where**	**boards**	**had**	**been**	**used**	**and**	**through**	**which**	**were**	**cut**	**the**	**three**
上	部分	在哪里	板	有	到过	用过的	和	通过	哪个	是	切	这	三

['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .

windows	**which**	**served**	**to**	**light**	**the**	**single**	**room**	**it**	**contained**	**.**
视窗	哪个	服务	到	光	这	单身的	房间	它	包含	.

上部是用木板搭建的，上面开了三扇窗户，为里面的一间房间提供采光。

[ðɪs] ['krɪsməs] [i:v] ,

This	**Christmas**	**Eve**	**,**
这	圣诞节	前夕	,

今年圣诞前夜，

['oʊnli][ðə; ði][dɑ:rk][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔ:l][ə'doʊbi]

only	**the**	**dark**	**form**	**of**	**the**	**cabin**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**with**	**the**	**tall**	**adobe**
仅有的	这	黑暗的	形式	的	这	舱	曾是	到	是	已见	和	这	高的	Adobe

['tʃɪmni] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ;

chimney	**built**	**up**	**the**	**outside**	**;**
烟囱	建造	向上	这	外部	;

只能看到小屋的黑色轮廓，高高的土坯烟囱耸立在外面；

[ðə; ði] [smoʊk] [bluː] , ['biːtn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːf] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli]

the	smoke	blew	,	beaten	here	and	there	,	about	the	roof	till	it	finally
这	抽烟	吹	,	被打败	这里	和	那里	,	关于	这	屋顶	直到	它	最后

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

烟雾在屋顶上飘荡，四处翻腾，直到最终消失。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl] [triː] .

a	cloud	of	ghosts	,	among	the	swaying	branches	of	the	laurel	tree	.
一个	云	的	鬼魂	,	之中	这	摇晃	分支	的	这	月桂树	树	.

一群幽灵，在摇曳的月桂树枝间。

[baɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

By	day	in	the	sunshine	,
经过	天	在	这	阳光	,

白天在阳光下，

[noʊ] ['plezəntə] [spɑːt][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ænd; ənd] [brɔːd] [fiːldz]

no	pleasanter	spot	could	be	found	than	the	little	cabin	and	broad	fields
不	更令人愉悦	点	可以	是	成立	比	这	小的	舱	和	广阔	字段

[ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪ'lɪriən] ,

of	Crescimir	the	Illyrian	,
的	-	这	伊利里亚人	,

没有比伊利里亚人克雷西米尔的小木屋和广阔田野更令人愉悦的地方了。

[noʊ] ['lʌvliər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['næpə] ['væli] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]

no	lovelier	view	of	the	rich	Napa	Valley	could	be	had	than	from	the
不	更可爱	看法	的	这	富有的	纳帕	谷	可以	是	有	比	从	这

[hɪl] [wer] - ['kæt(ə)l] [greɪzd] [ænd; ənd][noʊ] ['hæpiːɚ] [hoʊm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]

hill	where	Crescimir's	cattle	grazed	and	no	happier	home	could	have	been	found
爬坡道	在哪里	-	牛	放牧	和	不	更快乐	家	可以	有	到过	成立

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

in	all	the	Californias	than	his	,
在	全部	这	加利福尼亚州	比	他的	,

从克雷西米尔的牛群放牧的山丘上，可以欣赏到富饶的纳帕谷最美丽的景色；在整个加利福尼亚州，也找不到比他的家更幸福的家了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

had	he	not	been	so	alone	,	without	a	friend	and	far	from	his	native
有	他	不是	到过	所以	独自的	,	没有	一个	朋友	和	远的	从	他的	本国的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他本可以摆脱孤身一人、没有朋友、远离祖国的困境。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɪtʃ] ['əupənz] [ðɪs]

On	the	very	day	which	opens	this
在	这	非常	天	哪个	打开	这

就在这一天，这个.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

故事，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['leɪzi] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
one might have stood upon the bridge and watched the lazy flowing of the
一 可能 有 站立 之上 这 桥 和 观看 这 懒惰的 流动 的 这
['rɪvər][ɑːn] [huːz] [dʌl] [griːn] ['sɜːrfɪs] [ɔːl][ðə; ði][spænz][ænd; ənd][baːz][wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] ,
river on whose dull green surface all the spans and bars were shadowed ,
河 在 谁 乏味的 绿色的 表面 全部 这 跨度 和 酒吧 是 阴影 ,

人们可以站在桥上，看着河流缓缓流淌，暗绿色的河面上，桥墩和河滩都笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bʌtrəs] [siːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['tremblɪŋ] [glɪnts] [ʌv; əv]
and on the buttress seen the sunshine in ever changing , trembling glints of
和 在 这 支持 已见 这 阳光 在 曾经 变化 , 发抖 闪光 的
[goʊld] .
gold .
金子 .

在扶壁上，可以看到阳光变幻莫测、颤动闪烁的金光。

[ded] ['θɪs(ə)l] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tuːli] [baɪ]
Dead thistles were on the bank rustling in the breeze and the long tules by
死的 蓟 是 在 这 银行 沙沙声 在 这 微风 和 这 长的 塔勒斯 经过
[ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,
the water - side ,
这 水 - 边 ,

河岸上枯萎的蓟草在微风中沙沙作响，水边长满了长长的芦苇。

[sʌm; səm]['broʊkən] , ['ʌðər] ['ʌpraɪt] , [weɪvd] ['greɪsfəli] , [muːvd] [baɪ][bəuθ][wɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrənt] .
some broken , others upright , waved gracefully , moved by both wind and current .
一些 破碎的 , 其他的 直立 , 挥手 优雅地 , 已搬 经过 两个都 风 和 当前的 .

有的断裂，有的直立，优雅地摇曳，被风和水流带动。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rcɪoʊ] [wɪtʃ] [hɪr] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['rɪvər] ,
To the left hand on both sides of the arroyo which here joined the river ,
到 这 左边 手 在 两个都 侧面 的 这 阿罗约 哪个 这里 加入 这 河 ,

在小溪左侧，溪流两岸与河流汇合，

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] - [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts]
one could have seen Crescimir's - fields and the vegetable garden with its
一 可以 有 已见 - 字段 和 这 蔬菜 花园 和 它是
['waɪti] - [griːn] ['kæbidʒz] ,
whitey - green cabbages ,
白人 - 绿色的 卷心菜 ,

人们可以看到克雷西米尔的田地和菜园，菜园里种着白绿色的卷心菜。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [hiːps] [ʌv; əv] [mə'nʊr] [ænd; ənd] [strɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [biːts] [ɔːl]
the rich brown heaps of manure and straw , and the beds of beets all
这 富有的 棕色的 堆积如山 的 肥料 和 稻草 , 和 这 床 的 甜菜 全部
['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] ,
crimson and green ,
赤红 和 绿色的 ,

成堆的肥沃的棕色粪肥和稻草，以及一片片鲜红翠绿的甜菜苗，

[ðen] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][oʊks][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] , [bluː] [hɪlz] ,
then the borders of oaks and the far , blue hills ,
然后 这 边界 的 橡树 和 这 远的 , 蓝色的 丘陵 ,

然后是橡树林的边缘和远处蓝色的山丘，

[waɪl] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] - [wɪŋd] [mɔθs] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]
while myriads of little gray - winged moths hovered over the masses of tangled
尽管 无数 的 小的 灰色的 - 有翅膀的 蛾子 悬停 超过 这 群众 的 纠缠不清
['blækberi] [vaɪnz] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [dɑːk] .
blackberry vines and giant dock .
黑莓 藤蔓 和 巨大的 码头 .

无数灰翅小飞蛾在茂密的黑莓藤蔓和巨大的酸模上空盘旋。

[tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [roʊz] , [fɑːr][ə'weɪ] , [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [ˌtælmə'paɪɪs] ,

To	the	southward	rose	,	far	away	,	the	peak	of	glorious	Tamalpais	,
到	这	向南	玫瑰	,	远的	离开	,	这	顶峰	的	辉煌	塔玛佩斯	,

向南远去，巍峨壮丽的塔玛佩斯山峰耸立着。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [dæʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

a	dark	blue	dash	without	a	shadow	.
一个	黑暗的	蓝色的	短跑	没有	一个	阴影	.

一条没有阴影的深蓝色短线。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] , ['plaʊd] [fiːldz] , ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [lɑːks] ['sprɪŋɪŋ]

There	were	the	black	,	ploughed	fields	,	steaming	in	the	sunshine	,	larks	springing
那里	是	这	黑色的	,	耕作	字段	,	蒸煮	在	这	阳光	,	云雀	弹簧

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [liːvz] ,

up	from	the	glittering	leaves	,
向上	从	这	闪闪发光	树叶	,

那里有黑色的耕地，在阳光下冒着热气，云雀从闪闪发光的树叶间飞来飞去。

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['skwirəlz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [triː] ['leɪɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['stɔrz] [ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd]

and	noisy	squirrels	in	the	bay	tree	laying	away	their	stores	of	nuts	and
和	嘈杂	松鼠	在	这	湾	树	躺下	离开	他们的	商店	的	坚果	和

[meɪz] [ɪn][ɪts] ['hʌndrəd] ['hɑːloʊz] .

maize	in	its	hundred	hollows	.
玉米	在	它是	百	空心	.

喧闹的松鼠在月桂树上，将它们储存的坚果和玉米藏在树洞的数百个树洞里。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Leaning	upon	the	rail	and	watching	the	river	,
倾斜	之上	这	轨	和	观看	这	河	,

倚在栏杆上，望着河流，

['rɪpld] [ɪn][ðə; ði]['sentər][bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd] ['glæsi] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks] ,

rippled	in	the	centre	but	calm	and	glassy	near	the	banks	,
涟漪	在	这	中心	但	冷静的	和	玻璃状	靠近	这	银行	,

水面中央泛起涟漪，但近岸处平静如镜。

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['sɪlvər] [fɪʃ] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]

one	could	have	seen	the	silver	fish	springing	from	the	water	for	the
一	可以	有	已见	这	银	鱼	弹簧	从	这	水	为了	这

['ɪnsekts] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

insects	playing	about	the	surface	,
昆虫	玩耍	关于	这	表面	,

人们可以看到银色的鱼儿跃出水面，捕食在水面嬉戏的昆虫。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [briːðd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	could	have	breathed	the	rich	perfume	of	growing	onions	and	the
和	可以	有	呼吸	这	富有的	香水	的	生长	洋葱	和	这

[swiːt] , [freʃ] , [griːn] [laɪf] .

sweet	,	fresh	,	green	life	.
甜的	,	新鲜的	,	绿色的	生活	.

还能呼吸到生长中的洋葱浓郁的香气，感受甜美、清新、绿色的生活气息。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] - [hæd; həd][plaːntid] [greɪp] [vaɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [jet]
On 在 **the** 这 **hillside** 山坡 **Crescimir** - **had** 有 **planted** 已种植 **grape** 葡萄 **vines** 藤蔓 **,** , **but** 但 **they** 他们 **were** 是 **young** 年轻的 **yet** 然而
[ænd; ənd] [bɔːr] [noʊ][fruːt] ,
and 和 **bore** 钻孔 **no** 不 **fruit** 水果 **,** ,

克雷西米尔在山坡上种了葡萄藤，但它们还很幼小，还没有结果。

[stɪl] ,
still 仍然 **,** ,

仍然，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɔːrn] [ðə; ði] ['hevɪst] [ʌv; əv] ['klʌstərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm]
had 有 **they** 他们 **borne** 出生 **the** 这 **heaviest** 最重 **of** 的 **clusters** 集群 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **one** 一 **to** 到 **eat** 吃 **them** 他们
[ðen] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['setləz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] - [hæd; həd]
then 然后 **for** 为了 **there** 那里 **were** 是 **but** 但 **few** 很少 **settlers** 定居者 **in** 在 **the** 这 **valley** 谷 **and** 和 **Crescimir** - **had** 有
[noʊ] ['neɪbərz] ,
no 不 **neighbours** 邻居 **,** ,

即使他们带回了最重的果实，当时也没有人吃，因为山谷里只有少数定居者，克雷西米尔也没有邻居。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræntʃoʊ] - , ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
but 但 **the** 这 **Rancho** 牧场 **Tulucay** - **,** , **nearer** 更近 **than** 比 **the** 这 **little** 小的 **village** 村庄 **three** 三 **miles** 英里 **distant** 遥远 **.** .

但是，Rancho Tulucay 比三英里外的小村庄更近。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[[**Pg** 页 **7** 7 **]**]

[第7页]

[ðʌs] - [ðə; ði] [ɪ'lɪriən] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] ['selɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz]
Thus 因此 **Crescimir** - **the** 这 **Illyrian** 伊利里亚人 **lived** 居住地 **alone** 独自的 **improving** 改善 **his** 他的 **lands** 土地 **and** 和 **selling** 销售 **vegetables** 蔬菜
[tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋki] ['treɪdərz] [huː] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['skuːnər] ;
to 到 **the** 这 **Yankee** 扬基 **traders** 交易员 **who** WHO **came** 来了 **up** 向上 **the** 这 **river** 河 **in** 在 **their** 他们的 **little** 小的 **schooners** 双桅帆船 **;** ;

于是，伊利里亚人克雷西米尔独自生活，改良土地，并将蔬菜卖给乘着小帆船沿河而上的美国商人；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɔːr] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
he 他 **was** 曾是 **always** 总是 **busy** 忙碌的 **ploughing** 耕作 **and** 和 **dressing** 敷料 **the** 这 **gardens** 花园 **or** 或者 **clearing** 清理 **away** 离开 **the** 这
[ˌʃæpə'ræl] .
chaparral 灌木丛 **.** .

他总是忙着耕地、修整花园或清理灌木丛。

[tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [hɪr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['fɑːðərlænd] ,
Two 二 **years** 年 **had** 有 **been** 到过 **spent** 花费 **here** 这里 **since** 自从 **he** 他 **had** 有 **left** 左边 **his** 他的 **fatherland** 祖国 **,** ,

他离开祖国后，在这里已经生活了两年。

[ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːliən] [ælps] .
amid 之中 **the** 这 **wild** 荒野 **scenes** 场景 **of** 的 **the** 这 **Julian** 朱利安 **Alps** 阿尔卑斯山 **.** .

在朱利安阿尔卑斯山的壮丽景色中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [gʊd] [baɪ]

It	was	on	a	Christmas	Eve	that	he	had	bidden	his	old	friends	good	bye
它	曾是	在	一个	圣诞节	前夕	那	他	有	拜登	他的	老的	朋友们	好的	再见

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] ['sædli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli]

and	at	each	return	of	the	day	he	thought	more	sadly	of	his	lonely
和	在	每个	返回	的	这	天	他	想法	更多的	令人遗憾的是	的	他的	孤独

[laɪf] ,

life	,
生活	,

圣诞前夜，他与老朋友们道别，每天回家后，他都会更加悲伤地想起自己孤独的生活。

['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][oʊld]['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['meri]

sighing	for	the	old	mountain	village	where	he	had	so	often	made	merry
叹息	为了	这	老的	山	村庄	在哪里	他	有	所以	经常	制成	欢乐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

with	his	comrades	.
和	他的	同志们	.

他叹息着怀念那个他曾与伙伴们经常一起寻欢作乐的古老山村。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪn] - ['deɪli] [ruːˈtiːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [praɪzd] [ðæt] [əˈbʌv]

There	was	one	bright	spot	in	Crescimir's	daily	routine	and	he	prized	that	above
那里	曾是	一	明亮的	点	在	-	日常的	常规	和	他	珍贵的	那	多于

[ɔːl][ðə; ðiˈ] [deɪ] ,

all	the	day	,
全部	这	天	,

克雷西米尔的日常生活中有一件令人欣慰的事，他把这件事看得比一天中任何其他事都重要。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

for	it	showed	to	him	that	there	was	one	person	who	did	think	of
为了	它	显示	到	他	那	那里	曾是	一	人	WHO	做过	思考	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为这让他知道，确实有一个人在惦记着他。

[ðoʊ] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] .

though	who	he	could	never	learn	.
尽管	WHO	他	可以	绝不	学习	.

但他永远也无法明白。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

For	a	year	or	more	he	had	found	each	day	at	his
为了	一个	年	或者	更多的	他	有	成立	每个	天	在	他的

一年多以来，他每天都过得非常充实。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['kæbɪn] [dɔːr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [hiː; hi] ['deɪli] [left] [ə; eɪ]

cabin	door	a	bunch	of	garden	flowers	and	in	their	place	he	daily	left	a
舱	门	一个	束	的	花园	花朵	和	在	他们的	地方	他	日常的	左边	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːtəst] ['ʌnjənz] [ɔːr][sʌm; səm] [rer] ['vedʒtəb(ə)l] ,

bunch	of	his	sweetest	onions	or	some	rare	vegetable	,
束	的	他的	最甜美的	洋葱	或者	一些	稀有的	蔬菜	,

小屋门上原本放着一束花园鲜花，但他每天都会换上一束他最甜的洋葱或一些珍稀蔬菜。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [əˈweɪ] .

which	were	always	taken	away	.
哪个	是	总是	已采取	离开	.

那些东西总是被拿走。

[ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] , ['æftər] - , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [raɪt]

The	rain	began	to	fall	,	after	Crescimir	,	having	made	the	horse	and	cattle	right
这	雨	开始	到	落下	,	后	-	,	拥有	制成	这	马	和	牛	正确的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

克雷西米尔安顿好马匹和牛群准备过夜后，雨开始下了起来。

['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

started	to	his	cabin	.
开始	到	他的	舱	.

他开始往他的小屋走去。

[ðə; ði][bɑ:rn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

The	barn	was	on	the	summit	of	the	knoll	,	at	the	foot	of	which	,
这	谷仓	曾是	在	这	首脑	的	这	小丘	,	在	这	脚	的	哪个	,

谷仓位于小山顶上，山脚下，

[baɪ][ðə; ði][ə'rɔɪoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn] [ru:m] .

by	the	arroyo	,	he	had	built	his	little	house	of	one	room	.
经过	这	阿罗约	,	他	有	建造	他的	小的	房子	的	一	房间	.

他在干涸的河床边盖了一间小屋。

- [felt][hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

Crescimir	felt	his	way	along	through	the	vegetable	garden	,
-	毛毡	他的	方式	沿着	通过	这	蔬菜	花园	,

克雷西米尔摸索着穿过菜园。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][mɪlk][peɪl][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['læntərn][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

carrying	the	milk	pail	in	one	hand	and	holding	the	lantern	out	before	him	with
携带	这	牛奶	桶	在	一	手	和	保持	这	灯笼	出去	前	他	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

他一手提着牛奶桶，一手举着灯笼；

[ðə; ði] [laɪt] ['glɪsənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɔ:l] [stɔ:ks] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [meɪz] [ænd; ənd] [gli:md] [bæk]

the	light	glistened	upon	the	tall	stalks	of	last	year's	maize	and	gleamed	back
这	光	闪闪发光	之上	这	高的	茎	的	最后的	年	玉米	和	闪闪发光	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɑ:si] ,

from	the	glossy	,
从	这	光滑	,

阳光洒在去年玉米高高的茎秆上，又从光滑的茎秆上反射出来，闪闪发光。

['pʌndʒənt] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] [tri:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪn][peɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wet] [bu:ts] ,

pungent	leaves	of	the	bay	tree	,	from	the	tin	pail	and	his	wet	boots	,
泼辣	树叶	的	这	湾	树	,	从	这	锡	桶	和	他的	湿的	靴子	,

月桂树的刺鼻叶子，从锡桶和他湿漉漉的靴子里散发出来，

[ɔ:l] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pu:lz] [fæst] [kə'lektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

all	reflected	in	the	little	pools	fast	collecting	in	the	path	.
全部	反映	在	这	小的	游泳池	快速地	收集	在	这	小路	.

所有的一切都倒映在小路上迅速聚集的小水洼里。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði][reɪn] [fel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['seldəm] [dʌz] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks]

As	he	neared	the	cabin	the	rain	fell	as	it	seldom	does	,	save	in	the	tropics
作为	他	接近	这	舱	这	雨	跌倒	作为	它	很少	做	,	节省	在	这	热带

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

当他靠近小屋时，雨下了起来，这种情况除了在热带地区以外很少发生。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

- ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] ,
Crescimir entering the cabin closed the door with a noise ,
- 进入 这 舱 关闭 这 门 和 一个 噪音 ,

克雷西米尔走进小屋，砰的一声关上了门。

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
warning the storm not to encroach on the little bit of the world which was
警告 这 风暴 不是 到 侵犯 在 这 小的 少量 的 这 世界 哪个 曾是
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

警告风暴不要侵占他那小小的一片天地。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] - ['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [hɑːrθ] [ænd; ənd]
Inside the cabin there was a blazing wood - fire on the open hearth and
里面 这 舱 那里 曾是 一个 炽烈 木头 - 火 在 这 打开 炉 和
[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;
a lighted candle on the table ;
一个 照明 蜡烛 在 这 桌子 ;

小屋内，敞开的壁炉里燃着熊熊烈火，桌子上放着一支点燃的蜡烛；

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz]['hoʊmˌlaɪk][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði][bed]
the interior was homelike and comfortable ; in one corner stood the bed
这 内部的 曾是 家的感觉 和 舒服的 ; 在 一 角落 站立 这 床
[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kʌvər] ,
with white cover ,
和 白色的 覆盖 ,

房间内部布置得温馨舒适；角落里摆放着一张铺着白色床罩的床。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɑːrm] [tʃerz] , [ə; eɪ][tɔːl] ['dresər] [ænd; ənd] [tuː] [teiblz] ,
there were two arm chairs , a tall dresser and two tables ,
那里 是 二 手臂 椅子 , 一个 高的 梳妆台 和 二 表格 ,

里面有两把扶手椅、一个高高的梳妆台和两张桌子。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] [set][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
one of the tables set for supper ,
一 的 这 表格 放 为了 晚餐 ,

其中一张餐桌已摆好晚餐餐具。

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][æz; əz]
which consisted simply of bread and milk which Crescimir was ready for as
哪个 由……组成 简单地 的 面包 和 牛奶 哪个 - 曾是 准备好 为了 作为
[suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [liːn] - [tuː; tə]
soon as he had washed his hands at the pump in the little " lean - to
很快 作为 他 有 洗过 他的 双手 在 这 泵 在 这 小的 " 倾斜 - 到
,
,
,

早餐只有面包和牛奶，克雷西米尔在小棚屋里的水泵旁洗完手后，就迫不及待地享用起来。

" [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iːzi] ['slɪpərz] .
" and exchanged his long boots for a pair of easy slippers .
" 和 交换 他的 长的 靴子 为了 一个 一对 的 简单的 拖鞋 .

然后他脱下长靴，换上一双舒适的拖鞋。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] - ['beriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræntʃ]

Over	the	fireplace	hung	a	bunch	of	crimson	toyone	berries	and	a	branch
超过	这	壁炉	悬挂	一个	束	的	赤红	-	浆果	和	一个	分支

[ʌv; əv] ['hemlɑːk] ,

of	hemlock	,
的	铁杉	,

壁炉上方悬挂着一束深红色的冬青浆果和一根毒芹枝。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] .

which	Crescimir	had	hung	there	to	mark	the	holiday	.
哪个	-	有	悬挂	那里	到	标记	这	假期	.

克雷西米尔曾将这件物品挂在那里以庆祝节日。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] , [bʌt; bət] [stʊd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

He	did	not	sit	down	at	once	to	his	meal	,	but	stood	,	leaning	against	the
他	做过	不是	坐	向下	在	一次	到	他的	一顿饭	,	但	站立	,	倾斜	反对	这

['tʃɪmni]

chimney
烟囱

他没有立刻坐下吃饭，而是站着，倚靠在壁炉旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[piːs] ,

piece	,
片	,

片，

['meditətivli] ['pɪkɪŋ] [ɔːf]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hemlɑːk] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]

meditatively	picking	off	bits	of	the	hemlock	and	throwing	them	into	the	fire
冥想地	挑选	离开	比特	的	这	铁杉	和	投掷	他们	进入	这	火

[wer] [ðeɪ] ['krækld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [nɔɪz] [ænd; ənd] [bleizd] [ʌp] ,

where	they	crackled	with	a	merry	noise	and	blazed	up	,
在哪里	他们	噼啪作响	和	一个	欢乐	噪音	和	燃烧的	向上	,

他若有所思地摘下几片毒芹叶，扔进火里，毒芹叶噼啪作响，熊熊燃烧起来。

['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

scenting	the	room	with	their	fragrance	of	the	forest	.
香味	这	房间	和	他们的	香味	的	这	森林	.

房间里弥漫着他们带来的森林气息。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['bɪts]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [sæŋ] [ðæt] ['melədi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lɪriən]

As	he	threw	the	bits	into	the	fire	he	sang	that	melody	which	the	Illyrian
作为	他	扔	这	比特	进入	这	火	他	唱	那	旋律	哪个	这	伊利里亚人

['tʃɪldrən] [sɪŋ] [wen] ['berɪŋ] [hoʊm][ðer; ðər] ['krɪsməs] [triːz] ,

children	sing	when	bearing	home	their	Christmas	trees	,
孩子们	唱歌	什么时候	轴承	家	他们的	圣诞节	树木	,

他一边把碎枝扔进火里，一边唱着伊利里亚的孩子们扛着圣诞树回家时唱的那首歌。

[faʊnd] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔrists] ;

found	always	in	the	deep	forests	;
成立	总是	在	这	深的	森林	;

总能在茂密的森林中找到；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [brɔːt] [ʌp] ['meməriz] [ʌv; əv]

it	was	a	song	dear	to	him	and	the	words	brought	up	memories	of
它	曾是	一个	歌曲	亲爱的	到	他	和	这	字	带来	向上	回忆	的

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊm][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [sæd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli]

all	his	happy	home	life	and	he	grew	sad	as	he	thought	of	the	lonely
全部	他的	快乐的	家	生活	和	他	生长	伤心	作为	他	想法	的	这	孤独

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

这是一首他很喜欢的歌，歌词勾起了他所有幸福家庭生活的回忆，想到如今孤独的处境，他不禁感到悲伤。

" [diːp] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - ['maʊntnz]

"	Deep	in	the	wilds	of	Illyria's	mountains
"	深的	在	这	荒野	的	-	山脉

在伊利里亚山脉的荒野深处

['ʌndər] [ə; eɪ] ['hemlɑːk] [triː] ,

Under	a	hemlock	tree	,
在下面	一个	铁杉	树	,

在一棵铁杉树下，

[gʊd] ['spɪrɪts] ['berid] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['treʒər] ,

Good	Spirits	buried	a	wonderful	treasure	,
好的	烈酒	埋葬	一个	精彩的	宝藏	,

善良的灵魂埋藏了一笔珍贵的宝藏。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Long	years	ago	for	me	.
长的	年	前	为了	我	.

对我来说，那是很多年前的事了。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [baɪ][ə; eɪ] [snoʊ] - [bɔːrn]['faʊnt(ə)n]

There	in	the	gloom	by	a	snow	-	born	fountain
那里	在	这	愁云	经过	一个	雪	-	出生	喷泉

在昏暗的雪泉旁

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hemlɑːk] [triː] ,

We	found	the	hemlock	tree	,
我们	成立	这	铁杉	树	,

我们找到了那棵铁杉树。

[bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [noʊts] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Bore	it	away	with	loud	notes	of	pleasure	,
钻孔	它	离开	和	大声	笔记	的	乐趣	,

用响亮的欢愉声将它驱散，

['hɑːrts] [ə'uvə'rʌniŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

Hearts	overrunning	with	glee	.
红心	超时	和	高兴	.

心中充满喜悦。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['hemlɑːk] [triː]

Here	is	my	hemlock	tree
这里	是	我的	铁杉	树

这是我的铁杉树

- [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Christchild	kiss	it	for	me	,
-	吻	它	为了	我	,

基督圣婴，请替我亲吻它。

[meɪk] ['evri] [brænʧ] [ber]
Make every branch bear
制作 每一个 分支 熊

使每一根树枝都结出果实

[ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [ɪz] [fer] ,
A gift that is fair ,
一个 礼物 那 是 公平的 ,

一份公平的礼物，

[ðɪs] ['glɑːsi] - [liːvd] ['hemlɑːk] [triː] ,
This glossy - leaved hemlock tree ,
这 光滑 - 离开 铁杉 树 ,

这棵叶子光亮的铁杉树，

['evərgriːn] ['hemlɑːk] [triː] .
Evergreen hemlock tree .
常绿 铁杉 树 .

常绿铁杉树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['hemlɑːk] [nɛə] [bluːmz] [ən'les] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] - ,
Hemlock ne'er blooms unless kissed by the Christchild ,
铁杉 从未 花朵 除非 亲吻 经过 这 - ,

铁杉若非被圣婴亲吻，便永不开花。

['glɑːsi] - [liːvd] ['hemlɑːk] [triː] !
Glossy - leaved hemlock tree !
光滑 - 离开 铁杉 树 !

光叶铁杉树！

[kʌm] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [briːð] [ɑːn][ɪts] ['brænʧɪz]
Come little Christchild and breathe on its branches
来 小的 - 和 呼吸 在 它是 分支

来吧，小基督，对着它的枝头吹气

[ðæt] [ɪts] [fer] ['blɔsəmz] [wiː; wi] [siː] ;
That its fair blossoms we see ;
那 它是公平的 花朵 我们 看 ;

我们看到了它美丽的花朵；

[kɪst] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] - ,
Kissed by the lips of the Heavenly Christchild ,
亲吻 经过 这 嘴唇 的 这 天上 - ,

被天上的圣婴亲吻过，

['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][wɪnd][soʊ] [friː] ,
Blessed by the wind so free ,
蒙福 经过 这 风 所以 自由的 ,

沐浴在自由的风中，

[groʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['treʒər] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪts][plaːntid]
Grown o'er the treasure the Good Spirits planted
生长 超过 这 宝藏 这 好的 烈酒 已种植

生长在善良精灵播下的宝藏之上

['wʌndrəs] [ɪts][fruːt][mʌst; məst][biː; bi] !
Wondrous its fruit must be !
奇妙的 它是 水果 必须 是 !

它的果实一定很美味！

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['hemlɑːk] [triː] ,
Here is my hemlock tree ,
这里 是 我的 铁杉 树 ,

这是我的铁杉树，

- [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Christchild kiss it for me .
- 吻 它 为了 我 .

基督之子，替我亲一下。

[meɪk] ['evri] [bræntʃ] [ber]
Make every branch bear
制作 每一个 分支 熊

使每一根树枝都结出果实

[ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [ɪz] [fer] ,
A gift that is fair ,
一个 礼物 那 是 公平的 ,

一份公平的礼物，

[ðɪs] ['glɑːsi] - [liːvd] ['hemlɑːk] [triː] ,
This glossy - leaved hemlock tree ,
这 光滑 - 离开 铁杉 树 ,

这棵叶子光亮的铁杉树，

['evərgriːn] ['hemlɑːk] [triː] . "
Evergreen hemlock tree . "
常绿 铁杉 树 . "

常绿铁杉树。

" [ə'læs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] - ,
" Alas for me , " exclaimed Crescimir ,
" 唉 为了 我 , " 惊呼 - ,

“唉，我真是太倒霉了！”克雷西米尔惊呼道。

" [maɪ] ['hæpi] - [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [wer]
" my happy Christchild days are over and I fear he has forgotten where
" 我的 快乐的 - 天 是 超过 和 我 害怕 他 有 被遗忘的 在哪里

我快乐的圣诞童年时光已经结束了，我担心他已经忘记了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[aɪ][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪn]['æltə][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .
I live out in Alta California and will never bring me anything again .
我 居住 出去 在 阿尔塔 加利福尼亚州 和 将要 绝不 带来 我 任何事物 再次 .

我住在加州北部，以后再也不会有人给我送东西了。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət]
" Just as the song was finished , a sound was heard at the door but
" 只是 作为 这 歌曲 曾是 完成的 , 一个 声音 曾是 听到 在 这 门 但

“歌曲刚结束，就听到门口有动静。”

- ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] , [geɪv] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ]
Crescimir thinking that it was the wind , gave no attention to it , sitting
- 思维 那 它 曾是 这 风 , 给予 不 注意力 到 它 , 坐着

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
down to his supper .
向下 到 他的 晚餐 .

克雷西米尔以为是风声，没有在意，坐下来吃晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ðə; ði][fɜːrst] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] [wen] [ðə; ði]
He had not eaten the first spoonful of his bread and milk when the
他 有 不是 吃 这 第一的 一勺 的 他的 面包 和 牛奶 什么时候 这
[dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
door opened and by the aid of the firelight ,
门 打开 和 经过 这 援助 的 这 火光 ,

他还没来得及吃第一口面包和牛奶，门就开了，借着火光，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [drɑːft] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] , ['goʊldən]
for the draught extinguished the candle , he saw a pretty , little , golden
为了 这 草稿 熄灭 这 蜡烛 , 他 锯 一个 漂亮的 , 小的 , 金的
['herd] [tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
haired child in a short ,
头发 孩子 在 一个 短的 ,

一阵风吹灭了蜡烛，他看到一个漂亮的小女孩，有着金色的头发，穿着短裤。

[waɪt] [frɑːk] [wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [wɔːr] ['niːðər] [hæt] , [ʃuːz] ,
white frock which reached to the knees ; the child wore neither hat , shoes ,
白色的 连衣裙 哪个 达到 到 这 膝盖 ; 这 孩子 穿着 两者都不 帽子 , 鞋 ,

孩子身穿及膝白色连衣裙；她既没戴帽子，也没穿鞋。

[nɔːr] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] , [wʌt] [siːmd] [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [wʌz; wəz][draɪ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi]
nor stockings and , what seemed most remarkable , was dry despite the heavy
也不 长筒袜 和 , 什么 似乎 最多 卓越 , 曾是 干燥 尽管 这 重的
[reɪn] .
rain .
雨 .

袜子也没穿，而且最令人惊讶的是，尽管下着大雨，但我的袜子却是干的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz]['kwaɪətli][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
The little creature as quietly closed the door as he had opened it ,
这 小的 生物 作为 悄悄 关闭 这 门 作为 他 有 打开 它 ,

小家伙像开门时一样悄无声息地关上了门。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['spredɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['taɪni] , [pɪŋk]
and smiling , walked up to the hearth , spreading out before it his tiny , pink
和 微笑 , 步行 向上 到 这 炉 , 传播 出去 前 它 他的 微小的 , 粉色的
[hændz] .
hands .
双手 .

他面带微笑地走到壁炉前，在壁炉前伸出他那双粉红色的小手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtər] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
As the little visitor stretched out his hands to warm them at the fire ,
作为 这 小的 游客 拉伸 出去 他的 双手 到 温暖的 他们 在 这 火 ,

小家伙伸出手在火堆旁取暖时，

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [krɔːs][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
his shadow formed a flickering cross upon the floor .
他的 阴影 形成 一个 闪烁 叉 之上 这 地面 .

他的影子在地板上投下了一个闪烁的十字形。

-　['noʊtɪst]　[ðɪs]　, [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]　['wʌndərɪŋ]　[æt; ət][ðə; ði]　[mɪ'stɪriəs]　['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]

Crescimir	**noticed**	**this**	**,**	**and**	**also**	**wondering**	**at**	**the**	**mysterious**	**advent**	**of**	**the**
-	注意到	这	,	和	还	好奇	在	这	神秘	来临	的	这

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

克雷西米尔注意到了这一点，同时也对这个孩子的神秘出现感到疑惑。

[wɪtʃ]　['kʌmɪŋ]　[soʊ]['kloʊsli]　[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]　[sɔ:ŋ]　,　[kɔ:zd]　[hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]　[θɪŋk]　[ðæt]　[hi:; hi]

which	**coming**	**so**	**closely**	**upon**	**his**	**song**	**,**	**caused**	**him**	**almost**	**to**	**think**	**that**	**he**
哪个	未来	所以	密切	之上	他的	歌曲	,	导致	他	几乎	到	思考	那	他

[mʌst; məst][bi:; bi]　['dri:miŋ]　.

must	**be**	**dreaming**	**.**
必须	是	做梦	.

这声音如此近距离地出现在他的歌声中，让他几乎以为自己是在做梦。

"　[ɑ:rt]　[ðaʊ]　[ðə; ði]　-　?　"　[hi:; hi]　[sed]　['faɪnəli] ,

"	**Art**	**thou**	**the**	**Christchild**	**?**	**"**	**he**	**said**	**finally**	**,**
"	艺术	你	这	-	?	"	他	说	最后	,

“你是圣婴吗？”他最后问道。

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]　['fɪgjər]　[wɪtʃ]　[stʊd]　[wɪð; wɪθ][ɪts]　[bæk]　[tɔ:rd]　[hɪm; ɪm]　[geɪzɪŋ]　[ʌp][æt; ət][ðə; ði]

to	**the**	**little**	**figure**	**which**	**stood**	**with**	**its**	**back**	**toward**	**him**	**gazing**	**up**	**at**	**the**
到	这	小的	数字	哪个	站立	和	它是	后退	朝向	他	凝视	向上	在	这

[brænʧ]　[ʌv; əv]　['hemlɑ:k]　[ə'bʌv]　[ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

branch	**of**	**hemlock**	**above**	**the**	**fireplace**	**.**
分支	的	铁杉	多于	这	壁炉	.

一个背对着他、仰望着壁炉上方铁杉树枝的小身影站在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:]　-　]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði][ʧaɪld]　[tɜ:rnd]　[ə'raʊnd][ænd; ənd]　['lʊkɪŋ]　['merəli]　[æt; ət]　-　, [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

The	**child**	**turned**	**around**	**and**	**looking**	**merrily**	**at**	**Crescimir**	**,**	**broke**	**into**	**a**	**fit**	**of**
这	孩子	转向	大约	和	寻找	兴高采烈地	在	-	,	打破	进入	一个	合身	的

['bɔɪstərəs]　['læftər]　,

boisterous	**laughter**	**,**
喧闹的	笑声	,

孩子转过身，兴高采烈地看着克雷西米尔，突然放声大笑起来。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]　['ænsər]　.

but	**did**	**not**	**answer**	**.**
但	做过	不是	回答	.

但他没有回答。

"　[ðaʊ]　[ɑ:rt][nɑ:t][ə; eɪ]　['veri]　[pə'laɪt]['lɪt(ə)l]　[bɔɪ]　,

"	**Thou**	**art**	**not**	**a**	**very**	**polite**	**little**	**boy**	**,**
"	你	艺术	不是	一个	非常	有礼貌的	小的	男生	,

你这个小男孩不太懂礼貌，

[tu:; tə]　[breɪk]　['ɪntu:][ə; eɪ]　[haʊs]　[ðɪs]　[wei]　[ænd; ənd]　[ðen]　[nɑ:t]　['ænsər]　[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]　['kwestʃən] .

to	**break**	**into**	**a**	**house**	**this**	**way**	**and**	**then**	**not**	**answer**	**a**	**simple**	**question**	**.**
到	休息	进入	一个	房子	这	方式	和	然后	不是	回答	一个	简单的	问题	.

这样闯入民宅，然后连一个简单的问题都不回答。

[ðaʊ]　[ɑ:rt][noʊ]　['ɔ:striən]　-　, [aɪ][ˌeɪ 'em]　[ʃʊr]　[ʌv; əv][ðæt] .

Thou	**art**	**no**	**Austrian**	**Christchild**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**that**	**.**
你	艺术	不	奥地利	-	,	我	是	当然	的	那	.

我确信，你绝非奥地利的圣婴。

[noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['pʌkər] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ] ,

No	matter	,	"	he	added	,	as	he	saw	the	little	face	pucker	up	for	a	cry	,
不	事情	,	"	他	额外	,	作为	他	锯	这	小的	脸	撅嘴	向上	为了	一个	哭	,

“没关系，”他补充道，因为他看到那张小脸撅了起来，好像要哭。

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

"	wait	till	we	are	better	acquainted	and	then	we	can	talk	it	all	over	.
"	等待	直到	我们	是	更好的	熟人	和	然后	我们	能	讲话	它	全部	超过	.

“等我们彼此更熟悉一些，我们再好好谈谈吧。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði]

"	The	child	smiled	again	and	made	a	sign	indicating	that	he	wanted	the
"	这	孩子	微笑	再次	和	制成	一个	符号	表明	那	他	通缉	这

['hemlɑːk] [bræntʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

hemlock	branch	above	his	head	.
铁杉	分支	多于	他的	头	.

孩子又笑了，做了个手势，表示他想要头顶上的铁杉树枝。

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]

Crescimir	took	it	down	for	him	and	as	soon	as	the	little	creature
-	采取	它	向下	为了	他	和	作为	很快	作为	这	小的	生物

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

received	it	,
已收到	它	,

克雷西米尔把它取了下来，小家伙一拿到它，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

he	began	hopping	about	the	room	,
他	开始	跳跃	关于	这	房间	,

他开始在房间里蹦来蹦去，

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [bræntʃ] [ə'lɔːft][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] [wɪtʃ] - [hæd; həd][dʒʌst]

holding	the	branch	aloft	and	humming	the	melody	which	Crescimir	had	just
保持	这	分支	高空	和	哼唱	这	旋律	哪个	-	有	只是

[bɪn] ['sɪŋɪŋ] .

been	singing	.
到过	歌唱	.

他高举着树枝，哼唱着克雷西米尔刚才唱的那首曲子。

" ['truːli] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][elf] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt]

"	Truly	,	thou	art	a	strange	little	elf	,	but	I	know	how	to	tell	if	thou	art
"	真的	,	你	艺术	一个	奇怪的	小的	精灵	,	但	我	知道	如何	到	告诉	如果	你	艺术

“你真是个奇怪的小精灵，但我知道如何判断你是不是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mɔːrt(ə)l] .

mortal	.
凡人	.

凡人。

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ðaɪ] ['sʌpər] ?

Wilt	thou	have	thy	supper	?
枯萎	你	有	你的	晚餐	?

你要吃晚饭吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][aʊt][ə; eɪ]['spuːnfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][tuː; tə][ðə; ði]['dænsɪŋ]
" **and** **he** **held** **out** **a** **spoonful** **of** **the** **bread** **and** **milk** **to** **the** **dancing**
" 和 他 握住 出去 一个 一勺 的 这 面包 和 牛奶 到 这 跳舞
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

"然后他递给跳舞的人一勺面包和牛奶。"

[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪ'miːdiətli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] - ,
The **child** **immediately** **stopped** **his** **whirling** **,** **and** **running** **to** **Crescimir** **,**
这 孩子 立即地 停止 他的 旋转 , 和 跑步 到 - ,
['iːgərli] [eɪt] [ðə; ði] [fuːd] ,
eagerly **ate** **the** **food** **,**
急切地 吃 这 食物 ,

孩子立刻停止了旋转，跑到克雷西米尔身边，津津有味地吃了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] , [sæt][ðer; ðər]['kwaɪətli] ,
and **then** **climbing** **into** **his** **lap** **,** **sat** **there** **quietly** **,**
和 然后 攀登 进入 他的 膝 , 卫星 那里 悄悄 ,

然后爬到他腿上，静静地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ɪk'spektənt] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .
with **expectant** **face** **as** **if** **anticipating** **a** **share** **in** **the** **rest** **of** **the** **supper** **.**
和 怀孕 脸 作为 如果 预期 一个 分享 在 这 休息 的 这 晚餐 .

他一脸期待，仿佛盼望着能分到晚餐的剩余部分。

[soʊ] - [tʊk] [wʌn] ['spuːnfʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðə; ði][nekst] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [boʊl]
So **Crescimir** **took** **one** **spoonful** **and** **the** **Christchild** **the** **next** **,** **until** **the** **bowl**
所以 - 采取 一 一勺 和 这 - 这 下一个 , 直到 这 碗
[wʌz; wəz] ['empti] .
was **empty** **.**
曾是 空的 .

于是克雷西米尔舀了一勺，又舀了一勺给圣婴，直到碗空了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] - ,
" **I** **am** **glad** **that** **thou** **art** **come** **,** **little** **one** **,** **"** **said** **Crescimir** **,**
" 我 是 高兴的 那 你 艺术 来 , 小的 一 , " 说 - ,

"我很高兴你来了，小家伙，"克雷西米尔说道。

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
as **he** **held** **the** **child** **in** **his** **arms** **,** **seated** **in** **the** **wooden** **armchair** **before** **the**
作为 他 握住 这 孩子 在 他的 武器 , 坐着 在 这 木制的 扶手椅 前 这
['faɪər] .
fire **.**
火 .

他抱着孩子，坐在火炉前的木制扶手椅上。

" [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [maɪ] ['krɪsməs] [iːv] [ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt][wʌn] ,
" **Thou** **hast** **made** **my** **Christmas** **Eve** **a** **very** **pleasant** **one** **,**
" 你 哈斯特 制成 我的 圣诞节 前夕 一个 非常 令人愉快的 一 ,

你让我度过了一个非常愉快的平安夜，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt][ænd; ənd] ['weðər] [ðaɪ]['perənts][ɑːr; ər]
but **I** **wish** **that** **I** **could** **know** **who** **thou** **art** **and** **whether** **thy** **parents** **are**
但 我 希望 那 我 可以 知道 WHO 你 艺术 和 无论 你的 父母 是
['æŋkʃəsli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðɪs] ['stɔːrmi] [naɪt] .
anxiously **searching** **for** **thee** **this** **stormy** **night** **.**
焦虑地 搜索 为了 你 这 暴风雨 夜晚 .

但我很想知道你是谁，你的父母是否在这个暴风雨之夜焦急地寻找你。

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [spiːk] ?
Canst thou not speak ?
罐 你 不是 说话 ?

你难道不能说话吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [hed] ['sɑːləmli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv]
" The child shook his golden head solemnly and began throwing bits of
" 这 孩子 摇晃 他的 金的 头 庄严地 和 开始 投掷 比特 的

孩子庄严地摇了摇他金色的脑袋，开始扔出一些零碎的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['hemlɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
the hemlock into the flames , watching the blaze they made as if he could
这 铁杉 进入 这 火焰 , 观看 这 火焰 他们 制成 作为 如果 他 可以
[riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
read in it .
读 在 它 .

他将毒芹投入火焰中，凝视着熊熊燃烧的火焰，仿佛能从中读懂一切。

- [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][weɪf] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
Crescimir had spoken in German and the little waif understood him ,
- 有 说 在 德语 和 这 小的 孤儿 理解 他 ,

克雷西米尔用德语说话，那个小孤儿听懂了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['kuːɪŋ] [saʊnd]
but it seemed that he was unable to answer except in a cooing sound
但 它 似乎 那 他 曾是 无法 到 回答 除了 在 一个 咕咕 声音
[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] ;
expressive of his sensations ;
富有表现力的 的 他的 感觉 ;

但他似乎除了发出咕咕声表达自己的感受之外，无法回答；

[haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [moʊst] ['swiːtli] , [nɑːt] [ɑː'tɪkjʊleɪt] , [bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
however , he could sing most sweetly , not articulating , but singing as a
然而 , 他 可以 唱歌 最多 甜蜜地 , 不是 清晰表达 , 但 歌唱 作为 一个
[bɜːrd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['melədi] .
bird and making beautiful melody .
鸟 和 制作 美丽的 旋律 .

然而，他唱歌非常甜美，虽然发音含糊不清，但像鸟儿一样歌唱，唱出优美的旋律。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ,
The song which Crescimir had been singing when he entered ,
这 歌曲 哪个 - 有 到过 歌唱 什么时候 他 进入 ,

克雷西米尔进来时正在唱的那首歌

[siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['greɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔːbld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]
seemed to please his ear greatly and he warbled it over again in his
似乎 到 请 他的 耳朵 非常 和 他 鸣啭 它 超过 再次 在 他的
['streɪndʒli] [swiːt] [toʊnz] .
strangely sweet tones .
奇怪的 甜的 音调 .

他似乎很喜欢这首歌，用他那奇特的甜美嗓音又哼唱了一遍。

- [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['meni] ['ʌðər]

Crescimir	**sung**	**the**	**song**	**a**	**number**	**of**	**times**	**to**	**him**	**and**	**also**	**many**	**others**
-	唱	这	歌曲	一个	数字	的	时代	到	他	和	还	许多	其他的

,

,

,

克雷西米尔曾多次为他以及其他许多人演唱这首歌。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meri] ['mjuːzɪk] , ['briːðɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

some	**of**	**which**	**with**	**their**	**merry**	**music**	**,**	**breathing**	**fresh**	**from**	**the**	**high**
一些	的	哪个	和	他们的	欢乐	音乐	,	呼吸	新鲜的	从	这	高的

[ælps] ,

Alps	**,**
阿尔卑斯山	,

其中一些人带着欢快的音乐，呼吸着来自高山的清新空气。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə] [kiːp] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hemlɑːk] [bræntʃ] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn]

caused	**his**	**little**	**hand**	**to**	**keep**	**time**	**with**	**the**	**hemlock**	**branch**	**as**	**he**	**joined**	**in**
导致	他的	小的	手	到	保持	时间	和	这	铁杉	分支	作为	他	加入	在

[ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [noʊts] .

the	**songs**	**with**	**his**	**curious**	**notes**	**.**
这	歌曲	和	他的	好奇的	笔记	.

他用小手敲打着铁杉树枝，发出奇特的音符，加入到歌唱中。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][elf] ! " [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['roʊzi] [feɪs] .

"	**Thou**	**art**	**a**	**little**	**elf**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Crescimir**	**as**	**he**	**kissed**	**the**	**rosy**	**face**	**.**
"	你	艺术	一个	小的	精灵	!	"	惊呼	-	作为	他	亲吻	这	红润	脸	.

"你真是个小精灵！"克雷西米尔一边说着，一边亲吻着那张红扑扑的脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

" [ðaʊ] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪst] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] ['meri] [æz; əz][aɪ]

"	**Thou**	**bringest**	**back**	**all**	**the**	**old**	**days**	**and**	**makest**	**me**	**feel**	**as**	**merry**	**as**	**I**
"	你	最	后退	全部	这	老的	天	和	制造	我	感觉	作为	欢乐	作为	我

[juːst] [ɪn][fɑːr] [ɔːf] [ɪ'lɪriə] .

used	**in**	**far**	**off**	**Illyria**	**.**
用过的	在	远的	离开	伊利里亚	.

"你让我重温了往日的快乐，让我感觉就像在遥远的伊利里亚一样快乐。"

[bles] [ðiː] ['lɪt(ə)l] - .

Bless	**thee**	**little**	**Christchild**	**.**
保佑	你	小的	-	.

愿上帝保佑你，小基督。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gest] [læft] ['geɪli] ['pʊlɪŋ] - [her] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**The**	**mysterious**	**guest**	**laughed**	**gaily**	**pulling**	**Crescimir's**	**hair**	**and**	**drawing**	**his**
"	这	神秘	客人	笑了	兴高采烈地	拉	-	头发	和	绘画	他的

[smuːð] ['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] ,

smooth	**fingers**	**over**	**the**	**dark**	**,**
光滑的	手指	超过	这	黑暗的	,

"那位神秘的客人兴高采烈地笑着，拽着克雷西米尔的头发，用他光滑的手指抚摸着黑暗的肌肤，

['weðər] ['biːtn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

weather	**beaten**	**face**	**of**	**the**	**man**	**.**
天气	被打败	脸	的	这	男人	.

男人饱经风霜的脸。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [hɔːrs] , ['raɪdɪŋ][ɑːn] - [niː] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [brænʧ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪp] ,
Then he played horse , riding on Crescimir's knee using the branch for a whip ,
然后 他 玩 马 , 骑术 在 - 膝盖 使用 这 分支 为了 一个 鞭 ,

然后他玩骑马的游戏，骑在克雷西米尔的膝盖上，用树枝当鞭子。

[waɪl] - [sæŋ] ['lɪt(ə)l] [vəːsiz] [wɪʧ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
while Crescimir sang little verses which came to his mind ,
尽管 - 唱 小的 诗句 哪个 来了 到 他的 头脑 ,

克雷西米尔哼唱着脑海中浮现的小诗句，

[vəːsiz] [wɪʧ] [set][tuː; tə] - ['mjuːzɪk][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm][ɑːn] [fiːst]
verses which set to rolicking music he had sung in his old home on feast
诗句 哪个 放 到 - 音乐 他 有 唱 在 他的 老的 家 在 盛宴
[deɪz] [æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ðə; ði]['tævərn] ,
days at dances in the tavern ,
天 在 舞蹈 在 这 酒馆 ,

他曾在老家过节时在酒馆的舞会上演唱过那些谱成欢快曲子的诗歌。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['zɪðər] [ɔːr] - .
accompanied by zither or hackbretl .
伴随 经过 筝 或者 - .

伴以齐特琴或哈克布雷特琴。

" [maɪ][gɜːrl][hæz; həz] [teɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] [ə'weɪ] ,
" My girl has ta'en her love away ,
" 我的 女孩 有 塔恩 她 爱 离开 ,

我的女孩带走了她的爱，

[aɪm] ['iziə] [naʊ] [aɪ] [ges] ,
I'm easier now I guess ,
我是 更轻松 现在 我 猜测 ,

我现在好多了，我想我应该好些了。

[dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][soʊ][ɔːft][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
Don't have to go so oft to church ,
不 有 到 去 所以 经常 到 教会 ,

不必经常去教堂，

[nɔːr][hæf][soʊ][ɔːft] [kən'fes] —
Nor half so oft confess —
也不 一半 所以 经常 承认 —

很少有人如此坦白——

[nɔːr][hæf][soʊ][ɔːft] [kən'fes] .
Nor half so oft confess .
也不 一半 所以 经常 承认 .

很少有人会如此坦白。

" [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['hɑːrdər][bʌt; bət] ['niːðər] - [nɔːr][hɪz; ɪz] [gest] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The wind blew harder but neither Crescimir nor his guest heeded it ,
" 这 风 吹 更难 但 两者都不 - 也不 他的 客人 听从了 它 ,

风越刮越大，但克雷西米尔和他的客人都没有理会。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɔɪoʊ] [ænd; ənd]
while the roaring of the arroyo and
尽管 这 咆哮 的 这 阿罗约 和

伴随着干涸河床的咆哮声和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði][ruːf] [dɪd][nɑːt][mɑːr][ðer; ðər] ['meri]

river	and	the	steady	pouring	of	the	rain	on	the	roof	did	not	mar	their	merry
河	和	这	稳定的	浇注	的	这	雨	在	这	屋顶	做过	不是	马尔	他们的	欢乐

['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

making	in	the	least	,
制作	在	这	至少	,

河流和倾盆大雨打在屋顶上丝毫没有影响他们的欢乐气氛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [sʌŋ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	they	laughed	and	sung	regardless	of	it	all	.
和	他们	笑了	和	唱	不管	的	它	全部	.

尽管发生了这一切，他们依然欢笑歌唱。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['gɜːlz] ,

"	Now	I	have	two	girls	,
"	现在	我	有	二	女孩们	,

现在我有两个女儿了，

[æn; ən][oʊld][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ,

An	old	one	and	a	new	,
一个	老的	一	和	一个	新的	,

一个旧的，一个新的，

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [niːd] [tuː] ['hɑːrts] ,

So	now	I	need	two	hearts	,
所以	现在	我	需要	二	心	,

所以现在我需要两颗心，

[ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] .

A	false	one	and	a	true	.
一个	错误的	一	和	一个	真的	.

一个假的和一个真的。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	He	continued	:
"	他	持续	:

他继续说道：

" [hɪr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

"	Here	Heavenly	Father	,
"	这里	天上	父亲	,

“天父，请您听我说，

- [tiː][wɜːr; wər][faɪn][tuː; tə][rɪ'meɪn]

'	T	were	fine	to	remain
-	T	是	美好的	到	保持

继续待在那里也挺好的。

[ɪf] [fɔːr; fər][dʒʌst][hæf][æn; ən]['aʊər]

If	for	just	half	an	hour
如果	为了	只是	一半	一个	小时

哪怕只有半小时

- [tiː] [wʊd] [goʊld]['dɑːlɜːz, 'dɔlɜːz][reɪn] .

'	T	would	gold	dollars	rain	.
-	T	会	金子	美元	雨	.

真希望黄金美元能像雨点一样落下。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ʃʊk] .

"	Just	then	the	little	cabin	shook	.
"	只是	然后	这	小的	舱	摇晃	.

就在这时，小木屋摇晃了一下。

" [strɔːŋ] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlʌki] [fɔːr; fər] [ðiː] , - ,
" **Strong** **wind** **to** **-** **night** **;** **it** **is** **lucky** **for** **thee** **,** **Christchild** **,**
" 强的 风 到 - 夜晚 ; 它 是 幸运的 为了 你 , - ,

"今晚风很大；这对你来说是好兆头，基督圣婴。"

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ˈʃeltər] [ænd; ənd] [ˈlʌki] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst]
that **thou** **hast** **found** **shelter** **and** **lucky** **for** **me** **that** **the** **evening** **which** **promised**
那 你 哈斯特 成立 庇护所 和 幸运的 为了 我 那 这 晚上 哪个 承诺
[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [dʌl] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeri] [wʌn] .
to **be** **so** **dull** **has** **been** **a** **very** **merry** **one** **.**
到 是 所以 乏味的 有 到过 一个 非常 欢乐 一 .

你已经找到了避难所，而我则很幸运，原本以为会很沉闷的夜晚却变得非常愉快。

" [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [sæd] , [bɔɪ] ,
" **Don't** **be** **so** **sad** **,** **boy** **,**
" 不 是 所以 伤心 , 男生 ,

"别这么难过，孩子。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [triːt] [ðiː] [rʌf] ,
If **she** **did** **treat** **thee** **rough** **,**
如果 她 做过 对待 你 粗糙的 ,

如果她对你很粗暴，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] - [ruːst] ,
The **world** **is** **like** **a** **hen** **-** **roost** **,**
这 世界 是 喜欢 一个 母鸡 - 栖息地 ,

世界就像一个母鸡栖架，

[hæz; həz] [ˈpʊlɪt] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
Has **pullets** **quite** **enough** **.**
有 小母鸡 相当 足够的 .

有足够多的小母鸡。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **19** **]**
" [页 -]

[第19页]

- [ˈsiːst] [ˈsɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrɑːmpɪŋ] ,
Crescimir **ceased** **singing** **,** **for** **the** **Christchild** **stopped** **suddenly** **in** **his** **romping** **,**
- 停止 歌唱 , 为了 这 - 停止 突然 在 他的 嬉戏 ,
[geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ,
gazing **fixedly** **with** **his** **large** **,**
凝视 固定地 和 他的 大的 ,

克雷西米尔停止了歌唱，因为圣婴突然停止了嬉戏，用他那双大眼睛凝视着他。

[ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
wondering **eyes** **upon** **the** **floor** **.**
好奇 眼睛 之上 这 地面 .

好奇的目光落在地板上。

" [wʌt] [ðaʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?
" **What** **see'st** **thou** **,** **little** **one** **?**
" 什么 看到 你 , 小的 一 ?

"小家伙，你看到了什么？"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] - [sɔː] [tuː] [smɔːl] [striːmz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
" **The** **child** **pointed** **to** **the** **door** **and** **Crescimir** **saw** **two** **small** **streams** **of** **white** **,**
" 这 孩子 尖 到 这 门 和 - 锯 二 小的 溪流 的 白色的 ,

孩子指着门，克雷西米尔看到两股细小的白色水流，

['foʊmi] ['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] .

foamy	water	pouring	in	from	each	side	,	and	the	floor	was	covered	.
泡沫状	水	浇注	在	从	每个	边	,	和	这	地面	曾是	涵盖	.

泡沫状的水从四面八方涌来，地板上到处都是水。

- ['kwɪkli] [pleɪst] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

Crescimir	quickly	placed	the	Christchild	on	the	table	and	started	to	open	the	door	,
-	迅速地	放置	这	-	在	这	桌子	和	开始	到	打开	这	门	,

克雷西米尔迅速将圣婴像放在桌子上，然后开始开门。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	before	he	reached	it	,
但	前	他	达到	它	,

但在他到达那里之前，

[ðə; ði] [haʊs] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [kræʃ] ,

the	house	trembled	as	if	in	an	earthquake	shock	and	the	door	fell	back	into	the	room	with	a	loud	crash	,
这	房子	颤抖	作为	如果	在	一个	地震	震惊	和	这	门	跌倒	后退	进入	这	房间	和	一个	大声	碰撞	,

房子像地震一样剧烈摇晃，房门砰的一声摔回房间里。

[waɪl] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər] [wɑːʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['terəb(ə)l] [fɔːrs] .

while	a	volume	of	seething	water	washed	over	it	almost	throwing	him	down	with	its	terrible	force	.
尽管	一个	体积	的	沸腾	水	洗过	超过	它	几乎	投掷	他	向下	和	它是	糟糕的	力量	.

一股汹涌的洪水冲向他，其可怕的力量几乎将他掀翻在地。

[ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['dʒɛts] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

The	water	poured	in	little	jets	through	the	cracks	in	the	walls	and	rushing	into	the	fireplace	put	out	the	flames	and	left	the	room	in	total	darkness	.
这	水	倾倒	在	小的	喷气式飞机	通过	这	裂缝	在	这	墙壁	和	匆忙	进入	这	壁炉	放	出去	这	火焰	和	左边	这	房间	在	全部的	黑暗	.

水从墙壁的缝隙中喷涌而出，冲进壁炉，浇灭了火焰，房间里顿时陷入一片黑暗。

[ðə; ði]['wɔːtər][roʊz]['ræpɪdli][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði]

The	water	rose	rapidly	and	by	the	time	that	Crescimir	had	grasped	the
这	水	玫瑰	快速	和	经过	这	时间	那	-	有	抓住	这

水位迅速上涨，等克雷西米尔抓住.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gest] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

form	of	his	little	guest	and	opening	one	of	the	windows	had	drawn	himself	with	his	charge	upon	the	roof	,
形式	的	他的	小的	客人	和	开幕	一	的	这	视窗	有	绘制	他自己	和	他的	收费	之上	这	屋顶	,

他看到自己的小客人，便打开其中一扇窗户，带着他爬上了屋顶。

[ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['sæʃɪz] .

the	flood	had	reached	the	upper	sashes	.
这	洪水	有	达到	这	上	腰带	.

洪水已经淹到了上窗框。

[ðə; ði]['kæbɪn] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

The	cabin	swayed	to	and	fro	and	every	moment	seemed	about	to	be
这	舱	摇摆	到	和	弗	和	每一个	片刻	似乎	关于	到	是

['kærid] [frʌm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

carried	from	its	foundations	.
携带	从	它是	基础	.

小木屋摇摇晃晃，仿佛随时都会从地基上掉下来。

[ðə; ði] - [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	Christchild	made	no	sound	of	fear	and	Crescimir	could	not	see	his	face	,
这	-	制成	不	声音	的	害怕	和	-	可以	不是	看	他的	脸	,

圣婴没有发出任何恐惧的声音，克雷西米尔也看不清他的脸。

[jet] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hemlɑːk] [bræntʃ] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] .

yet	he	held	the	long	hemlock	branch	tightly	in	his	little	hand	.
然而	他	握住	这	长的	铁杉	分支	紧紧	在	他的	小的	手	.

但他却用小手紧紧地攥着那根长长的铁杉树枝。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [bɪlt] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd][plæŋks][soʊ][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [haʊs] [fel] [ˌaɪ 'tiː]

The	roof	was	firmly	built	of	logs	and	planks	so	in	case	the	house	fell	it
这	屋顶	曾是	牢牢	建造	的	日志	和	木板	所以	在	案件	这	房子	跌倒	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ræft][ænd; ənd] - [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [pʊld]

could	be	used	as	a	raft	and	Crescimir	exerting	all	his	strength	pulled
可以	是	用过的	作为	一个	筏	和	-	施力	全部	他的	力量	拉

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ðə; ði][flæt] ['bɔrdz] [wɪtʃ] [held][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

from	the	sides	the	flat	boards	which	held	it	fixed	to	the	cabin	.
从	这	侧面	这	平坦的	板	哪个	握住	它	固定的	到	这	舱	.

屋顶是用原木和木板牢固地建造的，这样即使房子倒塌，也可以用作木筏。克雷西米尔使出浑身解数，从两侧拉动将屋顶固定在小屋上的平板。

[æz; əz][ðə; ði] [flʌd] [roʊz] ['haɪər] ,

As	the	flood	rose	higher	,
作为	这	洪水	玫瑰	更高	,

随着洪水水位上涨，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [held][ɑːn]

he	took	the	Christchild	and	lying	down	in	the	middle	of	the	roof	held	on
他	采取	这	-	和	说谎	向下	在	这	中间	的	这	屋顶	握住	在

['fɜːrmli] .

firmly	.
牢牢	.

他抱着圣婴耶稣，躺在屋顶中央，紧紧抓住它。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [wɜːrl] [daʊn] [ðə; ði]['swoʊlən] [ə'rɔɪoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Suddenly	the	roof	was	lifted	and	whirled	down	the	swollen	arroyo	into	the
突然	这	屋顶	曾是	抬起	和	旋转	向下	这	肿	阿罗约	进入	这

[brɔːd] ['rɪvər] .

broad	river	.
广阔	河	.

突然，屋顶被掀起，顺着湍急的干涸河床滚落到宽阔的河面上。

['floʊtɪŋ] [lɔːgz] [strʌk]

Floating	logs	struck
漂浮的	日志	击

漂浮的木头撞击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against it ,
反对 它 ,

反对它，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌtrəs] [wɪð; wɪθ]
and as they tore along under the bridge they struck against the buttress with
和 作为 他们 撕裂 沿着 在下面 这 桥 他们 击 反对 这 支持 和
[tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .
terrific force .
了不起 力量 .

当它们疾驰而过桥下时，猛烈地撞击在桥墩上。

['ɑːnwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrl] ;
Onward they were whirled ;
向前 他们 是 旋转 ;

他们被向前旋转；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]
they could see the lights in the houses of the village and could hear the
他们 可以 看 这 灯 在 这 房屋 的 这 村庄 和 可以 听到 这
['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blʌfs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [triːz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
voices of men and women along the bluffs or in the trees where they had
声音 的 男人 和 女性 沿着 这 悬崖 或者 在 这 树木 在哪里 他们 有
[sɔːt] ['ʃeltər] .
sought shelter .
寻求 庇护所 .

他们可以看到村子里房屋的灯光，还能听到在悬崖边或树林里避难的男男女女的声音。

[ðə; ði][reɪn] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ['oʊvər]
The rain ceased falling , but the wind did not go down , rolling the waves over
这 雨 停止 坠落 , 但 这 风 做过 不是 去 向下 , 滚动 这 波浪 超过
[ðer; ðər][ræft] .
their raft .
他们的 筏 .

雨停了，但风却没有停，巨浪拍打着他们的木筏。

[wʌns] [ðeɪ] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [wer] - [stroʊv] [ɪn][veɪn]
Once they lodged for a moment against a great oak where Crescimir strove in vain
一次 他们 已提交 为了 一个 片刻 反对 一个 伟大的 橡木 在哪里 - 努力 在 徒劳
[tuː; tə] [meɪk] [fæst] .
to make fast .
到 制作 快速地 .

他们一度靠在一棵大橡树上，克雷西米尔徒劳地试图固定住自己。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [tuː] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['blaɪndli]['ɑːnwərd]
The tide was too powerful and all went with it whirling blindly onward
这 潮 曾是 也 强大的 和 全部 去 和 它 旋转 盲目地 向前
.
:
.

潮水太过强大，一切都被裹挟着盲目地向前旋转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði]['wɔ:tərz] [fel] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][baɪ]['sʌnraɪz] [ɑ:n]

The	**waters**	**fell**	**almost**	**as**	**rapidly**	**as**	**they**	**had**	**risen**	**,**	**and**	**by**	**sunrise**	**on**
这	水	跌倒	几乎	作为	快速	作为	他们	有	升起	,	和	经过	日出	在

['krɪsməs] [deɪ] ,

Christmas	**Day**	**,**
圣诞节	天	,

水位下降的速度几乎与上涨的速度一样快，到圣诞节日出时分，

[ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [bɪ'twi:n] [ɪts][bæŋks] , [ðoʊ] [stɪl] ['floʊɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['frɔ:θi] .

the	**river**	**had**	**returned**	**between**	**its**	**banks**	**,**	**though**	**still**	**flowing**	**fast**	**and**	**frothy**	**.**
这	河	有	返回	之间	它是	银行	,	尽管	仍然	流动	快速地	和	泡沫状的	.

河水已经重新回到两岸之间，但水流依然湍急，泡沫翻腾。

[mɪsts] [leɪ] [ɪn]['streɪtə] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [græs] [bɪ'twi:n] [ɪn] [lɔ:ŋ] , ['i:v(ə)n]

Mists	**lay**	**in**	**strata**	**along**	**the**	**hills**	**showing**	**the**	**green**	**grass**	**between**	**in**	**long**	**,**	**even**
迷雾	躺	在	地层	沿着	这	丘陵	显示	这	绿色的	草	之间	在	长的	,	甚至

[straɪps] .

stripes	**.**
条纹	.

山坡上层层叠叠地笼罩着薄雾，雾气间透出条条整齐的绿草。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['meɪsə] [spræŋ] [ðə; ði] [lɑ:ks] ['redi] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [deɪ] ,

Up	**from**	**the**	**high**	**mesas**	**sprang**	**the**	**larks**	**ready**	**to**	**greet**	**the**	**day**	**,**
向上	从	这	高的	台地	弹簧	这	云雀	准备好	到	迎接	这	天	,

云雀从高高的台地上飞起，准备迎接新的一天。

[ɔ:r] ['pə:tʃiŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][sʌm; səm]['stɜ:rdi]['mænzə'ni:tə] [ðeɪ] [spred] [ðer; ðər] [brɔ:d]

or	**perching**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**some**	**sturdy**	**manzanita**	**they**	**spread**	**their**	**broad**
或者	栖息	为了	一个	片刻	在	一些	结实的	曼萨尼塔	他们	传播	他们的	广阔

[teɪlz] ,

tails	**,**
尾巴	,

或者它们会暂时栖息在一棵结实的曼萨尼塔树上，展开宽阔的尾巴。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [waɪt] ['fɛðɚz] , ['bælənsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜ:rp] ['tʃɪrəli] .

with	**two**	**white**	**feathers**	**,**	**balancing**	**and**	**chirping**	**cheerily**	**.**
和	二	白色的	羽毛	,	平衡	和	啁啾声	兴高采烈地	.

长着两根白色的羽毛，保持平衡，欢快地鸣叫着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [θru:] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'rɔɪoʊ] [floʊd] , ['skæntəli] ['bɔ:dəd] [baɪ] [loʊ] ['groʊɪŋ]

A	**little**	**valley**	**through**	**which**	**an**	**arroyo**	**flowed**	**,**	**scantily**	**bordered**	**by**	**low**	**growing**
一个	小的	谷	通过	哪个	一个	阿罗约	流动	,	稀疏地	带边框	经过	低的	生长

['wiləuz] ,

willows	**,**
柳树	,

一条干涸的河床蜿蜒流过一个小山谷，两岸稀疏地长着低矮的柳树。

[fɔːrmd] [ðə; ði] [siːn] ; [ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌbl] - [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ]

formed	the	scene	;	on	one	side	was	a	stubble	-	field	with	many	cattle	grazing
形成	这	场景	;	在	一	边	曾是	一个	茬	-	场地	和	许多	牛	放牧

[ɑːn][ðə; ði] [nuː] [græs] ;

on	the	new	grass	;
在	这	新的	草	;

眼前的景象是：一边是收割后的田地，许多牛正在吃新长出的草；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk] [oʊks] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['raɪzɪŋz] ,

there	were	a	few	dark	oaks	and	then	on	the	first	risings	,
那里	是	一个	很少	黑暗的	橡树	和	然后	在	这	第一的	上升	,

那里有几棵深色的橡树，然后是第一道山脊，

['jeloʊ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['vɪnjədz] [wɪð; wɪθ] [red] , ['plaʊd] [graʊnd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][mænzəniːtəs] .

yellow	patches	of	vineyards	with	red	,	ploughed	ground	dotted	with	manzanitas	.
黄色的	补丁	的	葡萄园	和	红色的	,	耕作	地面	虚线	和	曼萨尼塔斯	.

黄色的葡萄园点缀着红色的耕地，耕地上散落着熊果树。

[ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd] [blæk] .

The	high	hills	which	formed	the	background	were	rough	and	black	.
这	高的	丘陵	哪个	形成	这	背景	是	粗糙的	和	黑色的	.

构成背景的高山崎岖不平，呈黑色。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːli] [fɔːrmd] [pɑːnd][ɑːn] [wɪtʃ]

In	the	hollow	at	the	foot	of	the	mesa	was	a	newly	formed	pond	on	which
在	这	空洞的	在	这	脚	的	这	台面	曾是	一个	新	形成	池塘	在	哪个

['floʊtɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,

floated	branches	of	trees	,
漂浮	分支	的	树木	,

山脚下的洼地里有一个新形成的水池，水面上漂浮着树枝。

['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm]['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ;

bits	of	wood	and	some	broken	pieces	of	household	furniture	;
比特	的	木头	和	一些	破碎的	件	的	家庭	家具	;

一些木头碎片和一些破损的家具；

[ə'baʊt][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [struːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][drɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪt'self]

about	the	grass	was	strewn	the	same	sort	of	drift	and	the	grass	itself
关于	这	草	曾是	散落的	这	相同的	种类	的	漂移	和	这	草	本身

[wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][bent][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['jeloʊ] - [waɪt] ['bɪts][ʌv; əv][foʊm][ə'pɑːn]

was	torn	and	bent	and	there	were	yellow	-	white	bits	of	foam	upon
曾是	撕裂	和	弯曲	和	那里	是	黄色的	-	白色的	比特	的	泡沫	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

草丛里散落着同样的碎屑，草本身也被撕扯弯曲，上面还漂浮着黄白色的泡沫。

[æt; ət][wʌn][saɪd] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] [en'siːnə] [triːz] [leɪ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

At	one	side	wedged	between	two	encina	trees	lay	the	roof	of	a	house	,
在	一	边	楔形	之间	二	恩西纳	树木	躺	这	屋顶	的	一个	房子	,

在房屋一侧，两棵刺槐树之间夹着一座房子的屋顶。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

on	the	edge	of	which	a	little	child	was	sitting	beside	the	body	of	a	man	,
在	这	边缘	的	哪个	一个	小的	孩子	曾是	坐着	旁	这	身体	的	一个	男人	,

在路边，一个小孩坐在一个男人的尸体旁边。

[huː] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [hʌŋ]

who	lying	with	one	arm	hung
WHO	说谎	和	一	手臂	悬挂

一个手臂悬空躺着的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [siːmd] [ə'sliːp] [ɔːr] [ded] .
listlessly over the side seemed asleep or dead .
百无聊赖地 超过 这 边 似乎 睡着了 或者 死的 .

懒洋洋地趴在岸边，看起来像是睡着了或者死了。

[ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz][fæst] ['laʊərɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][də'briː] ['skætərd] [ə'baʊt] .
The pond was fast lowering , leaving its burden of debris scattered about .
这 池塘 曾是 快速地 降低 , 离开 它是 负担 的 碎片 疏散 关于 .

池塘水位迅速下降，将池塘中的杂物散落在周围。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [met][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][jə'vaɪtə][ʌv; əv] - ['ræntʃoʊ]
This was the scene which met the searching eyes of Jovita of Tulucay Rancho
这 曾是 这 场景 哪个 遇见 这 搜索 眼睛 的 乔维塔 的 - 牧场
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

这就是图卢凯牧场的乔维塔探寻的目光所看到的景象：

['maʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
mounted on her horse ,
安装 在 她 马 ,

她骑在马上，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði] [noʊl] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræntʃoʊ]
she came around the knoll which hid the house and buildings of the rancho
她 来了 大约 这 小丘 哪个 隐藏 这 房子 和 建筑物 的 这 牧场
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] .
from the meadow .
从 这 草地 .

她绕过小山丘，从草地上看不到牧场的房屋和建筑物。

[jə'vaɪtə] ['kwɪkli] [ə'laɪt] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Jovita quickly alighted , took up the child in her arms ,
乔维塔 迅速地 下车 , 采取 向上 这 孩子 在 她 武器 ,

乔维塔迅速下车，抱起孩子。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'hɜːrt][bʌt; bət] ['sɪmpli] [deɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and seeing that he was unhurt but simply dazed at his situation ,
和 看到 那 他 曾是 毫发无损 但 简单地 茫然 在 他的 情况 ,

见他并未受伤，只是对眼前的处境感到茫然，

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ]
placed him upon her horse and gave her attention to the man who lay
放置 他 之上 她 马 和 给予 她 注意力 到 这 男人 WHO 躺
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她把他放在马背上，然后把注意力转向躺在那里的男人。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ded] .
to all appearances dead .
到 全部 外貌 死的 .

看起来已经死了。

" [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] [terz] ,
" Unfortunate man , " she said aloud , unable to repress her tears ,
" 不幸 男人 , " 她 说 大声 , 无法 到 抑 她 眼泪 ,

“真是个不幸的人，”她喃喃自语，泪水止不住地流了下来。

" [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz]['prɑ:bəbli] [bɪn] [lɔ:st][ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ðer; ðər][tʃaɪld] .
" his wife has probably been lost and he has saved their child .
" 他的 妻子 有 大概 到过 丢失的 和 他 有 已保存 他们的 孩子 .

"他的妻子可能已经失踪，但他救了他们的孩子。"

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz][ænd; ənd][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [jet] ['bi:tɪŋ] ;
" She took his hand in hers and felt that his pulse was yet beating ;
" 她 采取 他的 手 在 她的 和 毛毡 那 他的 脉冲 曾是 然而 殴打 ;

她握住他的手，感觉他的脉搏还在跳动；

[ə; eɪ] [bru:z] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]
a bruise on the temple seemed to be the
一个 挫伤 在 这 寺庙 似乎 到 是 这

太阳穴上的瘀伤似乎是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['oʊnli] [wu:nd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
only wound and was caused by the blow which had stunned him .
仅有的 伤口 和 曾是 导致 经过 这 吹 哪个 有 目瞪口呆 他 .

只有一道伤口，是由击晕他的那一击造成的。

[æz; əz][jə'vaɪtə] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
As Jovita chafed his hands and smoothed his forehead , he opened his eyes
作为 乔维塔 擦伤 他的 双手 和 平滑 他的 前额 , 他 打开 他的 眼睛
,
,
,

乔维塔揉搓着双手，抚平额头的刺痛，然后睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [æskt] , " [wer] [ɪz][ðə; ðɪ]
and then looking about astonished at his surroundings , asked , " Where is the
和 然后 寻找 关于 惊讶 在 他的 周围环境 , 问 , " 在哪里 是 这
- ?
Christchild ?
- ?

然后他惊讶地环顾四周，问道："圣婴在哪里？"

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
Surely I have saved him .
一定 我 有 已保存 他 .

我肯定救了他。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [toʊnz] [tu:; tə]
" The little one from the back of the horse began in his strange tones to
" 这 小的 一 从 这 后退 的 这 马 开始 在 他的 奇怪的 音调 到
[sɪŋ] [ðə; ðɪ] " [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hemlɑ:k] " [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] - ['ɪnkwəri] .
sing the " Song of the Hemlock " in answer to Crescimir's enquiry .
唱歌 这 " 歌曲 的 这 铁杉 " 在 回答 到 - 询问 .

"马背上的小男孩用他那奇怪的嗓音唱起了《毒芹之歌》，以此回应克雷西米尔的询问。

" [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
" I hardly know where we are ,
" 我 几乎 知道 在哪里 我们 是 ,

我几乎不知道我们身在何处，

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [swɪft] [wɜ:rl] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [aɪ][lɔ:st][maɪ] [weɪ] ,
for in the darkness and swift whirl of last night I lost my way ,
为了 在 这 黑暗 和 迅速 旋转 的 最后的 夜晚 我 丢失的 我的 方式 ,

因为在昨夜的黑暗和旋涡中，我迷失了方向。

" [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" he said , sitting up .
" 他 说 , 坐着 向上 .

他坐起身来说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ðɪ][ræft] [stɑːpt] .
" I remember now that something struck me when the raft stopped .
" 我 记住 现在 那 某物 击 我 什么时候 这 筏 停止 .

“我现在记得，当木筏停下来的时候，我突然意识到了什么。”

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . "
I thank God that the Christchild was not lost , dear little fellow . "
我 感谢 上帝 那 这 - 曾是 不是 丢失的 , 亲爱的 小的 同伴 . "

感谢上帝，亲爱的小家伙，圣婴没有走失。

" - ? " [ɪk'skleɪmd] [jə'vaɪtə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n]
" Christchild ? " exclaimed Jovita , looking at him in surprise , " Have you given
" - ? " 惊呼 乔维塔 , 寻找 在 他 在 惊喜 , " 有 你 给定
[jʊr; jər] [bɔɪ] [ðæt] [neɪm] ? "
your boy that name ? "
你的 男生 那 姓名 ? "

“基督圣婴？”乔维塔惊讶地看着他，惊呼道，“你给你儿子取了这个名字？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [huː] [ðə; ðɪ]
" I do not know , Señorita , who the
" 我 做 不是 知道 , 小姐 , WHO 这

“我不知道，小姐，是谁……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tʃaɪld][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [læst] [naɪt] , ['krɪsməs] [iːv] ,
child is , but he came to my door last night , Christmas Eve ,
孩子 是 , 但 他 来了 到 我的 门 最后的 夜晚 , 圣诞节 前夕 ,

孩子是，但他昨晚，也就是平安夜，来敲我的门了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɛriɪst] ['aʊərz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [aɪ][left]
and brought me some of the merriest hours I have had since I left
和 带来 我 一些 的 这 最快乐的 小时 我 有 有 自从 我 左边
[oʊld] [ɪ'lɪriə] ,
old Illyria ,
老的 伊利里亚 ,

这让我度过了离开古老的伊利里亚以来最快乐的时光。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [flʌd] ['kærid] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] ,
and had not the flood carried away everything ,
和 有 不是 这 洪水 携带 离开 一切 ,

如果不是洪水冲走了一切，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] ['jestərdeɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I would have marked yesterday as one of the happiest in my life .
我 会 有 标记 昨天 作为 一 的 这 最快乐 在 我的 生活 .

昨天本该是我人生中最快乐的日子之一。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , [ɔːr] [els] ['kænɑːt] [spiːk] ,
He is a strange little fellow and will not , or else cannot speak ,
他 是 一个 奇怪的 小的 同伴 和 将要 不是 , 或者 别的 不能 说话 ,

他是个古怪的小家伙，要么不肯说话，要么就是不能说话。

[jet] [hiː; hi] [sɪŋz] ['bjuːtɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːd] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

yet	he	sings	beautifully	in	his	own	odd	way	as	you	hear	him	now	.
然而	他	唱歌	非常漂亮	在	他的	自己的	奇怪的	方式	作为	你	听到	他	现在	.

但你现在听到的，他用自己独特的方式唱着非常动听的歌。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [æz; əz][aɪ] [nuː] [noʊ] ['betər] [neɪm] .

I	called	him	Christchild	as	I	knew	no	better	name	.
我	称为	他	-	作为	我	知道	不	更好的	姓名	.

我叫他基督之子，因为我不知道更好的名字。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ʌv; əv] [el] - ?

Are	you	not	the	Señorita	of	El	Tulucay	?
是	你	不是	这	小姐	的	埃尔	-	?

您不是图卢凯的小姐吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɔːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	know	that	horse	which	you	have	and	have	often	seen	him	with	a
我	知道	那	马	哪个	你	有	和	有	经常	已见	他	和	一个

['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ə'baʊt] [hɪr] . "

lady	on	his	back	flying	over	all	the	fields	about	here	.	"
女士	在	他的	后退	飞行	超过	全部	这	字段	关于	这里	.	"

我知道你那匹马，我经常看到它驮着一位女士，飞驰在这附近的田野上。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jə'vaɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] ;

"	Yes	,	I	am	Jovita	of	the	Tulucay	,	and	I	know	you	now	;
"	是的	,	我	是	乔维塔	的	这	-	,	和	我	知道	你	现在	;

"是的，我是图卢凯的乔维塔，我现在认识你了;

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] - [ðə; ði] [ɪ'lɪriən] ,

you	are	called	Crescimir	the	Illyrian	,
你	是	称为	-	这	伊利里亚人	,

你名叫克雷西米尔，伊利里亚人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ['lɒːrəl]

and	I	have	been	often	to	your	cabin	and	sat	beneath	the	great	laurel
和	我	有	到过	经常	到	你的	舱	和	卫星	下面	这	伟大的	月桂树

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] .

while	you	were	in	the	fields	or	at	your	work	.
尽管	你	是	在	这	字段	或者	在	你的	工作	.

我曾多次去你的小屋，坐在那棵巨大的月桂树下，看着你在田里劳作或工作。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [left] ['flaʊərz] [ðer; ðər][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr]

I	have	often	left	flowers	there	at	your	door
我	有	经常	左边	花朵	那里	在	你的	门

我经常在你家门口放花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [sər'praɪz] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm] ,

just	for	the	pleasure	of	imagining	the	surprise	when	you	should	find	them	,
只是	为了	这	乐趣	的	想象	这	惊喜	什么时候	你	应该	寻找	他们	,

仅仅是为了享受发现它们时的惊喜感，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	I	always	took	the	vegetables	I	found	there	,	for	I	knew	that	they	were
和	我	总是	采取	这	蔬菜	我	成立	那里	,	为了	我	知道	那	他们	是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我总是把在那里找到的蔬菜带走，因为我知道它们是给我的。

[haʊ'evər] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

However	,	I	never	saw	your	face	before	this	morning	.
然而	,	我	绝不	锯	你的	脸	前	这	早晨	.

然而，在此之前，我从未见过你的脸。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [ˌkæli'fɔ:njən] ,

You	see	I	am	little	like	our	Californians	,
你	看	我	是	小的	喜欢	我们的	加州人	,

你看，我有点像加州人。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ɪn] [mɔ:r] ['fri:dəm] ;

but	my	mother	is	from	the	States	and	believes	in	more	freedom	;
但	我的	母亲	是	从	这	各州	和	相信	在	更多的	自由	;

但我母亲来自美国，她信奉更大的自由；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [ɔ:r]['kɪndər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['ri:əl][ˌkæli'fɔ:njən] .

she	could	not	be	better	or	kinder	though	she	were	a	real	Californian	.
她	可以	不是	是	更好的	或者	幼儿园	尽管	她	是	一个	真实的	加州人	.

她虽然是地道的加州人，但却无比善良友好。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌhɑ:si'endə] [naʊ] ,

If	you	are	able	we	had	better	go	up	to	the	hacienda	now	,
如果	你	是	有能力的	我们	有	更好的	去	向上	到	这	庄园	现在	,

如果你方便的话，我们最好现在就去庄园。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [wi:; wi] [wɪl] [lʊk] [ə'baʊt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə'sɪstəns] [ɪz] ['ni:dɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and	after	breakfast	we	will	look	about	to	see	if	assistance	is	needed	along	the
和	后	早餐	我们	将要	看	关于	到	看	如果	协助	是	需要	沿着	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

早餐后，我们会环顾四周，看看沿河是否需要帮助。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] .

for	the	flood	was	sudden	and	unlooked	for	.
为了	这	洪水	曾是	突然	和	未曾注意的	为了	.

因为洪水来得突然，出乎意料。

" - [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	Crescimir	was	not	hurt	and	was	able	to	walk	slowly	to	the	house	.
"	-	曾是	不是	伤害	和	曾是	有能力的	到	走	缓慢地	到	这	房子	.

“克雷西米尔没有受伤，能够慢慢地走到房子那里。”

[jə'vaɪtə] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [waɪl] [ðə; ði] - [sæt]['kwaɪətli]

Jovita	walked	by	his	side	,	leading	her	horse	,	while	the	Christchild	sat	quietly
乔维塔	步行	经过	他的	边	,	领导	她	马	,	尽管	这	-	卫星	悄悄

[ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

in	the	saddle	,
在	这	鞍	,

乔维塔牵着马走在他身边，而圣婴则安静地坐在马鞍上。

['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [laɪk] ['eni] ['sli:pi] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l][wɜ:rld] .

nodding	his	head	and	winking	like	any	sleepy	child	of	this	mortal	world	.
点头	他的	头	和	眨眼	喜欢	任何	困	孩子	的	这	凡人	世界	.

他像凡间任何一个昏昏欲睡的孩子一样，点头眨眼。

[bəuθ] - [ænd; ənd][jə'vaɪtə][wɜ:r; wər][sil]

Both	Crescimir	and	Jovita	were	sil
两个都	-	和	乔维塔	是	硅

克雷西米尔和乔维塔都是西尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌiː en 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] [met] ,
ent during the walk , but their eyes often met ,
ent 期间 这 走 , 但 他们的 眼睛 经常 遇见 ,

散步期间他们虽然没有见面，但目光却经常交汇。

[ænd; ənd] [jə'vaɪtə] [wʊd] [blʌʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [friːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and Jovita would blush as she thought of her strange freak with the
和 乔维塔 会 脸红 作为 她 想法 的 她 奇怪的 怪物 和 这
['flaʊərz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃiː; ʃi]
flowers and finding that the receiver was by no means the old man she
花朵 和 寻找 那 这 接收者 曾是 经过 不 方法 这 老的 男人 她
[hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .
had imagined him to be .
有 想象 他 到 是 .

每当乔维塔想起那个拿着花的古怪怪人，就会脸红。而当她发现收信人根本不是她想象中的那个老人时，她更是羞愧难当。

- [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd]
Crescimir was happy to think that he had not left his gifts unappreciated
- 曾是 快乐的 到 思考 那 他 有 不是 左边 他的 礼物 未被赏识
[ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [hoʊl] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [ðer; ðər] [ɪn'sted]
and only regretted that he had not put whole pumpkins there instead
和 仅有的 后悔 那 他 有 不是 放 所有的 南瓜 那里 反而
[ʌv; əv] ['ʌnjənz] .
of onions .
的 洋葱 .

克雷西米尔很高兴自己的礼物没有被人忽视，他唯一后悔的是，他当时放的不是整个南瓜而是洋葱。

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bi'lɔŋz] ? " [æskt] [jə'vaɪtə] ,
" So you have no idea to whom the child belongs ? " asked Jovita ,
" 所以 你 有 不 主意 到 谁 这 孩子 属于 ? " 问 乔维塔 ,

"所以你完全不知道这孩子是谁的？"乔维塔问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] .
as they neared the house .
作为 他们 接近 这 房子 .

当他们靠近房子时。

" [hiː; hi] [ɪz] ['streɪndʒli] [drest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɑːk] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['tekstʃər] ;
" He is strangely dressed and the frock is of an unfamiliar texture ;
" 他 是 奇怪的 穿着 和 这 连衣裙 是 的 一个 陌生 质地 ;

"他的穿着很奇怪，而且那件连衣裙的质地也不常见；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [koʊld] ['iːðər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['laɪtli] [klæd] .
he does not seem cold either , although he is so lightly clad .
他 做 不是 似乎 寒冷的 任何一个 , 虽然 他 是 所以 轻轻 覆膜 .

虽然他衣着单薄，但似乎并不觉得冷。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [huː] , ['daʊtləs] ,
We must try to find his parents who , doubtless ,
我们 必须 尝试 到 寻找 他的 父母 WHO , 毫无疑问 ,

我们必须设法找到他的父母，他们无疑.....

[ɑːr; ər] [naʊ] ['æŋkʃəsli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [draʊnd] [ɪn][læst] ['naɪts]

are	now	anxiously	searching	for	him	or	believing	him	drowned	in	last	night's
是	现在	焦虑地	搜索	为了	他	或者	相信	他	溺水	在	最后的	夜晚

['ɔːf(ə)l] [flʌd] .

awful	flood	.
可怕	洪水	.

现在人们都在焦急地寻找他，或者认为他已经在昨晚可怕的洪水中溺亡了。

" [ðə; ðɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [siːmd] [naʊ] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sliːpinəs] [ænd; ənd] [broʊk]

"	The	strange	little	creature	seemed	now	entirely	to	lose	his	sleepiness	and	broke
"	这	奇怪的	小的	生物	似乎	现在	完全	到	失去	他的	困倦	和	打破

['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] ,

into	a	merry	laugh	,
进入	一个	欢乐	笑	,

"这个奇怪的小家伙似乎完全失去了睡意，放声大笑起来。"

['slaɪdɪŋ] [daʊn]

sliding	down
滑动	向下

滑落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][hiː; hi] ['keɪpəd] ['mædli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [spek'teitəs] [laɪk][ə; eɪ]

from	the	saddle	he	capered	madly	around	the	two	astonished	spectators	like	a
从	这	鞍	他	跳跃	疯狂地	大约	这	二	惊讶	观众	喜欢	一个

['lɪt(ə)l][elf] [bloʊn] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

little	elf	blown	about	by	the	wind	,
小的	精灵	吹	关于	经过	这	风	,

他从马鞍上跳下来，像个被风吹得东倒西歪的小精灵一样，在两个目瞪口呆的观众周围疯狂地跳跃。

[hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['skersli] ['siːmɪŋ]

his	golden	hair	floating	around	him	and	the	pink	,	little	feet	scarcely	seeming
他的	金的	头发	漂浮的	大约	他	和	这	粉色的	,	小的	脚	几乎	似乎

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [græs] .

to	touch	the	grass	.
到	触碰	这	草	.

他金色的头发在他周围飘动，粉红色的小脚丫几乎没碰到草地。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kæmpərz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['væli] [tuː; tə]['set(ə)l]

"	There	has	been	a	number	of	campers	passing	through	the	valley	to	settle
"	那里	有	到过	一个	数字	的	露营者	通过	通过	这	谷	到	定居

[nɔːrθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['keɪməs] ['ræntʃəuz] ,

north	on	the	Caymus	ranchos	,
北	在	这	凯姆斯	牧场	,

"有不少露营者途经山谷，前往北部的凯姆斯牧场定居。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [huː] [hæz; həz] [streɪd] [ə'weɪ] , " [sed]

this	little	sprite	must	be	one	of	their	children	who	has	strayed	away	,	"	said
这	小的	精灵	必须	是	一	的	他们的	孩子们	WHO	有	迷路了	离开	,	"	说

[jə'vaɪtə] .

Jovita	.
乔维塔	.

"这个小精灵一定是他们走失的孩子之一，"乔维塔说。

" [kʌm] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [let][ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] .

"	Come	little	one	,	let	us	go	into	the	house	and	have	our	breakfast	.
"	来	小的	一	,	让	我们	去	进入	这	房子	和	有	我们的	早餐	.

"来吧，小家伙，我们进屋吃早饭吧。"

" [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

"	The	Christchild	did	not	seem	to	understand	her	,	for	he	continued	his
"	这	-	做过	不是	似乎	到	理解	她	,	为了	他	持续	他的

['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd][waɪld]['æntɪks] .

capering	and	wild	antics	.
嬉戏	和	荒野	滑稽动作	.

"圣婴似乎不理解她，因为他继续嬉闹和做出疯狂的举动。"

" [stɑːp] , [stɑːp] , " [ɪk'skleɪmd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

"	Stop	,	stop	,	"	exclaimed	Crescimir	in	his	native	tongue	,
"	停止	,	停止	,	"	惊呼	-	在	他的	本国的	舌头	,

"停下，停下！"克雷西米尔用他的母语喊道。

" [stɑːp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌseɪnjə'riːtə] [sez] [tuː; tə] [ðiː] .

"	stop	and	listen	to	what	the	beautiful	Señorita	says	to	thee	.
"	停止	和	听	到	什么	这	美丽的	小姐	说道	到	你	.

"停下来，听听这位美丽的小姐对你说些什么。"

[kʌm] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Come	now	into	the	house	.
来	现在	进入	这	房子	.

现在请进屋。

" [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	ceased	his	play	immediately	and	went	before	them	up	to	the	door	,
"	他	停止	他的	玩	立即地	和	去	前	他们	向上	到	这	门	,

他立刻停止演奏，走到他们前面，来到门口。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['krɛsi]

with	tears	in	his	eyes	on	account	of	Cresci
和	眼泪	在	他的	眼睛	在	帐户	的	克雷西

他因克雷西而热泪盈眶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['mɪrz] [rɪ'bjuːk] .

mir's	rebuke	.
米尔的	训斥	.

米尔的斥责。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][və'rændə] - [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][elf][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

As	they	reached	the	veranda	Crescimir	caught	the	little	elf	up	in	his	arms	and
作为	他们	达到	这	阳台	-	捕捉	这	小的	精灵	向上	在	他的	武器	和

[kɪst] [hɪz; ɪz]['roʊzi][lɪps] ;

kissed	his	rosy	lips	;
亲吻	他的	红润	嘴唇	;

他们走到阳台上时，克雷西米尔一把抱起小精灵，亲吻了他红润的嘴唇；

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['tʃaɪldz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] - [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

the	moment	the	child's	feet	touched	the	ground	when	Crescimir	put	him	down	,
这	片刻	这	孩子的	脚	感动	这	地面	什么时候	-	放	他	向下	,

克雷西米尔把孩子放下时，孩子的双脚刚一触地，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kɪs] [wɔːrm][ænd; ənd]

he	put	his	hand	over	his	mouth	as	if	to	keep	the	kiss	warm	and
他	放	他的	手	超过	他的	嘴	作为	如果	到	保持	这	吻	温暖的	和

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][jə'vaɪtə] ,

running	to	Jovita	,
跑步	到	乔维塔	,

他用手捂住嘴，仿佛要让这个吻保持温暖，然后奔向乔维塔。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [æz; əz][hiː; hi] [saɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

she	lifted	him	in	her	arms	,	as	he	signed	her	to	do	,	when	suddenly
她	抬起	他	在	她	武器	,	作为	他	签名	她	到	做	,	什么时候	突然

[wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

withdrawing	his	hand	,
撤退	他的	手	,

她按照他的手势把他抱了起来，但他突然缩回了手。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

he	kissed	her	,	looking	back	significantly	and	laughing	.
他	亲吻	她	,	寻找	后退	显著地	和	笑	.

他吻了她，意味深长地回头看了她一眼，然后笑了。

[bəuθ][jə'vaɪtə][ænd; ənd] - [nuː] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres]

Both	Jovita	and	Crescimir	knew	what	the	child	had	intended	to	express
两个都	乔维塔	和	-	知道	什么	这	孩子	有	故意的	到	表达

[ænd; ənd][bəuθ] [blʌʃt] ['kɑːnʃəsli] ,

and	both	blushed	consciously	,
和	两个都	脸红了	有意识地	,

乔维塔和克雷西米尔都知道孩子想表达什么，两人都情不自禁地脸红了。

[jet] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [soʊ] [suːn]

yet	could	but	marvel	at	the	acuteness	of	the	little	creature	who	so	soon
然而	可以	但	奇迹	在	这	急性	的	这	小的	生物	WHO	所以	很快

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

was	able	to	read	their	hearts	,
曾是	有能力的	到	读	他们的	心	,

然而，人们不禁惊叹于这个小家伙的敏锐，它这么快就能读懂他们的心思。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [noʊn] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] .

even	before	they	had	perfectly	known	them	themselves	.
甚至	前	他们	有	完美	已知	他们	他们自己	.

甚至在他们自己完全了解他们之前。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jə'vaɪtə] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

The	mother	of	Jovita	now	came	to	the	door	and	inviting	them	into	the
这	母亲	的	乔维塔	现在	来了	到	这	门	和	邀请	他们	进入	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

living	room	,
活的	房间	,

乔维塔的母亲走到门口，邀请他们进客厅。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

the	events	of	the	past
这	活动	的	这	过去的

过去发生的事件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[naɪt] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][weɪf] .

night	were	related	and	all	that	was	known	of	the	little	waif	.
夜晚	是	有关的	和	全部	那	曾是	已知	的	这	小的	孤儿	.

夜晚与那小孤女的一切有关，也是人们对她所知的一切。

- [spent] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɑːn]

Crescimir	**spent**	**the**	**day**	**by**	**the**	**river**	**searching**	**for**	**what**	**might**	**have**	**been**	**left**	**on**
-	花费	这	天	经过	这	河	搜索	为了	什么	可能	有	到过	左边	在

[ðə; ði] [bæŋks] [baɪ] [ðə; ði] [flʌd] .

the	**banks**	**by**	**the**	**flood**	**.**
这	银行	经过	这	洪水	.

克雷西米尔花了一整天时间在河边寻找洪水可能留在河岸上的东西。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræft] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk]

He	**learned**	**that**	**his**	**raft**	**had**	**been**	**carried**	**out**	**of**	**the**	**stream**	**through**	**a**	**break**
他	学习	那	他的	筏	有	到过	携带	出去	的	这	溪流	通过	一个	休息

[ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] ,

in	**the**	**bank**	**,**
在	这	银行	,

他得知自己的木筏被河岸上的一个缺口冲出了河道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**much**	**of**	**the**	**wreckage**	**of**	**his**	**own**	**house**	**with**	**it**	**.**
和	很多	的	这	残骸	的	他的	自己的	房子	和	它	.

连同他自己家的大部分残骸也一起被毁了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhɑːsi'endə] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,

Returning	**to**	**the**	**hacienda**	**he**	**discovered**	**in**	**a**	**clump**	**of**	**bushes**	**,**
返回	到	这	庄园	他	发现	在	一个	丛	的	灌木丛	,

他回到了他在灌木丛中发现的那座庄园，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [rʌn] [wen] [æt; ət] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [mɑːrk] ,

over	**which**	**the**	**water**	**had**	**run**	**when**	**at**	**its**	**highest**	**mark**	**,**
超过	哪个	这	水	有	跑步	什么时候	在	它是	最高	标记	,

水位最高时，水流曾漫过的地方

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] ['kænvəs] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæmp]

the	**bodies**	**of**	**a**	**man**	**and**	**woman**	**entangled**	**in**	**the**	**canvas**	**cover**	**of**	**a**	**camp**
这	身体	的	一个	男人	和	女士	纠缠	在	这	帆布	覆盖	的	一个	营

['wægən] .

wagon	**.**
车皮	.

一男一女的尸体缠绕在露营车的帆布篷布里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] - [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dres] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrmən]

It	**was**	**evident**	**to**	**Crescimir**	**from**	**their**	**dress**	**that**	**they**	**were**	**German**
它	曾是	明显	到	-	从	他们的	裙子	那	他们	是	德语

['ɛməgrənts] .

emigrants	**.**
移民	.

克雷西米尔从他们的穿着打扮就能看出他们是德国移民。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræn'tʃeroʊz] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə]

With	**the**	**help**	**of**	**some**	**of**	**the**	**rancheros**	**the**	**bodies**	**were**	**carried**	**to**
和	这	帮助	的	一些	的	这	牧场主	这	身体	是	携带	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

在一些牧场工人的帮助下，尸体被抬到了房子里。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [jəvaɪtəs] ['mʌðər] .

"	**They**	**may**	**be**	**the**	**parents**	**of**	**the**	**little**	**one**	**,**	**"**	**said**	**Jovita's**	**mother**	**.**
"	他们	可能	是	这	父母	的	这	小的	一	,	"	说	乔维塔的	母亲	.

"他们可能是孩子的父母，"乔维塔的母亲说。

" [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz][ðem; ðəm] ;

"	We	will	bring	him	here	and	see	if	he	recognizes	them	;
"	我们	将要	带来	他	这里	和	看	如果	他	认可	他们	;

"我们会把他带到这里，看看他是否认得他们;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kruːəl][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

it	seems	cruel	but	it	is	the	only	way	.
它	似乎	残忍的	但	它	是	这	仅有的	方式	.

这看似残酷，但却是唯一的办法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [leɪ] .

They	brought	the	Christchild	to	the	room	where	the	bodies	lay	.
他们	带来	这	-	到	这	房间	在哪里	这	身体	躺	.

他们将圣婴像带到了停放尸体的房间。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] ,

When	the	little	fellow	saw	them	,	he	clung	to	Crescimir	and	uttering	a	moaning	sound	,
什么时候	这	小的	同伴	锯	他们	,	他	紧紧抓住	到	-	和	发出声音	一个	呻吟	声音	,

小家伙看到他们，就紧紧抱住克雷西米尔，发出呜咽声。

[jet] ['siːmɪŋ] [hæf] [laɪk] [ə; eɪ] [læf] , [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ə'gen] .

yet	seeming	half	like	a	laugh	,	he	hid	his	eyes	and	would	not	look	again	.
然而	似乎	一半	喜欢	一个	笑	,	他	隐藏	他的	眼睛	和	会	不是	看	再次	.

然而，他似乎带着几分嘲讽的意味，掩住了双眼，再也不敢看下去。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðaɪ] ['perənts] ['lɪt(ə)l][wʌn] ? " [æskt] - ['tendərli] ;

"	Are	these	thy	parents	little	one	?	"	asked	Crescimir	tenderly	;
"	是	这些	你的	父母	小的	一	?	"	问	-	温柔地	;

"小家伙，这是你的父母吗？"克雷西米尔温柔地问道;

[ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] [ænd; ənd] [broʊk]['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l]['sɒbz] .

the	Christchild	shook	his	head	negatively	and	broke	into	hysterical	sobs	.
这	-	摇晃	他的	头	负面	和	打破	进入	歇斯底里的	啜泣	.

圣婴摇了摇头，表示否定，然后歇斯底里地抽泣起来。

[ðoʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Though	the	Christchild	had	denied	that	these	were	the	bodies	of	his	parents	,
尽管	这	-	有	否认	那	这些	是	这	身体	的	他的	父母	,

虽然圣婴否认这些是他父母的遗体，

[bəuθ][jə'vaɪtə] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] - [felt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

both	Jovita	,	her	mother	and	Crescimir	felt	certain	that	they	were	.
两个都	乔维塔	,	她	母亲	和	-	毛毡	肯定	那	他们	是	.

乔维塔、她的母亲和克雷西米尔都确信他们是。

- [rɪ'meɪnd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌhɑːsi'endə][ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['beriəl] [ɪn]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] ,

Crescimir	remained	that	night	at	the	Tulucay	hacienda	and	early	next	morning	the	bodies	were	taken	to	the	village	and	given	burial	in	consecrated	ground	,
-	剩余	那	夜晚	在	这	-	庄园	和	早期的	下一个	早晨	这	身体	是	已采取	到	这	村庄	和	给定	葬礼	在	已祝圣的	地面	,

当晚，克雷西米尔留在图卢凯庄园，第二天清晨，尸体被运回村庄，安葬在圣地。

[æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmən] [wɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['med(ə)l][ʌv; əv]['sɪlvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]

as	the	cross	which	the	woman	wore	and	a	medal	of	silver	which	the	man
作为	这	叉	哪个	这	女士	穿着	和	一个	勋章	的	银	哪个	这	男人

['kærid] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] .

carried	showed	them	to	be	of	the	true	church	.
携带	显示	他们	到	是	的	这	真的	教会	.

这位妇女佩戴的十字架和这位男子携带的银牌表明他们是真教会的成员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['æftər][ðə; ði]['beriəl] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌræntʃə'riə] .

After	the	burial	Crescimir	returned	to	the	rancheria	.
后	这	葬礼	-	返回	到	这	牧场	.

葬礼结束后，克雷西米尔回到了牧场。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['fɑːðər] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] - ,

"	I	will	be	thy	father	now	,	little	Christchild	,
"	我	将要	是	你的	父亲	现在	,	小的	-	,

“我将成为你的父亲，我的小基督圣婴。”

" [sed] [hiː; hi][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][jə'vaɪtə] ,

"	said	he	as	they	stood	at	the	well	with	Jovita	,
"	说	他	作为	他们	站立	在	这	出色地	和	乔维塔	,

“他一边说着，一边和乔维塔站在井边。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːlə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [naɪt] [drɪŋk] .

who	had	been	filling	the	little	olla	for	her	mother's	night	drink	.
WHO	有	到过	填充	这	小的	奥拉	为了	她	母亲的	夜晚	喝	.

她一直在给母亲的睡前饮料装满小陶罐。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl][ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][jə'vaɪtə] ,

The	child	looked	up	with	a	pleased	smile	and	then	turning	to	Jovita	,
这	孩子	看起来	向上	和	一个	高兴	微笑	和	然后	转弯	到	乔维塔	,

孩子抬起头，脸上带着满意的笑容，然后转向乔维塔。

[æskt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt] ['betər] [hæv; həv]

asked	with	his	bright	eyes	a	question	which	words	could	not	better	have
问	和	他的	明亮的	眼睛	一个	问题	哪个	字	可以	不是	更好的	有

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

他睁大眼睛问出了一个无法用言语更好地表达的问题。

[jə'vaɪtə] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,

Jovita	replied	softly	as	she	looked	down	at	the	strange	,	wistful	face	,
乔维塔	回复	轻轻	作为	她	看起来	向下	在	这	奇怪的	,	怅惘	脸	,

乔维塔低头看着那张陌生而又充满惆怅的脸，轻声回答道。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] , " [ænd; ənd][aɪ][ðaɪ] ['mʌðər] .

and	felt	the	touch	of	Crescimir's	hand	on	her	own	,	"	And	I	thy	mother	.
和	毛毡	这	触碰	的	-	手	在	她	自己的	,	"	和	我	你的	母亲	.

她感觉到克雷西米尔的手抚摸着自己的手，“还有你母亲。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] - [pleɪs] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]
By **the** **beginning** **of** **summer** **Crescimir's** **place** **had** **all** **been** **restored** **and** **the**
经过 这 开始 的 夏天 - 地方 有 全部 到过 恢复 和 这
[haʊs] [ˌriː'bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] ,
house **rebuilt** **on** **the** **summit** **of** **the** **knoll** **,**
房子 重建 在 这 首脑 的 这 小丘 ,

到初夏时节，克雷西米尔的住所已全部修复完毕，房子也在小山顶上重建完毕。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [flʌd] .
far **away** **from** **any** **danger** **of** **another** **flood** **.**
远的 离开 从 任何 危险 的 其他 洪水 .

远离再次发生洪水的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ,
It **was** **a** **pretty** **cottage** **now** **,** **in** **the** **new** **,**
它 曾是 一个 漂亮的 小屋 现在 , 在 这 新的 ,

现在，在新的.....中，那是一栋漂亮的农舍。

[ə'merɪkən] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trelɪs] - [pɔːrtʃ] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [vaɪnz] [spred] [ɪn][ðə; ði]
American **style** **with** **a** **trellis** **-** **porch** **over** **which** **passion** **vines** **spread** **in** **the**
美国人 风格 和 一个 棚架 - 门廊 超过 哪个 热情 藤蔓 传播 在 这
[prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][fɜːrst] [groʊθ] .
profusion **of** **first** **growth** **.**
丰富 的 第一的 生长 .

美式风格，带有棚架门廊，上面爬满了茂盛的西番莲藤蔓。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [skwer] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]
The **flower** **garden** **and** **the** **long** **lines** **and** **square** **beds** **of** **the** **vegetable**
这 花 花园 和 这 长的 线条 和 正方形 床 的 这 蔬菜
['gɑːrdn] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] .
garden **looked** **fresh** **and** **bright** **down** **by** **the** **arroyo** **.**
花园 看起来 新鲜的 和 明亮的 向下 经过 这 阿罗约 .

河谷边的花园和菜园里整齐的方畦花坛显得清新明媚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['dʒænjueri][ænd; ənd] - [baɪ]
The **house** **had** **been** **completed** **by** **the** **middle** **of** **January** **and** **Crescimir** **by**
这 房子 有 到过 完全的 经过 这 中间 的 一月 和 - 经过
['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['stedi] [wɜːrk][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [fiːldz] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] .
careful **and** **steady** **work** **had** **brought** **back** **his** **fields** **to** **their** **former** **state** **.**
小心 和 稳定的 工作 有 带来 后退 他的 字段 到 他们的 以前的 状态 .

到一月中旬，房子已经竣工，克雷西米尔通过细致而稳健的工作，使他的田地恢复了原貌。

[ðə; ði] - [stɪl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ]
The **Christchild** **still** **lived** **with** **him** **,** **always** **as** **merry** **as** **the** **day** **was** **long**
这 - 仍然 居住地 和 他 , 总是 作为 欢乐 作为 这 天 曾是 长的
.
:
.

圣婴仍然和他住在一起，总是像白天一样快乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [stɪl] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

He	was	,	as	on	the	night	of	his	arrival	,	still	dressed	in	his	little	,
他	曾是	,	作为	在	这	夜晚	的	他的	到达	,	仍然	穿着	在	他的	小的	,

他像抵达当晚一样，仍然穿着他的小衣服，

[waɪt] [frɑ:k] [ɔ:r] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['tekstʃər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [wer] ['nʌθɪŋ] [els] , [nɑ:t]

white	frock	or	shirt	of	strange	texture	,	and	he	would	wear	nothing	else	,	not
白色的	连衣裙	或者	衬衫	的	奇怪的	质地	,	和	他	会	穿	没有什么	别的	,	不是

['i:v(ə)n] [ʃu:z] .

even	shoes	.
甚至	鞋	.

他总是穿着一件质地奇特的白色连衣裙或衬衫，除此之外，他什么也不穿，甚至连鞋子也不穿。

[jəvaɪtəs] ['mʌðər] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [wʌns] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][su:t] ,

Jovita's	mother	had	,	however	,	once	made	for	him	a	suit	,
乔维塔的	母亲	有	,	然而	,	一次	制成	为了	他	一个	套装	,

然而，乔维塔的母亲曾经为他做过一套西装。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

but	when	she	tried	to	have	him	put	it	on	,
但	什么时候	她	尝试	到	有	他	放	它	在	,

但当她试图让他穿上它时，

[hi:; hi]['ɔbdʒiktid][soʊ] ['strenjuəsli] [ðæt][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] ,

he	objected	so	strenuously	that	the	project	had	to	be	abandoned	,
他	反对	所以	竭尽全力	那	这	项目	有	到	是	弃	,

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['i:v(ə)n] - [wɪl] ,

for	not	even	Crescimir's	will	,
为了	不是	甚至	-	将要	,

他强烈反对，以至于该项目不得不放弃，因为即使是克雷西米尔的意愿也无济于事。

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

which	usually	was	all	that	was	needed	on	such	occasions	,
哪个	通常	曾是	全部	那	曾是	需要	在	这样的	场合	,

通常情况下，这就足够了。

[hæd; həd][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['eni] ['paʊər] [æt; ət][ɔ:l] ; [soʊ][hi:; hi][ræn][kwaɪt][waɪld][ə'baʊt][ðə; ði] ['ga:dnz]

had	not	in	this	case	any	power	at	all	;	so	he	ran	quite	wild	about	the	gardens
有	不是	在	这	案件	任何	力量	在	全部	;	所以	他	跑	相当	荒野	关于	这	花园

,

,

,

在这种情况下他完全没有权力；所以他在花园里横冲直撞。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l][elf][æz; əz]['evər] .

the	same	pretty	,	little	elf	as	ever	.
这	相同的	漂亮的	,	小的	精灵	作为	曾经	.

还是那个漂亮的小精灵。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['pædld] [ɪn][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ]

He	was	extremely	fond	of	the	water	and	paddled	in	the	arroyo	all	day	long
他	曾是	极其	喜爱	的	这	水	和	划桨	在	这	阿罗约	全部	天	长的

,

,

,

他非常喜欢水，整天都在干涸的河床上划水。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɑ:k] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [taɪm] [su:'pɜ:rfluəs] , [ænd; ənd]

so	that	even	the	little	frock	was	for	the	greater	time	superfluous	,	and
所以	那	甚至	这	小的	连衣裙	曾是	为了	这	更大的	时间	多余	,	和

因此，就连那件小裙子在很长一段时间内也显得多余了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['hævɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [keɪm][wʌns]
there was never any difficulty in having it for the old woman who came once
那里 曾是 绝不 任何 困难 在 拥有 它 为了 这 老的 女士 WHO 来了 一次
[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] .
a week from the village to do the washing .
一个 星期 从 这 村庄 到 做 这 洗涤 .

对于每周从村里来洗衣服的老妇人来说，从来没有遇到过任何问题。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] " [guːs] [fleʃ] ,
She often said that when she touched it , it gave her " goose flesh ,
她 经常 说 那 什么时候 她 感动 它 , 它 给予 她 " 鹅 肉 ,

她经常说，当她触摸它时，会让她"起鸡皮疙瘩"。

" [ðə; ði] " [fiːl] " [wʌz; wəz][soʊ] [kwɪr] .
" the " feel " was so queer .
" 这 " 感觉 " 曾是 所以 酷儿 .

这种"感觉"太奇怪了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][hɜːr; hər]
She had never seen anything like it in all her long experience in her
她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 全部 她 长的 经验 在 她
[pər'tɪkjələr] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
particular line of business .
特别的 线 的 商业 .

在她多年的从业经验中，她从未见过这样的事情。

- ['vɪzɪts][tuː; tə] - [wɜːr; wər]['friːkwənt] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ɔːlweɪz]
Crescimir's visits to Tulucay were frequent now and the little Christchild always
- 访问 到 - 是 频繁 现在 和 这 小的 - 总是
[went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
went with him ,
去 和 他 ,

克雷西米尔现在经常去图鲁凯，小圣婴耶稣总是和他一起去。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][jə'vaɪtə] [tə'geðər] .
his greatest delight seeming to be to see Crescimir and Jovita together .
他的 最 喜 似乎 到 是 到 看 - 和 乔维塔 一起 .

他最大的快乐似乎就是看到克雷西米尔和乔维塔在一起。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][set][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
The day for the wedding was set to be the day before Christmas ,
这 天 为了 这 婚礼 曾是 放 到 是 这 天 前 圣诞节 ,

婚礼日期定在圣诞节前一天。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [ðæt][æz; əz] [ðæt] ['siːz(ə)n][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [ðem; ðəm] [noʊn] [tuː; tə]
for it seemed well that as that season had first made them known to
为了 它 似乎 出色地 那 作为 那 季节 有 第一的 制成 他们 已知 到
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

因为似乎正是那个季节让他们彼此相识，才显得恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [meɪd] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .
it should see them made man and wife .
它 应该 看 他们 制成 男人 和 妻子 .

它应该见证他们结为夫妻。

[ðə; ði] ['reɪnles] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [pæst] [ænd; ənd] ['wɪntər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [griːn] [græs]
The **rainless** **summer** **and** **autumn** **passed** **and** **winter** **came** **with** **its** **green** **grass**
这 无雨 夏天 和 秋天 通过了 和 冬天 来了 和 它是 绿色的 草
[ænd; ənd] [nuː] ['flaʊərz] .
and **new** **flowers** **.**
和 新的 花朵 .

无雨的夏秋两季过去了，冬天带来了绿草和鲜花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['nevər] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['næpə] ['væli] ,
Never **had** **there** **been** **such** **a** **prosperous** **year** **for** **the** **Napa** **Valley** **,**
绝不 有 那里 到过 这样的 一个 繁荣 年 为了 这 纳帕 谷 ,

纳帕谷从未有过如此繁荣的一年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [fæst] ['blɑsəmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɔtidʒz] ,
and **the** **fields** **were** **fast** **blossoming** **with** **little** **white** **cottages** **,**
和 这 字段 是 快速地 盛开 和 小的 白色的 小屋 ,

田野里到处都是白色的小房子，很快就繁花似锦了。

[waɪl] ['goʊldən] ['vɪnjədz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl]
while **golden** **vineyards** **were** **growing** **higher** **up** **the** **hillsides** **driving** **the** **chaparral**
尽管 金的 葡萄园 是 生长 更高 向上 这 山坡 驾驶 这 灌木丛
[bæk] [frʌm; frəm] [ɪts] [oʊld] [ɪn'herɪtəns] [æz; əz] [ðə; ði] ['grɪŋgoʊz] [dɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
back **from** **its** **old** **inheritance** **as** **the** **Gringos** **did** **the** **natives** **.**
后退 从 它是 老的 遗产 作为 这 格林戈斯 做过 这 本地人 .

金色的葡萄园在山坡上越长越高，将灌木丛从它原来的领地驱逐出去，就像美国人驱逐土著居民一样。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['nɪrli] [twaɪs] [ɪts] ['fɔːrmər] [saɪz] , [soʊ] - ['gaːdnz]
The **town** **had** **increased** **to** **nearly** **twice** **its** **former** **size** **,** **so** **Crescimir's** **gardens**
这 镇 有 增加 到 几乎 两次 它是 以前的 尺寸 , 所以 - 花园
[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [sɔːt] ,
were **much** **sought** **,**
是 很多 寻求 ,

小镇的规模已经扩大到原来的近两倍，因此克雷西米尔的花园备受追捧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['leɪbər] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tɪl] ['sʌnset] [tuː; tə]
and **he** **no** **longer** **was** **compelled** **to** **labour** **from** **sunrise** **till** **sunset** **to**
和 他 不 更长 曾是 被迫 到 劳动 从 日出 直到 日落 到
[kiːp] [ðə; ði] [wiːdz] [ə'weɪ] ,
keep **the** **weeds** **away** **,**
保持 这 杂草 离开 ,

他再也不用从日出到日落辛勤除草了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['haɪər] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wɜːrk] [dʌn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ]
for **now** **he** **was** **able** **to** **hire** **the** **hardest** **work** **done** **and** **enjoy**
为了 现在 他 曾是 有能力的 到 聘请 这 最难 工作 完毕 和 享受
[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['jɪrz] - [tɔɪl] .
the **fruits** **of** **his** **first** **years** **'** **toil** **.**
这 水果 的 他的 第一的 年 - 辛劳 .

现在他能够雇佣最辛苦的工人，并享受他最初几年辛勤劳动的成果。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːplər] [triːz] [ɪn] [ðə; ði]
The **month** **of** **December** **came** **and** **the** **leaves** **on** **the** **poplar** **trees** **in** **the**
这 月 的 十二月 来了 和 这 树叶 在 这 白杨 树木 在 这
['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['goʊldən] ,
village **were** **turning** **golden** **,**
村庄 是 转弯 金的 ,

十二月来临，村里的白杨树叶开始泛黄。

[dʒʌst] ['lɪŋgərɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['lʌvɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]
just **lingering** **long** **enough** **to** **mingle** **lovingly** **for** **a** **while** **with** **the** **new** **-** **born**
只是 挥之不去的 长的 足够的 到 交融 深情地 为了 一个 尽管 和 这 新的 - 出生
[griːn] [ʌv; əv]['wɪntər] ,
green **of** **winter** **,**
绿色的 的 冬天 ,

只是稍作停留，与冬日新生的绿色温柔地交融片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [brɔːd] [liːvd] [plænts][æz; əz] [suːn]
and **then** **be** **hidden** **by** **the** **growth** **of** **broad** **leaved** **plants** **as** **soon**
和 然后 是 隐 经过 这 生长 的 广阔 离开 植物 作为 很快

然后很快就会被阔叶植物的生长所掩盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] [braʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [prə'djʊsɪŋ] [ðæt] ['endləs] ['hɑːrməni][ʌv; əv]
as **they** **had** **fallen** **brown** **upon** **the** **earth** **,** **producing** **that** **endless** **harmony** **of**
作为 他们 有 倒下 棕色的 之上 这 地球 , 生产 那 无尽的 和谐 的
[ˌkæli'fɔːnjən]['neɪtʃər] ,
Californian **nature** **,**
加州人 自然 ,

它们化作褐色落入大地，造就了加州自然界那无尽的和谐。

[ə; eɪ][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .
a **life** **everlasting** **.**
一个 生活 永恒 .

永生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['ɔrɪndʒ] ['kʌlərd] ['pɔpiːz] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪsə] [bʌt; bət]['vaɪələt][stɑːr]
There **were** **a** **few** **orange** **coloured** **poppies** **nodding** **in** **the** **mesas** **but** **violet** **star**
那里 是 一个 很少 橙子 有色 罂粟花 点头 在 这 台地 但 紫色 星星
- ['flaʊərz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]['loʊər] [medəuz] [wɜːr; wər]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
- **flowers** **scattered** **over** **the** **lower** **meadows** **were** **powerful** **enough** **,**
- 花朵 疏散 超过 这 降低 草地 是 强大的 足够的 ,

台地上零星点缀着几朵橙色的罂粟花，但散落在低洼草甸上的紫色星花更引人注目。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,
by **reason** **of** **their** **numbers** **,** **to** **conquer** **the** **colour** **of** **the** **grass** **,**
经过 原因 的 他们的 数字 , 到 征服 这 颜色 的 这 草 ,

由于数量众多，它们征服了草地的颜色。

[waɪl] [ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːsi] ['kaʊslɪp] .
while **the** **fields** **near** **the** **river** **were** **yellow** **with** **juicy** **cowslips** **.**
尽管 这 字段 靠近 这 河 是 黄色的 和 多汁的 报春花 .

而河边的田野里则开满了金灿灿的报春花。

[naʊ] [ðə; ði] [bluː] [doʊm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [he'linər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n]['vɪzəb(ə)l] ,
Now **the** **blue** **dome** **of** **St** **.** **Helena** **was** **not** **so** **often** **visible** **,**
现在 这 蓝色的 穹顶 的 英石 . 海伦娜 曾是 不是 所以 经常 可见的 ,

如今，圣赫勒拿岛的蓝色圆顶已不常可见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [welθ] ['gɪvɪŋ] [reɪn] .
for **the** **clouds** **hovered** **about** **it** **filled** **with** **wealth** **giving** **rain** **.**
为了 这 云 悬停 关于 它 已填 和 财富 给予 雨 .

因为乌云密布，带来了带来财富的雨水。

['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði][greɪn][hæd; həd]

Ploughing	and	planting	had	begun	and	in	some	places	the	grain	had
耕作	和	种植	有	开始	和	在	一些	地方	这	粮食	有

[ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] ;

already	started	;
已经	开始	;

耕地和播种已经开始，有些地方的谷物已经开始生长了；

['blækbɜːrd] [ɪn][həusts][wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [fensiz] ,

blackbirds	in	hosts	were	perched	on	all	the	fences	,
黑鸟	在	主持人	是	栖息	在	全部	这	栅栏	,

所有的栅栏上都栖息着黑鸟。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['soʊvər] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['sɔːsɪli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [snæpt]

watching	the	sowers	and	chattering	saucily	to	each	other	as	they	snapped
观看	这	播种者	和	喋喋不休	俏皮地	到	每个	其他	作为	他们	啪啪

[ðer; ðər] [biːd] - [laɪk] [aɪz] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [soʊ] [prə'fjuːsli] ['spredɪŋ] [fɔːr; fər]

their	bead	-	like	eyes	in	anticipation	of	the	feast	so	profusely	spreading	for
他们的	珠子	-	喜欢	眼睛	在	预期	的	这	盛宴	所以	大量地	传播	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们一边看着播种的人，一边互相轻佻地窃窃私语，睁大眼睛，满怀期待地等着即将到来的丰盛盛宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [lændz] [wer] [ðə; ði] [beɪ] [stretʃt] [ɪts] ['meni] [ɑːrmz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

Over	the	low	lands	where	the	bay	stretched	its	many	arms	in	and	out	,
超过	这	低的	土地	在哪里	这	湾	拉伸	它是	许多	武器	在	和	出去	,

在海湾伸展出无数臂膀的低洼地带，

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræntʃəuz][ɪts] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [ə'bʌndənt] [prə'duːs] [tuː; tə][ə; eɪ]

offering	to	the	ranchos	its	assistance	to	carry	their	abundant	produce	to	a
提供	到	这	牧场	它是	协助	到	携带	他们的	丰富	生产	到	一个

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

向牧场主们提供协助，帮助他们将丰富的农产品运往市场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳帕的基督圣婴；以及贝尼西亚的信件(A Napa Christchild; and Benicia's Letters)

[ðə; ði] [mɑːʃiz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] - ['groʊɪŋ] ['sɔːrəl] ,
the **marshes** **were** **red** **with** **short** **-** **growing** **sorrel** **,**
这 沼泽 是 红色的 和 短的 - 生长 酢浆草 ,

沼泽地里长满了矮生酸模，一片通红。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [frɪndʒd] [ðə; ði]['sɪlvər]
and **the** **dark** **green** **of** **the** **tules** **along** **the** **edges** **fringed** **the** **silver**
和 这 黑暗的 绿色的 的 这 塔勒斯 沿着 这 边缘 流苏 这 银
[ˌɪndenˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɑːr'moʊniəs]['kɑːntræst] .
indentations **of** **the** **water** **in** **harmonious** **contrast** **.**
缩进 的 这 水 在 和谐 对比 .

边缘的深绿色芦苇与银色的水面波纹形成了和谐的对比。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd][jə'vaɪtə][ænd; ənd] - [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv] - [æz; əz][wɪð; wɪθ]
All **this** **did** **Jovita** **and** **Crescimir** **see** **from** **the** **veranda** **of** **Tulucay** **as** **with**
全部 这 做过 乔维塔 和 - 看 从 这 阳台 的 - 作为 和
[ðə; ði] - [baɪ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][fɜːrst] ['sʌd(ə)n]
the **Christchild** **by** **them** **they** **talked** **of** **the** **strange** **discovery** **and** **first** **sudden**
这 - 经过 他们 他们 谈话 的 这 奇怪的 发现 和 第一的 突然
[bɜːrθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,
birth **of** **their** **love** **,**
出生 的 他们的 爱 ,

乔维塔和克雷西米尔在图卢凯的阳台上看到了这一切，他们抱着圣婴耶稣，谈论着他们爱情的奇特发现和最初突然诞生的故事。

[ʌv; əv] [haʊ] [jə'vaɪtə][hæd; həd][fɜːrst][left][ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]
of **how** **Jovita** **had** **first** **left** **the** **flowers** **at** **his** **door** **and** **how** **he**
的 如何 乔维塔 有 第一的 左边 这 花朵 在 他的 门 和 如何 他
[hæd; həd] [lɔŋd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wʌn] ,
had **longed** **so** **much** **to** **know** **the** **one** **,**
有 渴望 所以 很多 到 知道 这 一 ,

讲述了乔维塔第一次把花放在他家门口的情景，以及他多么渴望了解她。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ,
the **only** **one** **who** **had** **cheered** **his** **loneliness** **,**
这 仅有的 一 WHO 有 欢呼 他的 孤独 ,

唯一一个曾为他的孤独带来慰藉的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]['doʊnər]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and **how** **he** **had** **loved** **the** **donor** **even** **before** **he** **had** **known** **that** **it**
和 如何 他 有 喜爱 这 捐赠者 甚至 前 他 有 已知 那 它
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .
was **she** **.**
曾是 她 .

以及他在知道捐赠者是她之前就已经爱上了她。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [flʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
Then **they** **would** **talk** **of** **the** **terrible** **flood** **which** **had** **brought** **them** **together** **,**
然后 他们 会 讲话 的 这 糟糕的 洪水 哪个 有 带来 他们 一起 ,

然后他们会谈起那场将他们联系在一起的可怕洪水，

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [lʌv] [ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][met] ,

and	how	each	knew	the	other's	love	the	moment	their	eyes	had	met	,
和	如何	每个	知道	这	其他的	爱	这	片刻	他们的	眼睛	有	遇见	,

[ænd; ənd]

and
和

他们目光交汇的那一刻，就彼此感受到了对方的爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]['lʌvəz] -

of	the	mysterious	little	child	who	had	been	the	medium	of	their	first	lovers	'
的	这	神秘	小的	孩子	WHO	有	到过	这	中等的	的	他们的	第一的	恋人	-

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

那个神秘的小女孩，是他们初吻的媒介。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɛlfs] [streɪndʒ] [weɪz] ,

They	had	become	quite	accustomed	to	the	little	elf's	strange	ways	,
他们	有	变得	相当	习惯	到	这	小的	精灵的	奇怪的	方式	,

他们已经完全习惯了小精灵的古怪行为。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hæf] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kriːtʃər]

and	he	no	longer	seemed	to	them	to	be	the	half	supernatural	creature
和	他	不	更长	似乎	到	他们	到	是	这	一半	超自然	生物

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] .

he	had	at	first	appeared	.
他	有	在	第一的	出现	.

在他们看来，他不再像最初出现时那样，是一个半人半神的存在了。

[jəvaɪtəs] ['mʌðər] [hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

Jovita's	mother	had	at	last	discovered	,	she	was	sure	,
乔维塔的	母亲	有	在	最后的	发现	,	她	曾是	当然	,

乔维塔的母亲终于发现了，她确信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [frɑːk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd]

that	the	mysterious	frock	was	nothing	more	nor	less	remarkable	than	a	kind
那	这	神秘	连衣裙	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	卓越	比	一个	种类

[ʌv; əv][goʊt] [her] ['woʊv(ə)n] ['kerfəli] [ænd; ənd][faɪn] .

of	goat	hair	woven	carefully	and	fine	.
的	山羊	头发	编织	小心	和	美好的	.

那件神秘的连衣裙其实不过是用山羊毛精心织成的一件精美连衣裙而已。

[soʊ] [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['elfɪn] - [rɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti]['ɪntuː]

So	thus	was	the	little	elfin	Christchild	resolved	by	the	power	of	familiarity	into
所以	因此	曾是	这	小的	精灵	-	已解决	经过	这	力量	的	熟悉	进入

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɜːrmən]['ɛməgrənts] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]

the	orphan	of	some	German	emigrants	who	had	lost	their	lives	in	the
这	孤儿	的	一些	德语	移民	WHO	有	丢失的	他们的	生活	在	这

[greɪt] [flʌd] ;

great	flood	;
伟大的	洪水	;

就这样，在熟悉的氛围下，那个精灵般的小基督圣婴被认定为在大洪水中丧生的德国移民的孤儿；

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[st'reɪndʒəz]['nevər] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [ænd; ənd]['nevər] [hɜ:rd]
strangers never passed him without giving a second glance and never heard
陌生人 绝不 通过了 他 没有 给予 一个 第二 瞥一眼 和 绝不 听到
[hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [swi:t] ,
him sing in his sweet ,
他 唱歌 在 他的 甜的 ,

陌生人从不会不回头多看他一眼，也从未听过他用甜美的嗓音唱歌。

[ɑ:d] [toʊnz] , [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] .
odd tones , without wondering .
奇怪的 音调 , 没有 好奇 .

奇怪的音调，无需疑惑。

- [ænd; ənd][jə'vaɪtə][wɜ:r; wər] ['mærid] [æt; ət] - [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs]
Crescimir and Jovita were married at Tulucay on the day before Christmas
- 和 乔维塔 是 已婚 在 - 在 这 天 前 圣诞节
[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði]
and walked over the fields to the
和 步行 超过 这 字段 到 这

克雷西米尔和乔维塔在圣诞节前一天在图卢凯举行了婚礼，然后穿过田野走向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[nu:] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [baɪ][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [tri:] , [ðə; ði] - ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
new house on the knoll by the laurel tree , the Christchild going with them .
新的 房子 在 这 小丘 经过 这 月桂树 树 , 这 - 去 和 他们 .

在月桂树旁的小山丘上盖了新房子，圣婴耶稣也跟着去了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [frɑ:k] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [ˌmærɪ'poʊsə] (
He had decorated his head and frock with blossoms of early mariposas (
他 有 装饰 他的 头 和 连衣裙 和 花朵 的 早期的 蝴蝶 (
[ˌkæloʊ'kɔ:rtəs]) [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
calochortus) in honour of the occasion ,
卡洛科图斯) 在 荣誉 的 这 场合 ,

为了庆祝这个特殊的日子，他用早开的蝴蝶花（calochortus）装饰了头部和长袍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [si:md] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ænd; ənd][hi:; hi] [skɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] ['skersli]
and his joy seemed uncontrollable and he skipped over the meadow scarcely
和 他的 喜悦 似乎 不可控的 和 他 跳过 超过 这 草地 几乎
['si:mɪŋ] [tu:; tə] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
seeming to tread upon the ground .
似乎 到 踏 之上 这 地面 .

他的喜悦似乎无法抑制，他轻快地跳过草地，仿佛没有踏在地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ;
There was a bright fire in the cottage when they reached it ;
那里 曾是 一个 明亮的 火 在 这 小屋 什么时候 他们 达到 它 ;

他们到达小屋时，发现里面燃着熊熊大火；

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs]['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
the fire was in an open fireplace similar to that which had been in the
这 火 曾是 在 一个 打开 壁炉 相似的 到 那 哪个 有 到过 在 这
[oʊld]['kæbɪn] .
old cabin .
老的 舱 .

火是在一个开放式壁炉里烧起来的，类似于老木屋里的那种壁炉。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ðə; ði] - , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

As	they	entered	,	the	Christchild	,	running	up	to	the	hearth	,	pointed	to	the
作为	他们	进入	,	这	-	,	跑步	向上	到	这	炉	,	尖	到	这

['tʃɪmni] [piːs] ,

chimney	piece	,
烟囱	片	,

他们进来时，圣婴耶稣跑到壁炉旁，指着壁炉架。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

and	then	turning	to	Crescimir	with	a	look	which	could	not	be
和	然后	转弯	到	-	和	一个	看	哪个	可以	不是	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

misunderstood	,
被误解	,

然后他转向克雷西米尔，眼神意味深长，不容置疑。

[bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːd] [noʊts][tuː; tə] [sɪŋ] .

began	in	his	odd	notes	to	sing	.
开始	在	他的	奇怪的	笔记	到	唱歌	.

他开始用怪异的音符唱歌。

- [ðen] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hemlɑːk] [bræntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Crescimir	then	first	noticed	that	there	was	no	hemlock	branch	above	the	hearth	,
-	然后	第一的	注意到	那	那里	曾是	不	铁杉	分支	多于	这	炉	,

克雷西米尔随后首先注意到壁炉上方没有铁杉树枝。

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tuːnz] ,

so	taking	one	from	the	other	side	of	the	room	where	they	hung	in	festoons	,
所以	采取	一	从	这	其他	边	的	这	房间	在哪里	他们	悬挂	在	花环	,

于是，我从房间另一边取下一条挂在那里的彩带，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ]

he	fastened	it	with	a	bunch
他	系紧	它	和	一个	束

他用一束绳子把它系好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʌv; əv] - ['beriz] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] .

of	toyone	berries	over	the	chimney	piece	.
的	-	浆果	超过	这	烟囱	片	.

壁炉上方挂着一些浆果。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər]

The	sun	was	set	and	in	the	crimson	glow	with	which	the	heavens	were
这	太阳	曾是	放	和	在	这	赤红	辉光	和	哪个	这	天	是

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

太阳落山了，天空被染成了一片绯红。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] , [blæk] [hɪlz] , [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

just	above	the	low	,	black	hills	,	shone	bright	and	silvery	the	Evening	Star	.
只是	多于	这	低的	,	黑色的	丘陵	,	闪耀	明亮的	和	银色	这	晚上	星星	.

在低矮的黑色山丘上方，闪耀着明亮银光的启明星。

- , [wɪð; wɪθ][jə'vaɪtə] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Crescimir	,	with	Jovita	leaning	on	his	shoulder	,
-	,	和	乔维塔	倾斜	在	他的	肩膀	,

克雷西米尔，乔维塔靠在他的肩膀上，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][west] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['mɪsti] ['væli] [wer] [ðə; ði]['riːəl] [siːmd]
stood **at** **the** **west** **window** **looking** **out** **over** **the** **misty** **valley** **where** **the** **real** **seemed**
站立 在 这 西方 窗户 寻找 出去 超过 这 蒙蒙 谷 在哪里 这 真实的 似乎
['goʊstˌlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['iːvnɪŋ] [heɪz] ,
ghostlike **in** **the** **gray** **evening** **haze** **,**
幽灵般的 在 这 灰色的 晚上 阴霾 ,

站在西窗边，眺望着雾气弥漫的山谷，在灰蒙蒙的傍晚薄雾中，真实的事物仿佛幽灵一般。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ,
and **even** **those** **things** **with** **which** **they** **were** **familiar** **,**
和 甚至 那些 事物 和 哪个 他们 是 熟悉的 ,

甚至包括他们熟悉的那些事物，

[siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrmz] .
seemed **in** **the** **fading** **light** **to** **take** **to** **themselves** **unknown** **forms** **.**
似乎 在 这 褪色 光 到 拿 到 他们自己 未知 表格 .

在昏暗的光线下，它们似乎呈现出未知的形状。

" [streɪndʒ] [wɜːrld] ! " [sed] [jə'vaɪtə] , ['meditətivli] ,
" **Strange** **world** **!** **"** **said** **Jovita** **,** **meditatively** **,**
" 奇怪的 世界 ! " 说 乔维塔 , 冥想地 ,

"真是个奇怪的世界！"乔维塔沉思着说道。

" ['riːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['blendɪd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['tændʒəb(ə)l]
" **Real** **and** **Unreal** **so** **often** **blended** **that** **we** **can** **never** **say** **which** **is** **tangible**
" 真实的 和 虚幻 所以 经常 混合 那 我们 能 绝不 说 哪个 是 有形
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [er] . "
and **which** **is** **air** **.** **"**
和 哪个 是 空气 . "

"真实与虚幻常常交织在一起，以至于我们永远无法分辨哪个是实实在在的，哪个是虚幻的。"

" [lʊk] [jə'vaɪtə] , [lʊk] !
" **Look** **Jovita** **,** **look** **!**
" 看 乔维塔 , 看 !

"看，乔维塔，看！"

" [ænd; ənd] - ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" **and** **Crescimir** **seizing** **her** **hand** **pointed** **out** **toward** **the** **garden** **.**
" 和 - 抓住 她 手 尖 出去 朝向 这 花园 .

"克雷西米尔抓住她的手，指向花园的方向。"

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]
They **stood** **there** **gazing** **from** **the** **window** **,** **as** **if** **spellbound** **,** **until** **the**
他们 站立 那里 凝视 从 这 窗户 , 作为 如果 着迷 , 直到 这

他们站在那里，望着窗外，仿佛着了魔似的，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['krɪmz(ə)n] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [stɑːr] [dɪ'sendɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪlz]
crimson **light** **faded** **from** **the** **sky** **and** **the** **clear** **star** **descended** **below** **the** **hills**
赤红 光 褪色 从 这 天空 和 这 清除 星星 下降 以下 这 丘陵
.
:
.

绯红的光芒从天空中消逝，明亮的星辰落到了山峦之下。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][mɪst][ɔːr] [fɑːg] ,
A **bit** **of** **mist** **or** **fog** **,**
一个 少量 的 薄雾 或者多雾路段 ,

薄薄的一层雾气或薄雾

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

or	what	you	will	hovered	about	the	garden	and	then	gradually	rising	it	became
或者	什么	你	将要	悬停	关于	这	花园	和	然后	逐步地	上升	它	成为

[dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

dissolved	and	was	gone	.
溶解	和	曾是	已消失	.

或者说，它在花园里盘旋，然后逐渐升起，最终消散消失。

" [gɔːn] ! " ['wɪspəd] [jə'vaɪtə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [vjuː] .

"	Gone	!	"	whispered	Jovita	,	as	the	darkness	shut	out	the	valley	from	view	.
"	已消失	!	"	低声说道	乔维塔	,	作为	这	黑暗	关闭	出去	这	谷	从	看法	.

"不见了！"乔维塔低声说道，黑暗吞噬了山谷的景色。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] - ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , " ['ænsər]

"	Good	little	Christchild	;	but	his	memory	shall	ever	be	with	us	,	"	answered
"	好的	小的	-	;	但	他的	记忆	将	曾经	是	和	我们	,	"	回答

-

Crescimir	,
-	,

"好小圣婴；但他的记忆将永远与我们同在，"克雷西米尔回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪərpleɪs] .

as	they	sat	side	by	side	before	the	open	fireplace	.
作为	他们	卫星	边	经过	边	前	这	打开	壁炉	.

他们并肩坐在敞开式壁炉前。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɝd] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ]

Everybody	wondered	where	the	little	Christchild	had	gone	,	and	search
大家	想知道	在哪里	这	小的	-	有	已消失	,	和	搜索

[wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] ,

was	made	,	but	,
曾是	制成	,	但	,

大家都想知道小圣婴去了哪里，于是展开了搜寻，但是.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌnsək'sesfəli] ; [jet] - [ænd; ənd] [jə'vaɪtə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

of	course	,	unsuccessfully	;	yet	Crescimir	and	Jovita	said	nothing	.
的	课程	,	不成功	;	然而	-	和	乔维塔	说	没有什么	.

当然，他们的尝试并没有成功；然而克雷西米尔和乔维塔却什么也没说。

[ðʌs] , [ɪn] [taɪm] ,

Thus	,	in	time	,
因此	,	在	时间	,

因此，随着时间的推移，

['piːp(ə)l] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪni] [elf] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [hɜːrd]

people	forgot	about	the	tiny	elf	and	now	there	are	few	who	have	even	heard
人们	忘了	关于	这	微小的	精灵	和	现在	那里	是	很少	WHO	有	甚至	听到

[ʌv; əv] - [gest] .

of	Crescimir's	guest	.
的	-	客人	.

人们已经忘记了那个小精灵，现在甚至很少有人听说过克雷西米尔的客人。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [meɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊl] [nɪr] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ,

The	pretty	cottage	may	to	-	day	be	seen	on	the	knoll	near	the	wonderful	,
这	漂亮的	小屋	可能	到	-	天	是	已见	在	这	小丘	靠近	这	精彩的	,

今天人们可以在附近那座美丽的小山丘上看到那座漂亮的农舍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[waɪd] - ['spredɪŋ] ['lɒ:rəl] [tri:] [ænd; ənd] ['evri] ['krɪsməs] [i:v] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] [pi:s] [ʌv; əv][ɪts]

wide	-	**spreading**	**laurel**	**tree**	**and**	**every**	**Christmas**	**Eve**	**upon**	**the**	**chimney**	**piece**	**of**	**its**
宽的	-	传播	月桂树	树	和	每一个	圣诞节	前夕	之上	这	烟囱	片	的	它是

['oʊpən] ['hɑrtɪd] [hɑ:rθ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ][dɑ:rk] ,

open	**hearted**	**hearth**	**may**	**be**	**seen**	**a**	**dark**	**,**
打开	心地	炉	可能	是	已见	一个	黑暗的	,

枝繁叶茂的月桂树，每年圣诞前夜，在它敞开的壁炉的壁炉架上，都能看到一抹黑暗的光芒。

['glɑ:si] [brænʧ] [ʌv; əv] ['hemlɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌnʧ] [ʌv; əv] - .

glossy	**branch**	**of**	**hemlock**	**with**	**a**	**bunch**	**of**	**toyone**	**.**
光滑	分支	的	铁杉	和	一个	束	的	-	.

一根光亮的铁杉树枝，上面挂着一堆玩具。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][sɪt] - [ænd; ənd][jə'vaɪtə] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði]

Before	**the**	**fire**	**sit**	**Crescimir**	**and**	**Jovita**	**singing**	**the**	**little**	**Christmas**	**carrol**	**of**	**the**
前	这	火	坐	-	和	乔维塔	歌唱	这	小的	圣诞节	卡罗尔	的	这

[ɪ'lɪriən] ['tʃɪldrən] .

Illyrian	**children**	**.**
伊利里亚人	孩子们	.

克雷西米尔和乔维塔坐在火堆前，唱着伊利里亚儿童的圣诞颂歌。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [swi:t] , [sɔ:ft] [vɔɪs] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ]

Sometimes	**they**	**think**	**that**	**they**	**hear**	**a**	**sweet**	**,**	**soft**	**voice**	**joining**	**in**	**harmony**	**with**
有时	他们	思考	那	他们	听到	一个	甜的	,	柔软的	嗓音	加入	在	和谐	和

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	**own**	**,**
他们的	自己的	,

有时他们会觉得听到一个甜美柔和的声音与他们自己的声音和谐地融合在一起。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv]

but	**yet**	**they**	**are**	**not**	**sure**	**but**	**that**	**it**	**may**	**perhaps**	**be**	**only**	**the**	**music**	**of**
但	然而	他们	是	不是	当然	但	那	它	可能	也许	是	仅有的	这	音乐	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['hæpi] ['hɑ:rts] ,

their	**own**	**happy**	**hearts**	**,**
他们的	自己的	快乐的	心	,

但他们又不能确定，这或许只是他们自己快乐心灵的音乐。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][jə'vaɪtə] , [hu:] [hoʊldz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

and	**smiling**	**at**	**Jovita**	**,**	**who**	**holds**	**the**	**little**	**Crescimir**	**in**	**her**	**arms**	**,**
和	微笑	在	乔维塔	,	WHO	持有	这	小的	-	在	她	武器	,

她微笑着看向抱着小克雷西米尔的乔维塔。

- [ðə; ði] [ɪ'lɪriən] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [brænʧ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn]

Crescimir	**the**	**Illyrian**	**points**	**to**	**the**	**branch**	**above**	**the**	**hearth**	**while**	**the**	**little**	**one**
-	这	伊利里亚人	积分	到	这	分支	多于	这	炉	尽管	这	小的	一

['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['wʌndərmənt] .

opens	**his**	**eyes**	**in**	**wonderment**	**.**
打开	他的	眼睛	在	惊奇	.

伊利里亚人克雷西米尔指着壁炉上方的树枝，小家伙睁大眼睛，满脸惊奇。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] , [jə'vaɪtə][ˌem aɪ 'eɪ] ,

"	**Was**	**he**	**not**	**,**	**Jovita**	**mia**	**,**
"	曾是	他	不是	,	乔维塔	米娅	,

“难道他不是吗，我的乔维塔？”

[laɪk][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [si:n] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'twi:n] ['lʌvəz] [bɪ'fɔ:r] ['mærɪdʒ] ?

like	**the**	**affection**	**which**	**is**	**seen**	**by**	**all**	**the**	**world**	**between**	**lovers**	**before**	**marriage**	**?**
喜欢	这	感情	哪个	是	已见	经过	全部	这	世界	之间	恋人	前	婚姻	?

就像婚前恋人之间那种人尽皆知的爱意吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld] ['wʌndɝz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [wen] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz]

And	then	the	world	wonders	where	it	has	gone	when	the	priest	has
和	然后	这	世界	奇迹	在哪里	它	有	已消失	什么时候	这	牧师	有

[prə'naʊnst]

pronounced
发音

当牧师宣布之后，全世界都会疑惑它去了哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [tuː] [æz; əz][wʌn] .

the	two	as	one	.
这	二	作为	一	.

两者合二为一。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mærid] ['lʌvəz] [wɪl] ['nevər] [tel] ,

But	we	married	lovers	will	never	tell	,
但	我们	已婚	恋人	将要	绝不	告诉	,

但我们这对已婚的恋人永远不会说出口。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] - [hæz; həz] ['sʌŋkən] [diːp] ['ɪntuː]

for	we	are	content	to	know	that	our	Christchild	has	sunken	deep	into
为了	我们	是	内容	到	知道	那	我们的	-	有	凹陷	深的	进入

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wer] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪz] [hɜːrd] [baɪ][ˌjuː 'es] [fər'evər] [ænd; ənd]

our	hearts	where	his	song	inaudible	to	others	is	heard	by	us	forever	and
我们的	心	在哪里	他的	歌曲	听不清	到	其他的	是	听到	经过	我们	永远	和

['evər] .

ever	.
曾经	.

因为我们欣慰地知道，我们的圣婴已深深地融入我们的心中，他那别人听不到的歌声，我们却能永远永远地听到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

- ['letərz] .

Benicia's	Letters	.
-	信件	.

贝尼西亚的信件。

['æftər][maɪ] [ænt] - [deθ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][desk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] ,

After	my	aunt	Benicia's	death	I	found	in	her	little	desk	a	bundle	of	letters	,
后	我的	阿姨	-	死亡	我	成立	在	她	小的	桌子	一个	捆	的	信件	,

姨妈贝尼西亚去世后，我在她的小书桌里发现了一捆信件。

[wɪtʃ] [θruː] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

which	threw	light	upon	the	romance	of	her	life	,
哪个	扔	光	之上	这	浪漫	的	她	生活	,

这使人们对她浪漫的人生有了更深入的了解。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['riːz(ə)n][pər'hæps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'fjuːzɪŋ] ['meni] ['ɔfɝz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn]

and	on	the	reason	perhaps	of	her	refusing	many	offers	which	were	known
和	在	这	原因	也许	的	她	拒绝	许多	优惠	哪个	是	已知

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['ɑːnɝd] [ˌkæli'fɔːnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

to	have	been	made	her	by	honoured	Californians	of	the	last	generation	.
到	有	到过	制成	她	经过	荣幸	加州人	的	这	最后的	一代	.

或许是因为她拒绝了许多上一代受人尊敬的加州人向她发出的邀请。

[ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

The	letters	are	curious	and	interesting	to	me	,	and	were	written	to
这	信件	是	好奇的	和	有趣的	到	我	,	和	是	书面	到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

my	uncle	by	his	chum	,
我的	叔叔	经过	他的	密友	,

这些信件让我觉得既奇怪又有趣，它们是我叔叔的朋友写给他的。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] ['meni] [sketʃɪz] .

and	enclosed	many	sketches	.
和	内	许多	草图	.

并附上了许多草图。

[ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər][ɪn] ['spænɪʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪ][hæv; həv][trænz]

The	letters	are	in	Spanish	,	but	for	your	better	understanding	I	have	trans
这	信件	是	在	西班牙语	,	但	为了	你的	更好的	理解	我	有	翻译

信件是用西班牙语写的，但为了方便您理解，我已将其翻译成西班牙语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['leɪtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][streɪndʒ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] .

lated	them	with	all	their	strange	expressions	as	best	I	can	.
迟到	他们	和	全部	他们的	奇怪的	表达式	作为	最好的	我	能	.

我尽我所能地描绘出他们所有奇特的表情。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,

At	first	I	thought	that	I	would	destroy	them	,
在	第一的	我	想法	那	我	会	破坏	他们	,

起初我以为我会摧毁它们，

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [maɪ] [ænt]

but	as	most	of	my	friends	who	read	them	now	,	have	long	known	my	aunt
但	作为	最多	的	我的	朋友们	WHO	读	他们	现在	,	有	长的	已知	我的	阿姨

[bɪ'nɪʃə] ,

Benicia	,
贝尼西亚	,

但是，现在读我文章的大多数朋友都认识我的姑姑贝尼西亚很久了。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l] [deɪz] ,

I	feel	sure	that	they	will	be	,	even	in	these	practical	days	,
我	感觉	当然	那	他们	将要	是	,	甚至	在	这些	实际的	天	,

我相信即使在如今这个务实的时代，他们也会如此。

['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [soʊ] [sə'dʒest] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [lʌv]

interested	and	touched	by	the	revelation	they	so	suggest	of	a	life	-	long	love
感兴趣的	和	感动	经过	这	启示	他们	所以	建议	的	一个	生活	-	长的	爱

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

which	filled	the	heart	of	the	good	,
哪个	已填	这	心	的	这	好的	,

他们所揭示的那种充满善良心灵的终生挚爱，引起了我的兴趣和感动。

['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [huː] [ɪz][æt; ət][læst][æt; ət][rest] .

little	woman	,	who	is	at	last	at	rest	.
小的	女士	,	WHO	是	在	最后的	在	休息	.

小妇人，终于安息了。

- ['mɑːrkt] .

Grünen	Markt	.
-	市场	.

绿市场。

['vʊərtsˌbɜ:rg] , 20th [ɑ:k'toʊbər] , - — .
Würzburg , 20th October , 18 — .
维尔茨堡 , 20th 十月 , - — .

维尔茨堡，10 月 20 日，18—。

[dɪr] [hoʊ'zeɪ] :
Dear José :
亲爱的 何塞 :

亲爱的何塞：

[haʊ] [dʌl] [laɪf] [hɪr] [ɪz] ,
How dull life here is ,
如何 乏味的 生活 这里 是 ,

这里的生活多么乏味啊。

[aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][soʊ][fɑ:r] [ə'hed] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
I cannot bear to look forward to the time so far ahead when I shall have
我 不能 熊 到 看 向前 到 这 时间 所以 远的 前方 什么时候 我 将 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
done with the University ,
完毕 和 这 大学 ,

我一想到遥远的未来——离开大学的那一天——就感到难以忍受。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'hæpi] [tu:; tə] [li:v] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [dɪr]
not that I shall be at all unhappy to leave and return to my dear
不是 那 我 将 是 在 全部 不开心 到 离开 和 返回 到 我的 亲爱的
[ˌkælə'fɔ:rniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

当然，我一点也不舍得离开这里，回到我亲爱的加利福尼亚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [twelv] [ɔ:r][ˌsɪks'ti:n] [mʌnθs] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [meɪk] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər]
but the twelve or sixteen months between now and then , make me shudder
但 这 十二 或者 十六 几个月 之间 现在 和 然后 , 制作 我 不寒而栗
[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
to think of .
到 思考 的 .

但想到从现在到那时之间的十二到十六个月，我就不寒而栗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[maɪ][taɪm][ɪz][kwaɪt] [fri:] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['meni] ['pleʒər] [wɔ:ks] [tu:; tə] ['zɛl] [ænd; ənd][ðə; ði]
My time is quite free now and I make many pleasure walks to Zell and the
我的 时间 是 相当 自由的 现在 和 我 制作 许多 乐趣 散步 到 泽尔 和 这
['hɑ:kbɜ-g] ,
Hochberg ,
霍赫伯格 ,

我现在时间很空闲，经常去泽尔和霍赫贝格散步。

[waɪl] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ][faɪndz][ˌem 'i:][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['nɪkələs] [bɜ:rg][end'ʒɔɪɪŋ][ɪts]
while almost every day finds me at some time on the Nicholaus Berg enjoying its
尽管 几乎 每一个 天 发现 我 在 一些 时间 在 这 尼古拉斯 伯格 享受 它是
['evər] ['lʌvli] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [meɪn] ['væli] ,
ever lovely views of the green Maine valley ,
曾经 迷人的 浏览 的 这 绿色的 缅因州 谷 ,

几乎每天我都会抽出一些时间到尼古拉斯山上，欣赏缅因州绿色山谷的美丽景色。

[wɪtʃ] [haʊˈevər] [ɪz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ɪts][fɜːrst] [ɔːˈtʌmnəl] [tɪnts] .

which	however	is	now	taking	on	its	first	autumnal	tints	.
哪个	然而	是	现在	采取	在	它是	第一的	秋季	色调	.

但现在，它已经开始呈现出秋天的色彩了。

[təˈdeɪ] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ˈkwɑːri] , [wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːkbɜ-g] ,

Today	I	come	from	the	stone	quarry	,	which	lies	on	the	road	to	the	Hochberg	,
今天	我	来	从	这	石头	采石场	,	哪个	谎言	在	这	路	到	这	霍赫伯格	,

今天我来自采石场，它位于通往霍赫贝格山的路上。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [sketʃiz]

where	I	have	been	chatting	with	the	workmen	and	making	a	few	sketches
在哪里	我	有	到过	聊天	和	这	工人	和	制作	一个	很少	草图

[tuː; tə][send] [hoʊm][tuː; tə] [bɪˈnɪʃə] ;

to	send	home	to	Benicia	;
到	发送	家	到	贝尼西亚	;

我在那里和工人们聊天，还画了一些草图寄回贝尼西亚的家；

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplɛzəntɪst] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,

the	day	has	been	one	of	the	pleasantest	I	have	known	,
这	天	有	到过	一	的	这	最令人愉悦的	我	有	已知	,

这是我经历过的最愉快的日子之一。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪld] [ˈɔːtəm] [deɪz] [wiː; wi] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˈsæntə][ˈklærə] [wen] [hɜːr; hər]

just	one	of	those	mild	autumn	days	we	love	so	much	in	Santa	Clara	when	her
只是	一	的	那些	温和的	秋天	天	我们	爱	所以	很多	在	圣诞老人	克拉拉	什么时候	她

[hɪlz] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwɔrməst] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [liːvz] [ɑːr; ər][fɜːrst] [ˈfɔːlɪŋ]

hills	are	clothed	in	their	warmest	colours	and	the	big	leaves	are	first	falling
丘陵	是	穿着衣服	在	他们的	最温暖	颜色	和	这	大的	树叶	是	第一的	坠落

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɪg] [triːz] .

from	the	fig	trees	.
从	这	如图	树木	.

圣克拉拉秋高气爽，我们无比喜爱这样的秋日，山丘披上了最温暖的色彩，无花果树的大叶子也开始飘落。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][draɪ][fræn,sɪsˈkiːtoʊ]

I	did	wish	to	be	back	again	to	walk	with	you	along	the	dry	Francisquito
我	做过	希望	到	是	后退	再次	到	走	和	你	沿着	这	干燥	弗朗西斯蚊子

[ænd; ənd] [ˈgæðər] [ðə; ði][fɜːrst][ˈgoʊldən] [ˈpɔpiːz] [fɔːr; fər] - [blæk] [her] .

and	gather	the	first	golden	poppies	for	Benicia's	black	hair	.
和	收集	这	第一的	金的	罂粟花	为了	-	黑色的	头发	.

我真希望能够再次回到那里，和你一起沿着干涸的弗朗西斯基托河散步，采摘第一批金色的罂粟花，送给贝尼西亚的黑发。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ]

Yes	,	of	course	,	I	should	be	contented	with
是的	,	的	课程	,	我	应该	是	满足	和

当然，我应该感到满足。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðiːz] [wɜːrld] - [noʊn] [ˈbjuːtiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [ˌnevərðəˈles] ,

these	world	-	known	beauties	which	I	have	about	me	,	nevertheless	,
这些	世界	-	已知	美女	哪个	我	有	关于	我	,	尽管如此	,

然而，我身边这些举世闻名的美女们，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [ˈhæpi] [deɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði]

it	is	a	pleasure	to	recall	those	happy	days	now	that	I	am	here	alone	on	the
它	是	一个	乐趣	到	记起	那些	快乐的	天	现在	那	我	是	这里	独自的	在	这

[ˈkɑːntɪnənt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .

continent	of	Europe	.
大陆	的	欧洲	.

现在我独自一人身处欧洲大陆，回想起那些快乐的日子，真是令人愉悦。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkæliˈfɔːnjən][sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hɑːrts] ,

The	warmth	of	our	Californian	sun	must	have	entered	our	very	hearts	,
这	温暖	的	我们的	加州人	太阳	必须	有	进入	我们的	非常	心	,

加州温暖的阳光一定已经渗入了我们的心房。

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [faʊnd] [noʊ][stˈreɪndʒəz] .

for	nowhere	in	all	the	world	but	there	are	found	no	strangers	.
为了	无处	在	全部	这	世界	但	那里	是	成立	不	陌生人	.

放眼全世界，没有一个地方不是陌生人。

[ðə; ði] [greɪps] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [pɪkt] [æz; əz] [jet] ,

The	grapes	are	not	all	picked	as	yet	,
这	葡萄	是	不是	全部	挑选	作为	然而	,

葡萄还没有全部采摘完。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ɑːr; ər] ['laɪvli] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['geɪli] [drest] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] ,

and	the	vineyards	are	lively	indeed	with	gaily	dressed	peasant	girls	,
和	这	葡萄园	是	热闹	的确	和	兴高采烈地	穿着	农民	女孩们	,

葡萄园里到处都是穿着艳丽服装的农家少女，热闹非凡。

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][vaɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] .

cutting	and	tying	up	the	vines	for	the	winter	.
切割	和	捆绑	向上	这	藤蔓	为了	这	冬天	.

冬季来临前，将藤蔓剪掉并捆扎起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['luːθərən] ['dʒɜːrməni][ɪn] [ðɪs] [wʌn]

There	is	a	great	difference	between	Catholic	and	Lutheran	Germany	in	this	one
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	天主教	和	路德宗	德国	在	这	一

[rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [dres] ;

regard	of	dress	;
看待	的	裙子	;

在着装方面，天主教德国和路德教德国之间存在着很大的差异;

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['distrikts] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlər] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [bluː] ,

in	all	the	Protestant	districts	the	prevailing	colour	is	a	dull	blue	,
在	全部	这	新教	地区	这	盛行	颜色	是	一个	乏味的	蓝色的	,

在所有新教地区，主色调都是暗蓝色。

[waɪl] [ɪn] ['kæθlɪk] [pɑːrts][ðə; ði] [dres] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]

while	in	Catholic	parts	the	dress	seems	to	have	no	end	of	colour	and
尽管	在	天主教	部分	这	裙子	似乎	到	有	不	结尾	的	颜色	和

['brɪliənt] [ə'dɔːrnmənt] ;

brilliant	adornment	;
杰出的	装饰	;

而在天主教地区，服饰似乎色彩缤纷，装饰华丽;

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst][ðə; ði]['lætər][ɪz] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

for	an	artist	the	latter	is	more	pleasing	,	but	for	such	a	thoughtful
为了	一个	艺术家	这	后者	是	更多的	令人愉悦	,	但	为了	这样的	一个	周到

['mɔːrəlɪst][æz; əz] [jɔːr'self] ,

moralist	as	yourself	,
道德家	作为	你自己	,

对于艺术家而言，后者更令人愉悦，但对于像您这样一位深思熟虑的道德家来说，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gɜ:lz][ɪn] [blu:] [frɑ:ks] [wʊd] [bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] .

I	know	the	peasant	girls	in	blue	frocks	would	be	preferable	.
我	知道	这	农民	女孩们	在	蓝色的	连衣裙	会	是	优选	.

我知道穿蓝色连衣裙的农家女孩会更受欢迎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɪz][tu:; tə]

There	are	very	few	students	in	the	city	now	and	scarcely	a	traveller	is	to
那里	是	非常	很少	学生	在	这	城市	现在	和	几乎	一个	游客	是	到

[bi:; bi] [si:n] ,

be	seen	,
是	已见	,

现在城里几乎没有学生，也几乎看不到旅行者。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] ['noʊtɪst] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]

except	now	and	then	a	stray	one	may	be	noticed	wandering	about	the	old
除了	现在	和	然后	一个	流浪	一	可能	是	注意到	漫游	关于	这	老的

[kə'θi:drəl] [ɔ:r] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['stætʃu:z][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [brɪdʒ] .

cathedral	or	counting	the	restored	statues	on	the	river	bridge	.
大教堂	或者	计数	这	恢复	雕像	在	这	河	桥	.

不过偶尔也能看到流浪者在古老的教堂里闲逛，或者数着河桥上修复的雕像。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ði:z] [leɪt] [bɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lʊk]

I	always	feel	a	longing	to	speak	to	these	late	birds	of	passage	for	they	look
我	总是	感觉	一个	渴望	到	说话	到	这些	晚的	鸟类	的	通道	为了	他们	看

[soʊ][fər'lɔ:rn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [meɪts] ,

so	forlorn	without	their	mates	,
所以	绝望	没有	他们的	伙伴们	,

我总是很想和这些晚归的候鸟说说话，因为它们没有伴侣看起来那么孤单寂寞。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sæd] [plaɪt] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:l] ;

that	they	make	me	think	of	my	own	sad	plight	so	far	away	from	you	all	;
那	他们	制作	我	思考	的	我的	自己的	伤心	困境	所以	远的	离开	从	你	全部	;

这让我想起了我远离你们的悲惨境遇；

[wen] [ðə; ði] ['lektʃərz] [bɪ'gɪn] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['sætɪsfaɪd][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

when	the	lectures	begin	I	hope	that	I	will	be	more	satisfied	than	I	am	now	.
什么时候	这	讲座	开始	我	希望	那	我	将要	是	更多的	使满意	比	我	是	现在	.

我希望开课后我会比现在更满意。

['evri] [deɪ] [aɪ][goʊ][tu:; tə] ['vespərz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

Every	day	I	go	to	Vespers	at	one	of	the	churches	,
每一个	天	我	去	到	晚祷	在	一	的	这	教堂	,

我每天都会去其中一座教堂参加晚祷。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] .

and	I	enjoy	this	bit	of	the	day	more	than	you	could	believe	.
和	我	享受	这	少量	的	这	天	更多的	比	你	可以	相信	.

我享受一天中的这段时光，其程度超乎你的想象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ,

It	is	beautiful	just	at	dusk	to	enter	the	church	in	the	Market	Place	,
它	是	美丽的	只是	在	黄昏	到	进入	这	教会	在	这	市场	地方	,

黄昏时分走进市场广场的教堂，景色十分优美。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [maɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,

which	is	near	my	hotel	,	and	there	in	the	gloom	,
哪个	是	靠近	我的	酒店	,	和	那里	在	这	愁云	,

就在我酒店附近，在昏暗的光线下，

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['teɪpərz][æt; ət][ðə; ði] [ʃrainz] [ænd; ənd] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

lighted	only	by	the	tapers	at	the	shrines	and	where	some	of	the
照明	仅有的	经过	这	锥形	在	这	神社	和	在哪里	一些	的	这

['wɜːʃɪpəz] [ɑːr; ər] ['niːlɪŋ] ,

worshipers	are	kneeling	,
信徒	是	跪着	,

只有神龛和一些信徒跪拜处点燃的蜡烛照亮着这里。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl][wæks] [laɪt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [prer] [bʊks] ,

each	with	a	small	wax	light	to	illumine	the	Prayer	Books	,
每个	和	一个	小的	蜡	光	到	照亮	这	祷告	图书	,

每本祈祷书旁都配有一盏小蜡烛灯，用来照亮祈祷书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd]

to	bow	with	them	and	receive	the	blessing	from	the	priest	and
到	弓	和	他们	和	收到	这	祝福	从	这	牧师	和

[tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] ;

to	be	touched	by	the	Holy	Water	;
到	是	感动	经过	这	圣	水	;

与众人一同鞠躬，接受神父的祝福，并被圣水触摸；

[ðen] [ðə; ði]['ɑːveɪ][mə'riːə] ,

then	the	Ave	Maria	,
然后	这	大道	玛丽亚	,

然后是《圣母颂》,

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːntid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrtfelt] [preɪz] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]

how	I	love	to	hear	it	chanted	with	such	heartfelt	praise	by	the	old	and
如何	我	爱	到	听到	它	吟诵	和	这样的	衷心	称赞	经过	这	老的	和

['tremblɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

trembling	men	and	women	,
发抖	男人	和	女性	,

我多么喜欢听那些年迈颤抖的男男女女用如此真挚的赞美之情吟唱它啊！

[huː] [θroʊ] [ðer; ðər] [hoʊl] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['melədi] .

who	throw	their	whole	spirit	into	the	melody	.
WHO	扔	他们的	所有的	精神	进入	这	旋律	.

他们将全部心神投入到旋律之中。

[ðə; ði] ['melədi] , [aɪ] [noʊ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [koʊld]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [niːl] [ðer; ðər]

The	melody	,	I	know	,	could	not	bear	cold	criticism	,	but	when	I	kneel	there
这	旋律	,	我	知道	,	可以	不是	熊	寒冷的	批评	,	但	什么时候	我	下跪	那里

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ,

beneath	the	great	,
下面	这	伟大的	,

我知道，这旋律经不起冷酷的批评，但当我跪在伟大的.....之下时，

[greɪ] [vɔːlt] [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [breθ] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] ,

gray	vault	and	see	their	breath	ascending	in	the	cold	air	,
灰色的	金库	和	看	他们的	气息	上升	在	这	寒冷的	空气	,

灰色的穹顶，可以看到它们呼出的气息在寒冷的空气中升腾。

['berɪŋ] [laɪk] ['ɪnsens] [ðer; ðər] [prerz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [səb'duːd] [streɪnz] [ʌv; əv]

bearing	like	incense	their	prayers	to	Heaven	,	and	hear	the	subdued	strains	of
轴承	喜欢	香	他们的	祈祷	到	天堂	,	和	听到	这	低沉的	菌株	的

[ðə; ði]['ɔːrgən] ,

the	organ	,
这	器官	,

他们如同焚香般将祈祷带向苍天，聆听着管风琴低沉的乐声。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I	feel	that	it	is	not	the	music	of	this	world	,
我	感觉	那	它	是	不是	这	音乐	的	这	世界	,

我觉得这不是这个世界的音乐。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [muːvd] [ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][grænd] [hɪm] ,

and	my	heart	is	moved	and	I	join	in	the	grand	hymn	,
和	我的	心	是	已搬	和	我	加入	在	这	盛大	圣歌	,

我的心被深深打动，我也加入到这首宏伟的赞美诗中去。

['mɪŋglɪŋ] [maɪ][sɔːft] ['lætn] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['dʒɜːrmən] .

mingling	my	soft	Latin	words	with	their	glorious	German	.
混杂	我的	柔软的	拉丁	字	和	他们的	辉煌	德语	.

我用柔和的拉丁语与他们优美的德语交织在一起。

[ðə; ði] [priːst] [hæz; həz] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər]['oʊvər][ˌjuː 'es]

The	priest	has	passed	down	the	aisle	and	sprinkled	the	Holy	Water	over	us
这	牧师	有	通过了	向下	这	走道	和	撒上	这	圣	水	超过	我们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspərˌdʒɪl] ,

with	the	aspergil	,
和	这	阿斯伯格	,

神父沿着过道走过来，用洒水器将圣水洒在我们身上。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sensər] ,

the	boys	bearing	the	censers	,
这	男孩们	轴承	这	香炉	,

扛着香炉的男孩们，

[prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːrk]['kɜːrt(ə)n]

preceding	him	have	passed	from	sight	with	him	behind	the	dark	curtain
前	他	有	通过了	从	视线	和	他	在后面	这	黑暗的	窗帘

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsl]

at	the	Chancel
在	这	圣坛

在他之前的人都已消失在圣坛的黑暗帷幕之后，与他一同消失在视线之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[dɔːr]

door
门

门

; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['wɜːʃɪpəz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

;	there	is	a	shuffling	noise	of	the	departing	worshipers	and	I	am	alone	.
;	那里	是	一个	洗牌	噪音	的	这	离开	信徒	和	我	是	独自的	.

周围传来信徒们离开时的窸窣声，只剩下我一个人。

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

Far	away	,
远的	离开	,

离这很远，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['goʊldən][ˈɔːltər] [hæŋz] [ə; eɪ]['teɪpər] [wɪtʃ] [θroʊz] [ə; eɪ] [red] [gloʊ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

before	the	golden	Altar	hangs	a	taper	which	throws	a	red	glow	into	all	the
前	这	金的	坛	悬挂	一个	锥形	哪个	投掷	一个	红色的	辉光	进入	全部	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

金坛前悬挂着一根蜡烛，它在黑暗中投下红色的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , ['evər] ['bɜːrnɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][sɪn] .

it	is	the	Sacred	Heart	of	Jesus	,	ever	burning	amid	the	gloom	of	sin	.
它	是	这	神圣	心	的	耶稣	,	曾经	燃烧	之中	这	愁云	的	罪	.

那是耶稣圣心，在罪恶的黑暗中永燃不灭。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

As	my	eyes	become	accustomed	to	the	dim	light	,
作为	我的	眼睛	变得	习惯	到	这	暗淡	光	,

当我的眼睛逐渐适应昏暗的光线后，

[aɪ][kæn; kən] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [roʊbd] [ɪn] [greɪ] , ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	can	discern	a	female	figure	robed	in	gray	,	standing	before	the	shrine	of	the
我	能	辨别	一个	女性	数字	身着长袍	在	灰色的	,	常设	前	这	神社	的	这

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

我能辨认出一个身穿灰色长袍的女性身影，站在圣母像前。

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ðoʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n][traɪ] , [bʌt; bət] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv]

I	cannot	see	the	face	though	I	often	try	,	but	whenever	she	becomes	aware	of
我	不能	看	这	脸	尽管	我	经常	尝试	,	但	每当	她	变成	意识到的	的

[maɪ] ['prez(ə)ns] ,

my	presence	,
我的	在场	,

虽然我经常尝试，但我还是看不清她的脸，但每当她察觉到我的存在时，

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði]

she	leaves	the	cathedral	by	the	little	door	to	the	right	which	opens	into	the
她	树叶	这	大教堂	经过	这	小的	门	到	这	正确的	哪个	打开	进入	这

[smɔːl] [kɔːrt] .

small	court	.
小的	法庭	.

她从教堂右侧的小门离开，那扇门通向小院子。

[ðɪs] [əˈkɜːrz] ['evri] [naɪt] ,

This	occurs	every	night	,
这	发生	每一个	夜晚	,

这种情况每晚都会发生。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][traɪd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][baɪ]['goʊɪŋ][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

and	though	I	have	often	tried	to	meet	her	by	going	out	by	the	other
和	尽管	我	有	经常	尝试	到	见面	她	经过	去	出去	经过	这	其他

[dɔːr] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] ,

door	and	around	the	front	,
门	和	大约	这	正面	,

虽然我经常尝试从另一扇门出去绕到前面去见她，

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] , [nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

I	have	as	yet	,	not	succeeded	.
我	有	作为	然而	,	不是	成功了	.

我至今尚未成功。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [tə'deɪ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][maɪ] [wɔ:k] ,

But	enough	of	that	now	;	today	as	I	returned	from	my	walk	,
但	足够的	的	那	现在	;	今天	作为	我	返回	从	我的	走	,

好了，就说这么多吧；今天我散步回来的时候，

[aɪ] [sɔ:] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][,kæli'fɔ:njən] ['wɪmɪn] [aɪ]

I	saw	as	I	was	crossing	the	bridge	one	of	the	first	Californian	women	I
我	锯	作为	我	曾是	过境	这	桥	一	的	这	第一的	加州人	女性	我

[hæv; həv] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

have	seen	for	a
有	已见	为了	一个

我过桥的时候看到了一位加州女性，这是我多年来见到的第一位加州女性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[lɔ:ŋ] [taɪm] ;

long	time	;
长的	时间	;

很久;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][,kæli'fɔ:njən][ɔ:r]['meksɪkən][fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

I	know	that	she	was	Californian	or	Mexican	for	there	was	more	life	in	the
我	知道	那	她	曾是	加州人	或者	墨西哥	为了	那里	曾是	更多的	生活	在	这

[aɪ] [ðæn; ðən][wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ,

eye	than	we	see	in	the	quiet	,
眼睛	比	我们	看	在	这	安静的	,

我知道她是加州人或墨西哥人，因为她的眼神比我们通常在平静中看到的更有生气。

[ɪk'spreʃənləs] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

expressionless	beauties	of	the	rest	of	the	world	.
面无表情	美女	的	这	休息	的	这	世界	.

世界其他地方那些面无表情的美女。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst]['evər][hæv; həv] [ðɪs] [feɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] [sɪns] [aɪ][met][ðə; ði]

I	do	not	know	why	I	must	ever	have	this	face	in	my	mind	since	I	met	the
我	做	不是	知道	为什么	我	必须	曾经	有	这	脸	在	我的	头脑	自从	我	遇见	这

[fer] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

fair	one	on	the	bridge	;
公平的	一	在	这	桥	;

自从在桥上遇见那位美丽的姑娘后，我不知道为什么我的脑海中总是浮现出这张脸；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

she	looked	at	me	directly	in	the	eyes	,
她	看起来	在	我	直接地	在	这	眼睛	,

她直视着我的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met][hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔ:r] .

and	I	feel	sure	that	I	have	met	her	sometime	before	.
和	我	感觉	当然	那	我	有	遇见	她	有时	前	.

我确信我以前见过她。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dru:pɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,

I	know	the	face	;	there	is	a	strange	drooping	about	the	eyelids	,
我	知道	这	脸	;	那里	是	一个	奇怪的	下垂	关于	这	眼睑	,

我认得这张脸；她的眼睑有种奇怪的下垂感。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] .

which	to	me	adds	a	charm	to	the	whole	appearance	.
哪个	到	我	添加	一个	魅力	到	这	所有的	外貌	.

在我看来，这为整体造型增添了魅力。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	do	wish	I	could	think	where	in	the	world	I	have	seen	her	.
我	做	希望	我	可以	思考	在哪里	在	这	世界	我	有	已见	她	.

我真希望我能想起来我在世界上的哪个地方见过她。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][hoʊ'tel] [bʊks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][rest] [ʌn'tɪl][aɪ] [faɪnd][aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] .

I	am	going	to	search	the	hotel	books	to	-	morrow	for	I	will	not	rest	until	I	find	out	her	name	.
我	是	去	到	搜索	这	酒店	图书	到	-	明天	为了	我	将要	不是	休息	直到	我	寻找	出去	她	姓名	.

我明天要去翻阅酒店的预订记录，不找到她的名字我绝不罢休。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [haʊ'evər] , [wen] [wiː; wi][met] ,

It	was	almost	dark	,	however	,	when	we	met	,
它	曾是	几乎	黑暗的	,	然而	,	什么时候	我们	遇见	,

然而，我们见面时天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	she	was	going	toward	the	opposite	side	of	the	Maine	where	there	are
和	她	曾是	去	朝向	这	对面的	边	的	这	缅因州	在哪里	那里	是

[noʊ] ['fɔːrən] [hoʊ'tel] .

no	foreign	hotels	.
不	外国的	酒店	.

她正前往缅因河的另一边，那里没有外国酒店。

[aɪ] [sər'maɪz] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ges] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,

I	surmise	,	and	suppose	,	and	guess	,	but	all	to	no	purpose	,
我	推测	,	和	认为	,	和	猜测	,	但	全部	到	不	目的	,

我推测、假设、猜测，但这一切都毫无意义。

[waɪl] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][plaːntid] [ɪn'deləbli]

while	that	one	look	seems	to	be	planted	indelibly
尽管	那	一	看	似乎	到	是	已种植	不可磨灭地

而那一眼似乎已深深烙印在心上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

upon	my	mind	.
之上	我的	头脑	.

我一直惦记着。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,

I	would	give	anything	to	see	her	again	;	I	can	think	of	nothing	now	,
我	会	给	任何事物	到	看	她	再次	;	我	能	思考	的	没有什么	现在	,

我愿意付出一切再见她一面；我现在什么都想不起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪˌlɪdz] [hæz; həz][ˌem 'iː][ɪn'taɪərli] ['kæptɪv] .

for	the	strange	,	inexpressible	fascination	of	those	eyelids	has	me	entirely	captive	.
为了	这	奇怪的	,	难以言喻的	魅力	的	那些	眼睑	有	我	完全	俘虏	.

那双眼皮散发着一种奇异而难以言喻的魅力，让我完全着迷。

[wer] [hæv; həv][wiː; wi][met] ?

Where	have	we	met	?
在哪里	有	我们	遇见	?

我们在哪里见过面?

[traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [huː] ['tæliːz]
Try **and** **think** **,** **my** **dear** **boy** **,** **of** **some** **one** **of** **our** **acquaintance** **who** **tallies**
尝试 和 思考 , 我的 亲爱的 男生 , 的 一些 一 的 我们的 熟人 WHO 统计
[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ;
with **my** **description** **;**
和 我的 描述 ;

亲爱的孩子，试着想想我们认识的人中，有没有谁符合我的描述；

[ə'baʊt][maɪ] [haɪt] , [blæk] [her] , [ə; eɪ] [waɪt] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [waɪt] [feɪs] , ['faɪnli] [mɑːrkt]
about **my** **height** **,** **black** **hair** **,** **a** **white** **,** **unusually** **white** **face** **,** **finely** **marked**
关于 我的 高度 , 黑色的 头发 , 一个 白色的 , 异常地 白色的 脸 , 精细地 标记
['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ,
eyebrows **and** **the** **drooping** **lids** **,**
眉毛 和 这 下垂 盖子 ,

身高和我差不多，黑头发，脸色异常苍白，眉毛很浓，眼皮下垂。

[wɪtʃ] [wen] [reɪzd] , [dɪs'kloʊz][lɑːrdʒ] , ['brɪliənt] , [jet] ['læŋgwɪd] , [bluː] [aɪz] ,
which **when** **raised** **,** **disclose** **large** **,** **brilliant** **,** **yet** **languid** **,** **blue** **eyes** **,**
哪个 什么时候 提高 , 透露 大的 , 杰出的 , 然而 慵懒的 , 蓝色的 眼睛 ,

抬起头来，露出一双又大又明亮，却又略带慵懒的蓝色眼睛。

— [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][noʊt][ðə; ði][streɪndʒ] ['peɪlnəs]
— **I** **cannot** **give** **the** **picture** **to** **suit** **me** **,** **but** **you** **note** **the** **strange** **paleness**
— 我 不能 给 这 图片 到 套装 我 , 但 你 笔记 这 奇怪的 苍白
[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ,
and **the** **eyes** **,**
和 这 眼睛 ,

我无法给出符合我心意的描述，但请注意那奇怪的苍白肤色和眼神。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər][met][hɜːr; hər] .
and **you** **must** **remember** **if** **you** **have** **ever** **met** **her** **.**
和 你 必须 记住 如果 你 有 曾经 遇见 她 .

如果你曾经见过她，你一定要记住。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːprə] [haʊs] , [wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][best] ,
I **often** **go** **to** **the** **little** **opera** **house** **,** **where** **the** **music** **is** **of** **the** **best** **,**
我 经常 去 到 这 小的 歌剧 房子 , 在哪里 这 音乐 是 的 这 最好的 ,

我经常去那家小歌剧院，那里的音乐是最好的。

[jet] [aɪ]['kænɑːt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]['evər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ;
yet **I** **cannot** **enjoy** **myself** **,** **for** **,** **as** **ever** **I** **am** **alone** **;**
然而 我 不能 享受 我 , 为了 , 作为 曾经 我 是 独自的 ;

然而，我却无法享受这一切，因为我一如既往地孤身一人；

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɪntrəst]
all **I** **can** **do** **is** **just** **to** **think** **and** **think** **and** **imagine** **things** **to** **interest**
全部 我 能 做 是 只是 到 思考 和 思考 和 想象 事物 到 兴趣
[ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['drɪri] [taɪm] .
me **through** **the** **dreary** **time** **.**
我 通过 这 凄凉 时间 .

我只能不停地思考，想象一些能让我开心的事情来打发这段无聊的时光。

[wʌt] [streɪndʒ] ['fæntəsiz] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp][ɪn]
What **strange** **fantasies** **I** **have** **brought** **up** **in**
什么 奇怪的 幻想 我 有 带来 向上 在

我究竟幻想出了哪些奇怪的事情？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[maɪ][laɪf] !
my **life** **!**
我的 生活 !

我的人生!

[juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
You **know** **some** **of** **them** **,**
你 知道 一些 的 他们 ,

你认识他们中的一些人，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [æz; əz][juː; jʊ] [roʊt] [ɪn][jʊr; jər][læst] [ðæt] [trænzˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
and **it** **is** **quite** **true** **as** **you** **wrote** **in** **your** **last** **that** **translation** **from**
和 它 是 相当 真的 作为 你 写道 在 你的 最后的 那 翻译 从
['hɔθɔrn] ,
Hawthorne **,**
霍桑 ,

正如你在上一篇文章中所写，霍桑的译作确实如此。

" [hɪz; ɪz] [kəˈpriːsiz] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [lækt] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən]
" **His** **caprices** **had** **their** **origin** **in** **a** **mind** **that** **lacked** **the** **support** **of** **an**
" 他的 一掷千金 有 他们的 起源 在 一个 头脑 那 缺乏 这 支持 的 一个
[ɪnˈgroʊsɪŋ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [preid] [əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər]
engrossing **purpose** **and** **feelings** **that** **preyed** **upon** **themselves** **for** **lack** **of** **other**
引人入胜 目的 和 情怀 那 被捕食 之上 他们自己 为了 缺少 的 其他
[fuːd] .
food **.**
食物 .

“他的任性妄为源于缺乏专注目标的头脑，以及因缺乏其他精神食粮而自我消耗的情感。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['driːmər] .
" **I** **try** **to** **interest** **myself** **in** **the** **things** **about** **me** **,** **but** **I** **am** **a** **dreamer** **.**
" 我 尝试 到 兴趣 我 在 这 事物 关于 我 , 但 我 是 一个 梦想家 .

“我努力让自己对与我自身相关的事情感兴趣，但我是一个梦想家。”

[aɪ] ['wʌndər] ['ɔːf(ə)n] [wʌt] [maɪ][laɪf] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][end] ,
I **wonder** **often** **what** **my** **life** **will** **come** **to** **in** **the** **end** **,**
我 想知道 经常 什么 我的 生活 将要 来 到 在 这 结尾 ,

我常常想，我的人生最终会走向何方。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
of **what** **use** **I** **shall** **be** **.**
的 什么 使用 我 将 是 .

我将有何用处?

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈloʊn] ; [naʊ] , [haʊˈevər] ,
No **,** **it** **is** **not** **good** **that** **I** **should** **be** **alone** **;** **now** **,** **however** **,**
不 , 它 是 不是 好的 那 我 应该 是 独自的 ; 现在 , 然而 ,

不，我独自一人并不好；然而现在，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ['bjuːti] ,
since **I** **have** **seen** **the** **unknown** **beauty** **,**
自从 我 有 已见 这 未知 美丽 ,

自从我见识过那未知的美之后，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]['ɑːkjupaɪd] ,
I **will** **not** **have** **to** **search** **my** **mind** **for** **subjects** **to** **keep** **it** **occupied** **,**
我 将要 不是 有 到 搜索 我的 头脑 为了 主题 到 保持 它 占领 ,

我无需费心思考如何打发时间，

[fɔːr; fər][ˌseɪnjə'riːtə][ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['saːlɪd] ['dæmzl] [ænd; ənd][faːr][frʌm; frəm] [ɪ'θɪriəl] ,

for	Señorita	California	is	quite	a	solid	damsel	and	far	from	ethereal	,
为了	小姐	加利福尼亚州	是	相当	一个	坚硬的	闺女	和	远的	从	空灵的	,

[ænd; ənd][naːt][æt; ət][ɔːl] ['goʊstli] ,

and	not	at	all	ghostly	,
和	不是	在	全部	幽灵般的	,

因为加利福尼亚小姐是一位相当稳重的女子，一点也不飘渺，更谈不上幽灵般神秘。

['oʊnli] [ðæt] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [wen] [ðə; ði][lɪdz][aːr; ər] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .

only	that	look	about	the	eyes	when	the	lids	are	drooping	,	and	the	complexion	.
仅有的	那	看	关于	这	眼睛	什么时候	这	盖子	是	下垂	,	和	这	肤色	.

只有眼睑下垂时眼睛的那种神情，以及肤色。

[dəunt][fər'get][maɪ]['juːʒuəl]['toʊkən][tuː; tə] [bɪ'nɪʃə] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sketʃiz] , [bʌt; bət]

Don't	forget	my	usual	token	to	Benicia	and	give	her	the	sketches	,	but
不	忘记	我的	通常	令牌	到	贝尼西亚	和	给	她	这	草图	,	但

[ʌv; əv]

of
的

别忘了像往常一样把礼物送给贝尼西亚，还有把素描稿给她，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[kɔːrs] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ; ['wɪmɪn] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['prɑːpərli] .

course	no	word	of	the	girl	;	women	never	understand	such	things	properly	.
课程	不	单词	的	这	女孩	;	女性	绝不	理解	这样的	事物	适当地	.

当然，女孩什么也没说；女人永远也理解不了这种事。

[biː] . [el] . [em] .

B	.	L	.	M	.
B	.	L	.	M	.

“黑人的命也是命”运动

[ˌwɑː'kiːn] .

Joaquin	.
华金	.

华金。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɪkələs] [bɜːrg] .

On	the	Nicholaus	Berg	.
在	这	尼古拉斯	伯格	.

在尼古拉斯·伯格号上。

22nd [ɑːk'toʊbər] , - — .

22nd	October	,	18	—	.
22nd	十月	,	-	—	.

18—年10月22日。

[dɪr] [hoʊ'zeɪ] :

Dear	José	:
亲爱的	何塞	:

亲爱的何塞：

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

This	morning	early	,	I	took	my	walk	as	usual	to	the	Chapel	on	the	hill	;
这	早晨	早期的	,	我	采取	我的	走	作为	通常	到	这	教堂	在	这	爬坡道	;

今天清晨，我像往常一样散步到山顶的小教堂；

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [θriː] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə]

the	day	was	as	fine	as	the	last	three	have	been	and	I	began	to
这	天	曾是	作为	美好的	作为	这	最后的	三	有	到过	和	我	开始	到

[fiːl] [ˈbetər] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkæliˈfɔːnjən] [ˈweðər] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

feel	better	contented	with	so	much	Californian	weather	to	help	me	.
感觉	更好的	满足	和	所以	很多	加州人	天气	到	帮助	我	.

这天和前三天一样晴朗，加州的好天气让我感到越来越满足。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈbjuːti] [bʌt; bət] [təˈdeɪ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ]

Yesterday	I	did	not	think	so	much	of	the	bridge	beauty	but	today	her	strange
昨天	我	做过	不是	思考	所以	很多	的	这	桥	美丽	但	今天	她	奇怪的

[fitʃər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈvɪvɪdnəs] ,

features	have	come	to	me	with	double	vividness	,
特征	有	来	到	我	和	双倍的	生动性	,

昨天我并没有太在意桥上的美女，但今天她奇特的容貌却更加鲜明地呈现在我眼前。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wɔːk] [soʊ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ðɪs]

and	it	was	to	escape	from	this	that	I	took	the	walk	so	very	early	this
和	它	曾是	到	逃脱	从	这	那	我	采取	这	走	所以	非常	早期的	这

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我今天一大早就出门散步，就是为了逃离这种状况。

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn]

I	brought	my	sketch	-	book	with	me	and	expected	to	pass	the	whole	day	on
我	带来	我的	草图	-	书	和	我	和	预期的	到	经过	这	所有的	天	在

[ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] .

the	hill	and	in	the	woods	just	beyond	.
这	爬坡道	和	在	这	树林	只是	超过	.

我带上了素描本，打算在山上和山脚下的树林里度过一整天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [swiːps] [əˈweɪ] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] [soʊ]

The	little	,	old	woman	who	sweeps	away	the	dry	leaves	from	the	steps	so
这	小的	,	老的	女士	WHO	扫荡	离开	这	干燥	树叶	从	这	步骤	所以

[ˈruːθləsli] ,

ruthlessly	,
无情地	,

那位毫不留情地扫掉台阶上枯叶的小老太太

[smaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [tuː] [ˈpfenigz] .

smiled	more	than	usual	when	I	gave	her	the	customary	two	pfennigs	.
微笑	更多的	比	通常	什么时候	我	给予	她	这	习惯	二	芬尼	.

当我像往常一样给她两个芬尼时，她笑得比平时更开心了。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ˈweɪdʒɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [wɔːr] [əˈgenst]

I	can	never	understand	how	the	poor	creature	wages	such	a	heartless	war	against
我	能	绝不	理解	如何	这	贫穷的	生物	工资	这样的	一个	狠心	战争	反对

[ðiːz] [ˈdaɪɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ;

these	dying	leaves	of	Autumn	;
这些	垂死	树叶	的	秋天	;

我永远无法理解，这可怜的生物为何要对秋日凋零的落叶发动如此无情的战争；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪstərli] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

it	seems	that	she	should	have	a	sisterly	feeling	for	them	,
它	似乎	那	她	应该	有	一个	姐妹情谊	感觉	为了	他们	,

她似乎应该对她们抱有姐妹般的感情。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:r'self][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'sembər] .

knowing	that	she	is	herself	so	near	to	her	own	December	.
会心	那	她	是	她自己	所以	靠近	到	她	自己的	十二月	.

她知道自己离十二月也很近了。

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ʃrainz] [ɑ:n][ðə; ði] ['meni] ['terəsɪz] [wɪtʃ]

The	Stations	of	the	Cross	are	arranged	in	little	shrines	on	the	many	terraces	which
这	车站	的	这	叉	是	安排	在	小的	神社	在	这	许多	露台	哪个

[ə'dɔ:rn][ðə; ði]['kæs(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

adorn	the	castle	side	of	the	hill	;
装饰	这	城堡	边	的	这	爬坡道	;

苦路十四站被安置在山丘城堡一侧的许多平台上的小圣龛中;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɔ:t] , ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ði:z] [stoʊn]

it	is	a	pretty	thought	,	bordering	the	path	to	the	chapel	with	these	stone
它	是	一个	漂亮的	想法	,	毗邻	这	小路	到	这	教堂	和	这些	石头

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

用这些石雕画装饰通往教堂的小路，真是一个美好的想法。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['kraɪsts] [lɔ:ŋ] , ['wɪri] ['dʒɜ:rni] [ʌp] [maʊnt] ['kælvəri] .

most	of	them	representing	Christ's	long	,	weary	journey	up	Mount	Calvary	.
最多	的	他们	代表	基督的	长的	,	厌倦	旅行	向上	山	加略山	.

它们大多描绘了基督攀登髑髅地漫长而疲惫的旅程。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] [ʃrainz] , ['pi:p(ə)l] , ['moʊstli][ðə; ði] ['pezntri]

There	are	always	to	be	found	before	these	shrines	,	people	,	mostly	the	peasantry
那里	是	总是	到	是	成立	前	这些	神社	,	人们	,	大多	这	农民

, [preɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

,	praying	aloud	,
,	祈祷	大声	,

在这些神龛前，总能看到人们，大多是农民，在大声祈祷。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]

and	here	and	there	many	a	time	I	have	seen	them	ascending	the
和	这里	和	那里	许多	一个	时间	我	有	已见	他们	上升	这

['tɔɪlsəm] [roʊd][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] .

toilsome	road	on	their	knees	.
辛苦	路	在	他们的	膝盖	.

我曾多次看到他们跪着攀登那条艰辛的道路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [vju:] [wʌn][hæz; həz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ;

What	a	grand	view	one	has	from	the	summit	;
什么	一个	盛大	看法	一	有	从	这	首脑	;

从山顶俯瞰的景色真是壮丽!

[ðə; ði][waɪd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [nɑ:t][jet] [braʊn] ,

the	wide	Valley	of	the	Maine	not	yet	brown	,
这	宽的	谷	的	这	缅因州	不是	然而	棕色的	,

宽阔的缅因河谷尚未变成褐色,

[bʌt; bət]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ɪn][ɪts] [gri:n] ['bju:ti] , [fɑ:r]['ɪntu:] [dɪ'sembər] .

but	smiling	as	it	always	does	in	its	green	beauty	,	far	into	December	.
但	微笑	作为	它	总是	做	在	它是	绿色的	美丽	,	远的	进入	十二月	.

但它依然面带微笑，展现着它绿意盎然的美丽，一直持续到十二月。

[ðə; ði] ['lʌmbər] [rɑ:fts][ɑ:r; ər] ['floʊtɪŋ] ['leɪzɪli] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

The	lumber	rafts	are	floating	lazily	down	,	as	it	were	in	a	dream	,
这	木材	木筏	是	漂浮的	懒洋洋	向下	,	作为	它	是	在	一个	梦	,

木材筏懒洋洋地缓缓下沉，仿佛置身梦境一般。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rniz] [end] ,

little	thinking	that	in	a	few	more	hours	they	will	have	reached	their	journey's	end	,
小的	思维	那	在	一个	很少	更多的	小时	他们	将要	有	达到	他们的	旅程	结尾	,

他们丝毫没有想到，再过几个小时，他们就要到达旅程的终点了。

[ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən] .

there	to	be	broken	.
那里	到	是	破碎的	.

注定要被打破。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk][maɪ'self] ['sʌmwʌt] , [hu:] [ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz]['leɪzɪli] ,

They	are	like	myself	somewhat	,	who	am	just	as	lazily	,
他们	是	喜欢	我	有些	,	WHO	是	只是	作为	懒洋洋	,

他们有点像我，都挺懒的。

['ju:sləsli] [ænd; ənd][ə'loʊn] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['endɪŋ] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ;

uselessly	and	alone	wandering	through	life	to	the	ending	sooner	or	later	;
无用	和	独自的	漫游	通过	生活	到	这	结束	很快	或者	之后	;

漫无目的地孤独游荡，迟早走向终点；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

it	is	hard	to	go	against	the	stream	and	the	river	is	long	and	lovely	,
它	是	难的	到	去	反对	这	溪流	和	这	河	是	长的	和	迷人的	,

逆流而上很难，而且这条河又长又美。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [floʊt] [ɑ:n][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] .

so	I	will	float	on	just	a	little	farther	.
所以	我	将要	漂浮	在	只是	一个	小的	更远	.

所以我会再往前漂一小段路。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]['vʊərtsˌbɜ:rg][wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [spaɪəz][ænd; ənd] [doʊmz] , [wɪtʃ] [aɪ]

I	made	a	sketch	of	Würzburg	with	its	many	spires	and	domes	,	which	I
我	制成	一个	草图	的	维尔茨堡	和	它是	许多	尖塔	和	穹顶	,	哪个	我

[ɪn'kloʊz] [fɔ:r; fər] [bɪ'nɪʃə] ,

enclose	for	Benicia	,
括	为了	贝尼西亚	,

我画了一幅维尔茨堡的素描，画中有很多尖塔和圆顶，随信附上给贝尼西亚。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz]

and	then	turned	my	attention	to	the	Chapel	with	which	I	am	always
和	然后	转向	我的	注意力	到	这	教堂	和	哪个	我	是	总是

[dɪ'laɪtɪd] ;

delighted	;
高兴极了	;

然后，我将注意力转向了我一直很喜欢的教堂；

[ðə; ði]['freskəʊz] [ɪn][ðə; ði][doʊm] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd][aɪ]['nevər]['taɪər][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

the	frescoes	in	the	dome	are	good	and	I	never	tire	of	sitting	and	looking
这	壁画	在	这	穹顶	是	好的	和	我	绝不	胎	的	坐着	和	寻找

[ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

up	at	them	while	I	listen	to	the	dull	chanting	of	the
向上	在	他们	尽管	我	听	到	这	乏味的	吟唱	的	这

穹顶上的壁画很精美，我百看不厌，一边坐着仰望它们，一边聆听着单调的吟唱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

- [mʌŋks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Capuzin	**monks**	**behind**	**the**	**iron**	**grating**	**to**	**the**	**right**	**.**
-	僧侣	在后面	这	铁	格栅	到	这	正确的	.

右侧铁栅栏后面是嘉布遣会修士。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mʌŋks] [huːm] [aɪ] [miːt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	**have**	**often**	**had**	**conversation**	**with**	**these**	**monks**	**whom**	**I**	**meet**	**walking**	**in**	**the**
我	有	经常	有	对话	和	这些	僧侣	谁	我	见面	步行	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	**,**
花园	,

我经常和在花园里散步时遇到的这些僧侣交谈。

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

and	**find**	**them**	**pleasant**	**and**	**entertaining**	**,**
和	寻找	他们	令人愉快的	和	娱乐	,

并且觉得它们令人愉快且有趣。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['mɔːtəlz] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

and	**far**	**from**	**being**	**the**	**gloomy**	**mortals**	**some**	**people**	**think**	**them**	**to**	**be**
和	远的	从	存在	这	阴沉	凡人	一些	人们	思考	他们	到	是

.

:
:

他们远非某些人认为的那样阴郁的凡人。

['nɪkələs] [bɜːrg] .

Nicholaus	**Berg**	**.**
尼古拉斯	伯格	.

尼古拉斯·伯格。

[naɪt] .

Night	**.**
夜晚	.

夜晚。

[dɪr] [hoʊ'zeɪ] :

Dear	**José**	**:**
亲爱的	何塞	:

亲爱的何塞：

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['letər] , ['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] ,

Before	**I**	**had**	**finished**	**my**	**letter**	**,**	**Brother**	**Andreas**	**,**
前	我	有	完成的	我的	信	,	兄弟	安德烈亚斯	,

我还没写完信，安德烈亚斯兄弟就

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	**whom**	**I**	**am**	**better**	**acquainted**	**than**	**with**	**the**	**others**	**,**
和	谁	我	是	更好的	熟人	比	和	这	其他的	,

我与他/她比与其他人更熟悉，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

came	**to**	**me**	**and**	**asked**	**me**	**to**	**walk**	**with**	**him**	**;**	**he**	**is**	**not**	**a**	**German**
来了	到	我	和	问	我	到	走	和	他	;	他	是	不是	一个	德语

,

,
,

他走过来问我愿不愿意和他一起走；他不是德国人。

[bʌt; bət][ɪz][frʌm; frəm] [speɪn] ,

but	**is**	**from**	**Spain**	**,**
但	是	从	西班牙	,

但他来自西班牙，

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][faɪnd][juːz][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] [wer] [aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [niːd]
so **you** **see** **I** **find** **use** **for** **my** **mother** **tongue** **where** **I** **little** **expected** **to** **need**
所以 你 看 我 寻找 使用 为了 我的 母亲 舌头 在哪里 我 小的 预期的 到 需要
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

所以你看，我在意想不到的地方发现了母语的用武之地。

['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] [spiːks] ['dʒɜːrmən][ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm]
Brother **Andreas** **speaks** **German** **of** **course** **,** **as** **he** **has** **been** **here** **some**
兄弟 安德烈亚斯 说话 德语 的 课程 , 作为 他 有 到过 这里 一些
['twenti] ['jɪrz] ,
twenty **years** **,**
二十 年 ,

安德烈亚斯修士当然会说德语，因为他在这里已经生活了大约二十年。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]
and **tells** **me** **he** **is** **quite** **contented** **with**
和 讲述 我 他 是 相当 满足 和

他告诉我他对此非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[hɪz; ɪz][laɪf] , ['nevər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['sʌni] [speɪn] ,
his **life** **,** **never** **having** **a** **desire** **for** **sunny** **Spain** **,**
他的 生活 , 绝不 拥有 一个 欲望 为了 阳光明媚 西班牙 ,

他的一生，从未向往过阳光明媚的西班牙。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][hoʊm][hiː; hi][hæz; həz][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld]
saying **that** **all** **the** **home** **he** **has** **is** **beyond** **this** **world**
说 那 全部 这 家 他 有 是 超过 这 世界

他说，他所有的家都在这个世界之外。

; [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fiːl] [æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] - .
; **I** **wish** **that** **I** **might** **feel** **as** **contented** **as** **the** **old** **Capuzin** **.**
; 我 希望 那 我 可能 感觉 作为 满足 作为 这 老的 - .

我希望自己也能像老卡普津一样感到满足。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
But **you** **are** **curious** **to** **know** **why** **I** **am** **here** **at** **this** **time** **,**
但 你 是 好奇的 到 知道 为什么 我 是 这里 在 这 时间 ,

但你一定很好奇我为什么会在这个时候出现在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][streɪndʒ] [kɔːz] [ɪz] .
and **I** **will** **hasten** **to** **tell** **you** **what** **the** **strange** **cause** **is** **.**
和 我 将要 趋 到 告诉 你 什么 这 奇怪的 原因 是 .

我会尽快告诉你这奇怪的原因是什么。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wer] [aɪ][hæd; həd]
We **walked** **about** **the** **Chapel** **and** **through** **parts** **of** **the** **garden** **where** **I** **had**
我们 步行 关于 这 教堂 和 通过 部分 的 这 花园 在哪里 我 有
['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
never **been** **before** **,**
绝不 到过 前 ,

我们绕着教堂走了一圈，又穿过了一些我以前从未去过的花园区域。

['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Brother	**Andreas**	**relating**	**to**	**me**	**the**	**history**	**of**	**the**	**city**	**and**	**the**
兄弟	安德烈亚斯	相关	到	我	这	历史	的	这	城市	和	这

['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

little	**Chapel**	**.**
小的	教堂	.

安德烈亚斯修士向我讲述了这座城市和这座小教堂的历史。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

By	**this**	**time**	**we**	**had**	**wandered**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**building**	**,**
经过	这	时间	我们	有	漫步	到	这	正面	的	这	建筑	,

这时我们已经走到了建筑物的前面，

[ænd; ənd] ['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['oʊvər]

and	**Brother**	**Andreas**	**raising**	**his**	**arm**	**pointed**	**to**	**the**	**face**	**of**	**the**	**church**	**over**
和	兄弟	安德烈亚斯	提高	他的	手臂	尖	到	这	脸	的	这	教会	超过

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ,

the	**door**	**and**	**repeated**	**,**
这	门	和	重复	,

安德烈亚斯弟兄举起手臂，指着教堂门上方的墙壁，重复道：

" [riˈfjuːdʒiəm , riː-] [pɛkətɔɚəm] , [ˌkɑn.səˈleɪ.trɪks] - , ['sæŋktə][mə'riːə] , ['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] .

"	**Refugium**	**Peccatorum**	**,**	**Consolatrix**	**Afflictorum**	**,**	**Sancta**	**Maria**	**,**	**Ora**	**Pro**	**Nobis**	**.**
"	避难所	罪人	,	慰藉者	-	,	圣徒	玛丽亚	,	奥拉	专业版	我们	.

“Refugium Peccatorum、Consolatrix Afflictorum、Sancta Maria、Ora Pro Nobis。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][fɜːrst] ,

"	**I**	**did**	**not**	**look**	**up**	**at**	**first**	**,**
"	我	做过	不是	看	向上	在	第一的	,

我一开始没有抬头，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] [də'rektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pesnts] [ɪn][ðə; ðɪ]

my	**attention**	**at**	**the**	**time**	**being**	**directed**	**to**	**a**	**company**	**of**	**peasants**	**in**	**the**
我的	注意力	在	这	时间	存在	指导	到	一个	公司	的	农民	在	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪnjərd] ,

neighbouring	**vineyard**	**,**
邻接	葡萄园	,

当时我的注意力正集中在邻近葡萄园的一群农民身上，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] " ['sæŋktə]

but	**at**	**the**	**words**	**"**	**Sancta**
但	在	这	字	"	圣徒

但当听到“Sancta”这个词时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[mə'riːə] , " [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ,

Maria	**,**	**"**	**I**	**raised**	**my**	**eyes**	**to**	**the**	**face**	**of**	**the**	**church**	**,**	**and**	**,**
玛丽亚	,	"	我	提高	我的	眼睛	到	这	脸	的	这	教会	,	和	,

玛丽亚说：“我抬起头，望向教堂的面容，然后……”

[oʊ][maɪ][gɑːd] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] !

oh	**my**	**God**	**,**	**what**	**did**	**I**	**see**	**!**
哦	我的	上帝	,	什么	做过	我	看	!

我的天哪，我看到了什么！

" ['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] , " [broʊk] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,

"	**Ora**	**pro**	**nobis**	**,**	**"**	**broke**	**unintentionally**	**from**	**my**	**lips**	**,**
"	奥拉	专业	我们	,	"	打破	无意中	从	我的	嘴唇	,

“Ora pro nobis，”我不自觉地脱口而出。

[aɪ] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [oʊld] [pri:st] ,

I	clung	convulsively	to	the	arm	of	the	good	,	old	priest	,
我	紧紧抓住	痉挛地	到	这	手臂	的	这	好的	,	老的	牧师	,

我紧紧地抓住那位善良老牧师的胳膊，浑身抽搐。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ni:ʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

my	eyes	were	riveted	upon	the	niche	above	the	door	,	for	there	looking	down
我的	眼睛	是	铆接	之上	这	小众市场	多于	这	门	,	为了	那里	寻找	向下

[ɑ:n][ˌem 'i:] ,

on	me	,
在	我	,

我的目光紧紧盯着门上方的壁龛，因为那里正俯视着我。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['streɪndʒli] ['dru:pɪŋ] , [hɜ:r; hər][hændz]['foʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brest] ,

her	eyes	strangely	drooping	,	her	hands	folded	across	her	breast	,
她	眼睛	奇怪的	下垂	,	她	双手	折叠	穿过	她	胸部	,

她双眼微微下垂，双手交叉抱在胸前。

[stʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] [aɪ][met][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [aɪ] [seɪ] [stʊd] [ðə; ði]

stood	the	woman	whom	day	before	yesterday	I	met	on	the	bridge	;	I	say	stood	the
站立	这	女士	谁	天	前	昨天	我	遇见	在	这	桥	;	我	说	站立	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

站在那里的，就是前天我在桥上遇到的那个女人；我说，站在那里的就是那个女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['stætʃu:] [ka:vd] [ɪn] [greɪ] [stoʊn] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]

but	it	was	only	a	statue	carved	in	gray	stone	,	an	image	of	the	Virgin
但	它	曾是	仅有的	一个	雕像	雕刻	在	灰色的	石头	,	一个	图像	的	这	处女

,

,

,

但那只是一尊用灰色石头雕刻的雕像，一尊圣母像。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [si:] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

such	as	we	see	every	day	in	the	churches	;	this	,	however	,	was	somewhat
这样的	作为	我们	看	每一个	天	在	这	教堂	;	这	,	然而	,	曾是	有些

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

例如我们每天在教堂里看到的那种；然而，这次的情况却有些不同。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][held][noʊ]['ɪnfənt] [kraɪst] [ɪn][ɪts][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] ,

as	it	held	no	infant	Christ	in	its	arms	,	and	then	the	face	,
作为	它	握住	不	婴儿	基督	在	它是	武器	,	和	然后	这	脸	,

因为它怀里没有抱着婴孩基督，然后是那张脸，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['meri] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

that	was	not	the	face	which	should	be	given	to	Mary	,	the	Mother	of
那	曾是	不是	这	脸	哪个	应该	是	给定	到	玛丽	,	这	母亲	的

['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .

our	Saviour	.
我们的	救主	.

那不是应该赋予救世主之母玛利亚的面容。

[noʊ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [si:] [ðoʊz] [aɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][fɜ:rst][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

No	,	the	more	I	see	those	eyes	,	which	I	at	first	so	much	admired	,
不	,	这	更多的	我	看	那些	眼睛	,	哪个	我	在	第一的	所以	很多	钦佩	,

不，我越看越觉得那双眼睛——起初我曾如此欣赏它们——

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [heɪt] [ðer; ðər] [lʊk] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

the	more	I	hate	their	look	,	but	also
这	更多的	我	恨	他们的	看	,	但	还

我越讨厌他们的长相，但同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæsɪneɪtɪd] .

strange	to	say	,	the	more	I	am	fascinated	.
奇怪的	到	说	,	这	更多的	我	是	着迷	.

说来奇怪，我越发着迷。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]['juːʒuəl] [kəm'poʊʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]

In	a	few	moments	I	had	recovered	my	usual	composure	enough	to	assure
在	一个	很少	时刻	我	有	恢复	我的	通常	镇定	足够的	到	保证

['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs]

Brother	Andreas	that	the	cause	of	my	strange	behaviour	was	a	sudden	illness
兄弟	安德烈亚斯	那	这	原因	的	我的	奇怪的	行为	曾是	一个	突然	疾病

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['sʌbdʒekt] ,

to	which	I	was	often	subject	,
到	哪个	我	曾是	经常	主题	,

过了一会儿，我恢复了往常的镇定，向安德烈亚斯修士解释说，我行为怪异的原因是突发疾病，而我经常会患上这种疾病。

[wen] ['taɪərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] ,

when	tired	,	but	the	good	man	shook	his	head	sadly	and	said	,	"	No	,
什么时候	疲劳的	,	但	这	好的	男人	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	和	说	,	"	不	,

当他感到疲倦时，这位好心人悲伤地摇了摇头，说道：“不，

[maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] ;

my	child	,	you	have	seen	something	supernatural	,	which	has	disturbed	you	;
我的	孩子	,	你	有	已见	某物	超自然	,	哪个	有	不安	你	;

孩子，你看到了超自然现象，这让你感到不安；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

it	is	well	that	I	am	here	.
它	是	出色地	那	我	是	这里	.

幸好我在这里。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

"	With	that	,
"	和	那	,

就这样，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

he	immediately	made	the	Sign	of	the	Cross	and	drew	me	into	the	chapel
他	立即地	制成	这	符号	的	这	叉	和	画	我	进入	这	教堂

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,

where	he	made	some	use	of	the	Holy	Water	which	I	did	not	understand	,
在哪里	他	制成	一些	使用	的	这	圣	水	哪个	我	做过	不是	理解	,

他立即划了个十字，然后把我拉进小教堂，在那里他用圣水做了些什么，我并不明白。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [ker] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [fraɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['biːtɪŋ] ,

nor	did	I	care	,	for	the	sudden	fright	which	had	stopped	my	heart	in	its	beating	,
也不	做过	我	关心	,	为了	这	突然	惊吓	哪个	有	停止	我的	心	在	它是	殴打	,

我也不在意，因为突如其来的惊吓让我心脏骤停。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
now **that** **all** **was** **over** **,**
现在 那 全部 曾是 超过 ,

现在一切都结束了，

[sent] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [rə'pɪdəti] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [eɪk]
sent **the** **blood** **rushing** **through** **my** **veins** **with** **frightful** **rapidity** **making** **my** **head** **ache**
发送 这 血 匆忙 通过 我的 静脉 和 可怕 快速 制作 我的 头 疼痛
[soʊ] ['terəbli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .
so **terribly** **that** **I** **thought** **that** **I** **must** **die** **.**
所以 可怕 那 我 想法 那 我 必须 死 .

血液以惊人的速度在我的血管中奔涌，导致我的头痛得厉害，我以为自己必死无疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði][nekst][aɪ] [nuː] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ]
It **was** **dark** **,** **the** **next** **I** **knew** **,** **the** **room** **was** **strange** **to** **me** **;** **A**
它 曾是 黑暗的 , 这 下一个 我 知道 , 这 房间 曾是 奇怪的 到 我 ; 一个
['kruːsəfɪks]
Crucifix
十字架

天色已黑，我回过神来时，发现房间很陌生；一个十字架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [dɪm][ɔɪl][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,
hung **on** **the** **wall** **,** **before** **which** **a** **single** **,** **dim** **oil** **lamp** **was** **burning** **,**
悬挂 在 这 墙 , 前 哪个 一个 单身的 , 暗淡 油 灯 曾是 燃烧 ,

墙上挂着一幅画，画前有一盏昏暗的油灯在燃烧。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [æt; ət] [prer] ; — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
before **this** **was** **a** **monk** **at** **prayer** **;** **—** **it** **seemed** **like** **a** **dream** **to** **me** **,**
前 这 曾是 一个 僧 在 祷告 ; — 它 似乎 喜欢 一个 梦 到 我 ,

此前我是一名正在祈祷的僧侣；——这对我来说就像一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['riːəl] .
it **could** **not** **be** **real** **.**
它 可以 不是 是 真实的 .

这不可能是真的。

['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃoʊɪŋ] ,
After **awhile** **I** **moved** **,** **and** **the** **monk** **rose** **and** **came** **to** **me** **,** **showing** **,**
后 一会儿 我 已搬 , 和 这 僧 玫瑰 和 来了 到 我 , 显示 ,

过了一会儿，我挪动了一下，那位僧人站起身来走到我面前，说道：

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] ['fɑːðərli] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] .
in **the** **flickering** **light** **,** **the** **fatherly** **features** **of** **Brother** **Andreas** **.**
在 这 闪烁 光 , 这 父爱 特征 的 兄弟 安德烈亚斯 .

在摇曳的灯光下，安德烈亚斯兄弟慈祥的面容映入眼帘。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **My** **child** **,** **"** **he** **said** **,** **taking** **my** **hand** **in** **his** **,**
" 我的 孩子 , " 他 说 , 采取 我的 手 在 他的 ,

"我的孩子，"他握住我的手说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flɑːk] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] ;
" **I** **am** **happy** **that** **you** **are** **of** **our** **flock** **,** **for** **I** **can** **help** **you** **;**
" 我 是 快乐的 那 你 是 的 我们的 群 , 为了 我 能 帮助 你 ;

"我很高兴你成为我们的一员，因为我可以帮助你；

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔ:ts] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [wen] [ɔ:l][ɪz] [stɪl] .

I	know	your	thoughts	;	it	is	well	to	think	now	when	all	is	still	.
我	知道	你的	想法	;	它	是	出色地	到	思考	现在	什么时候全部		是	仍然	.

我知道你在想什么；趁着万籁俱寂，现在正是思考的好时机。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɜ:rdʒ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [kraɪst] [ɪz]['evər] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][soʊl] ;

I	will	not	urge	you	,	but	Christ	is	ever	seeking	for	your	soul	;
我	将要	不是	敦促	你	,	但	基督	是	曾经	寻求	为了	你的	灵魂	;

我不会强迫你，但基督一直在寻找你的灵魂；

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ju:; jʊ] .

come	to	the	true	light	of	the	Church	where	he	may	find	you	.
来	到	这	真的	光	的	这	教会	在哪里	他	可能	寻找	你	.

来到教会的真光中去，他或许会在那里找到你。

" [aɪ] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]

"	I	made	confession	and	received	absolution	,	and	he	,	making	the	Sign	of
"	我	制成	忏悔	和	已收到	赦免	,	和	他	,	制作	这	符号	的

[ðə; ði] [krɔ:s] ,

the	Cross	,
这	叉	,

"我做了忏悔，得到了赦免，他划了十字圣号，

[went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

went	from	the	room	.
去	从	这	房间	.

离开了房间。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [nu:]

Presently	I	heard	the	monotonous	chant	of	the	monks	in	the	Chapel	and	knew
目前	我	听到	这	单调	呗	的	这	僧侣	在	这	教堂	和	知道

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

it	was	midnight	.
它	曾是	午夜	.

这时，我听到了教堂里僧侣们单调的吟唱声，知道已经是午夜了。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['hɜ:rɪdli] [ɑ:n]['peɪpər][aɪ]

I	have	written	this	to	you	hurriedly	on	paper	I
我	有	书面	这	到	你	匆匆	在	纸	我

我匆匆地把这些写在纸上给你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hæv; həv][ɪn][maɪ][pɔ:rt'foʊlioʊ] .

have	in	my	portfolio	.
有	在	我的	文件夹	.

我的作品集中有。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] ['brʌðər] [ɑ:n'dreɪəs] - [step][ɪz] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

The	chanting	is	over	and	Brother	Andreas	'	step	is	audible	in	the	echoing	corridor	.
这	吟唱	是	超过	和	兄弟	安德烈亚斯	-	步	是	可听见的	在	这	回声	走廊	.

诵经声结束了，安德烈亚斯修士的脚步声在回荡的走廊里清晰可闻。

[gʊd] [naɪt] .

Good	Night	.
好的	夜晚	.

晚安。

['beɪsə][lɑː]['mɑːnəu] ,
Besa **la** **mano** **,**
贝萨 拉 手 ,

Besa la mano,

[ˌwɑː'kiːn] .
Joaquin **.**
华金 .

华金。

['nɪkələs] [bɜːrg] .
Nicholaus **Berg** **.**
尼古拉斯 伯格 .

尼古拉斯·伯格。

30th [ɑːk'toʊbər] , - — .
30th **October** **,** **18** **—** **.**
30th 十月 , - — .

18—年10月30日。

[dɪr] [hoʊ'zeɪ] :
Dear **José** **:**
亲爱的 何塞 :

亲爱的何塞:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,
I **am** **still** **at** **the** **cloister** **,**
我 是 仍然 在 这 修道院 ,

我仍在修道院里。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [bʌt; bət] [sliːp]
though **I** **have** **done** **nothing** **it** **seems** **to** **me** **during** **the** **past** **week** **but** **sleep**
尽管 我 有 完毕 没有什么 它 似乎 到 我 期间 这 过去的 星期 但 睡觉
,
,
,

虽然过去一周我似乎除了睡觉什么都没做,

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][pen]['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][aɪ]
and **am** **hardly** **strong** **enough** **now** **to** **carry** **the** **pen** **over** **the** **paper** **as** **I**
和 是 几乎 强的 足够的 现在 到 携带 这 笔 超过 这 纸 作为 我
[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
write **to** **you** **.**
写 到 你 .

我现在几乎没有足够的力气拿起笔在纸上给你写信了。

[ðə; ði]['stætʃuː]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [stændz][ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæz; həz] ,
The **statue** **over** **the** **door** **stands** **there** **as** **it** **ever** **has** **,**
这 雕像 超过 这 门 站立 那里 作为 它 曾经 有 ,

门上的雕像依然像以前一样矗立在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [aɪz] ,
but **it** **is** **too** **far** **away** **for** **me** **to** **see** **the** **awful** **eyes** **,**
但 它 是 也 远的 离开 为了 我 到 看 这 可怕 眼睛 ,

但是距离太远，我看不见那双可怕的眼睛。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
so **I** **can** **say** **nothing** **about** **them** **.**
所以 我 能 说 没有什么 关于 他们 .

所以我对他们无可奉告。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [dɪr] [frend] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [tel]

But	now	my	dear	friend	I	have	something	more	wonderful	than	ever	to	tell
但	现在	我的	亲爱的	朋友	我	有	某物	更多的	精彩的	比	曾经	到	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但是，我亲爱的朋友，我现在有一件比以往任何时候都更美好的事情要告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['evri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ,

Every	night	when	the	moon	shines	,
每一个	夜晚	什么时候	这	月亮	闪耀	,

每晚月光皎洁之时，

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːʃ] [ænd; ənd] ['wɔndəz] [ə'baʊt]

this	image	of	the	Virgin	comes	down	from	her	niche	and	wanders	about
这	图像	的	这	处女	来	向下	从	她	小众市场	和	漫游	关于

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	church	;
这	教会	;

圣母像从壁龛中走出来，在教堂里四处游荡；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] ,

I	have	seen	her	four	or	five	times	,
我	有	已见	她	四	或者	五	时代	,

我见过她四五次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [kʌm] ['ʌndər][maɪ]['wɪndoʊ] [ɪn] [ðiːz] [loʊn] [wɔːks] ,

and	she	has	often	come	under	my	window	in	these	lone	walks	,
和	她	有	经常	来	在下面	我的	窗户	在	这些	孤独	散步	,

她经常在我独自散步时走到我的窗下。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	once	I	spoke	to	her	,
和	一次	我	辐	到	她	,

我和她谈过之后，

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

but	the	moment	my	voice	sounded	on	the	night	air	she	was	gone	,
但	这	片刻	我的	嗓音	听起来	在	这	夜晚	空气	她	曾是	已消失	,

但我的声音刚一响起，她就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] , [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] .

and	the	same	gray	,	stone	image	stood	silent	and	dead	in	the	niche	.
和	这	相同的	灰色的	,	石头	图像	站立	沉默的	和	死的	在	这	小众市场	.

那尊灰色的石像静静地、死寂地立在壁龛里。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

What	can	I	think	of	all	this	?
什么	能	我	思考	的	全部	这	?

我该如何看待这一切呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪf] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	could	not	believe	if	any	one	should	tell	me	of	these	things	,
我	可以	不是	相信	如果	任何	一	应该	告诉	我	的	这些	事物	,

如果有人告诉我这些事，我简直不敢相信。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [daʊt] .

but	what	I	see	with	my	own	eyes	I	certainly	cannot	doubt	.
但	什么	我	看	和	我的	自己的	眼睛	我	当然	不能	怀疑	.

但我亲眼所见的，我绝对不会怀疑。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	Brother	Andreas	is	very	good	to	me	,
这	兄弟	安德烈亚斯	是	非常	好的	到	我	,

安德烈亚斯修士对我很好。

[ænd; ənd] [maɪ] [bɑːks] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

and	my	box	has	been	brought	from	the	hotel	to	the	cloister	,
和	我的	盒子	有	到过	带来	从	这	酒店	到	这	修道院	,

我的箱子已经从酒店送到修道院了。

[soʊ] [maɪ] [ruːm] [ɪz] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

so	my	room	is	as	cheerful	as	possible	with	all	your	pictures	around	me	.
所以	我的	房间	是	作为	快乐	作为	可能的	和	全部	你的	图片	大约	我	.

所以，我的房间里摆满了你的照片，显得格外温馨快乐。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

How	I	wish	that	you	were	here	,	or	I	could	hear	from	you	,
如何	我	希望	那	你	是	这里	,	或者	我	可以	听到	从	你	,

多么希望你在这里，或者我能听到你的声音。

[bʌt; bət] ['nevər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [wɪl] [ðæt] [taɪm] [kʌm] , [aɪ] [fɪr] ;

but	never	,	my	dear	boy	will	that	time	come	,	I	fear	;
但	绝不	,	我的	亲爱的	男生	将要	那	时间	来	,	我	害怕	;

但我亲爱的孩子，恐怕那一天永远不会到来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	have	given	up	the	idea	of	ever	having	so	great	a	pleasure	in	this	world	.
我	有	给定	向上	这	主意	的	曾经	拥有	所以	伟大的	一个	乐趣	在	这	世界	.

我已经放弃了在这个世界上获得如此巨大快乐的想法。

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [mɔːr] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] .

I	cannot	write	more	now	as	I	am	too	weak	.
我	不能	写	更多的	现在	作为	我	是	也	虚弱的	.

我现在太虚弱了，写不了更多了。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [griːt] [bɪ'nɪʃə] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Good	night	and	greet	Benicia	for	me	.
好的	夜晚	和	迎接	贝尼西亚	为了	我	.

晚安，代我向贝尼西亚问好。

31st [ɑːk'toʊbər] .

31st	October	.
31st	十月	.

10月31日。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [leɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .

It	is	very	late	,	but	I	must	write	now	or	never	.
它	是	非常	晚的	,	但	我	必须	写	现在	或者	绝不	.

时间已经很晚了，但我必须现在写，否则就永远没机会了。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]
To - night the image was stranger than ever , and for the first time I
到 - 夜晚 这 图像 曾是 陌生人 比 曾经 , 和 为了 这 第一的 时间 我
[hɜːrd] [ɪts] [vɔɪs] ,
heard its voice ,
听到 它是 嗓音 ,

今晚的景象比以往任何时候都更加怪异，而且我第一次听到了它的声音。

[ænd; ənd][oʊ] ,
and oh ,
和 哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] ['swiːtli] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
it sounded too sweetly to me as I sat by the window and looked out
它 听起来 也 甜蜜地 到 我 作为 我 卫星 经过 这 窗户 和 看起来 出去
['oʊvər][ðə; ði]['sɪti][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
over the city as the moon rose above the hills to the east .
超过 这 城市 作为 这 月亮 玫瑰 多于 这 丘陵 到 这 东方 .

我坐在窗边，望着东方的山峦，看着月亮从城市上方升起，这声音听起来太甜美了。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
The Brothers were chanting at the time ,
这 兄弟 是 吟唱 在 这 时间 ,

当时兄弟会正在高声吟唱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [diːp] [beɪs] [keɪm] [ɪn]['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] ['bjuːtɪfli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stænzə]
and their deep base came in ever and ever so beautifully between the stanzas
和 他们的 深的 根据 来了 在 曾经 和 曾经 所以 非常漂亮 之间 这 诗节
[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [sʌŋ] ,
which the Virgin sung ,
哪个 这 处女 唱 ,

他们深沉的低音在圣母演唱的诗节之间美妙地响起，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ['sloʊli] ,
and as she sung , she came down from her station slowly ,
和 作为 她 唱 , 她 来了 向下 从 她 车站 缓慢地 ,

她一边唱歌，一边缓缓地从台上走下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tred] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
as if there were steps in the air and she could tread upon them .
作为 如果 那里 是 步骤 在 这 空气 和 她 可以 踏 之上 他们 .

仿佛空中有台阶，她可以踩上去。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][æz; əz] [wɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] .
The words were as weird as the scene .
这 字 是 作为 诡异的 作为 这 场景 .

这些话和眼前的景象一样怪诞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] [ɪz] ['sloʊli] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ]
" The silver moon is slowly , slowly rising
" 这 银 月亮 是 缓慢地 , 缓慢地 上升

银色的月亮缓缓升起。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][fled] ,
The night is clear and all the clouds are fled ,
这 夜晚 是 清除 和 全部 这 云 是 逃亡 ,

夜空晴朗，乌云散去。

[ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [prer] [ðə; ði] ['wɪri] [mʌŋks] [ɑːr; ər] ['tʃæntɪŋ] ;
Their midnight prayer the weary monks are chanting ;
他们的 午夜 祷告 这 厌倦 僧侣 是 吟唱 ;

疲惫的僧侣们正在诵读午夜祈祷文;

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [liːv] [maɪ][koʊld][ænd; ənd]['stoʊni][bed] .
Now I may leave my cold and stony bed .
现在 我 可能 离开 我的 寒冷的 和 石质的 床 .

现在我可以离开我那冰冷坚硬的床了。

" [ðen] [ðə; ði] [mʌŋks] [tʃɑːntid] [ɪn][ðer; ðər] [loʊ] , ['meʒərd] [toʊnz] ,
" Then the monks chanted in their low , measured tones ,
" 然后 这 僧侣 吟诵 在 他们的 低的 , 测量 音调 ,

然后僧侣们用低沉而有节奏的声音诵经,

" ['sæŋktə][mə'riːə] , ['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] !
" Sancta Maria , ora pro nobis !
" 圣徒 玛丽亚 , 奥拉 专业 我们 !

“Sancta Maria, ora pro nobis!”

['mɑːtər; 'meɪtər] ['krɪsti] , ['ɔːrə] , ['ɔːrə] ! "
Mater Christi , ora , ora ! "
母 克里斯蒂 , 奥拉 , 奥拉 ! "

基督之母，奥拉，奥拉!

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][maɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] ['juːsləs] [ɪz] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,
" Cursed be my lot , but useless is repining ,
" 被诅咒的 是 我的 很多 , 但 无用 是 重新装订 ,

“我命途多舛，但怨恨也无济于事。”

[hɪr] [mʌst; məst][aɪ] [steɪ] [tɪl] ['drɪri] [deɪ] [ɪz] [gɔːn] ,
Here must I stay till dreary day is gone ,
这里 必须 我 停留 直到 凄凉 天 是 已消失 ,

我必须留在这里，直到这阴沉的一天过去。

['lɪvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnz] ['ʃaɪnɪŋ] ;
Living only in the pale moon's shining ;
活的 仅有的 在 这 苍白 月亮的 灼灼 ;

只生活在皎洁的月光下;

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [heitid] ['penəns] [ðoʊ] [ɪz] [dʌn] .
To - night my hated penance though is done .
到 - 夜晚 我的 憎恨 忏悔 尽管 是 完毕 .

今晚，我最痛恨的赎罪终于完成了。

['geɪli] , ['geɪli] , ['geɪli] [aɪl] [lɪv; laɪv]
Gaily , gaily , gaily I'll live
兴高采烈地 , 兴高采烈地 , 兴高采烈地患病的 居住

我将欢快地、欢快地、欢快地生活

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [er] ;
Though I be but a spirit of air ;
尽管 我 是 但 一个 精神 的 空气 ;

即使我只是空气中的一缕气息;

['evri] ['pleʒər] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [gɪv]
Every pleasure the world can give
每一个 乐趣 这 世界 能 给

世间一切快乐

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [fer] .
Shall be mine while the moon shines fair .
将 是 矿 尽管 这 月亮 闪耀 公平的 .

只要月光皎洁，它就将属于我。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [hel] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:]
The Devil in Hell has promised me
这 魔鬼 在 地狱 有 承诺 我

地狱里的魔鬼向我许诺了

[ðæt] [ɪf] [aɪ][geɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][soʊl]
That if I gain him a soul
那 如果 我 获得 他 一个 灵魂

如果我为他赢得一个灵魂

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fri:] ,
I shall be forever from that time free ,
我 将 是 永远 从 那 时间 自由的 ,

从此以后，我将永远自由。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪn] [ʃæl; ʃəl][rʌn][tu:; tə][ðə; ði] [si:]
So long as the Rhine shall run to the sea
所以 长的 作为 这 莱茵河 将 跑步 到 这 海

只要莱茵河奔向大海

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [ʃæl; ʃəl] - [roʊl] .
And the Maine shall Rhineward roll .
和 这 缅因州 将 - 卷 .

缅因河将向莱茵河方向奔涌。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ekoʊ] [keɪm] , — " [roʊl] — [roʊl] .
" And from the heights above the echo came , — " Roll — roll .
" 和 从 这 高度 多于 这 回声 来了 , — " 卷 — 卷 .

"从高处传来回声，——"滚滚滚。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ðen] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] ,
Then running lightly to the wall , which is on the river side ,
然后 跑步 轻轻 到 这 墙 , 哪个 是 在 这 河 边 ,

然后轻快地跑到河边的墙边，

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʌn'ɜ:rθli] , [waɪld] [vɔɪs] ,
she leaned over and sung in a high , unearthly , wild voice ,
她 倾斜 超过 和 唱 在 一个 高的 , 超凡脱俗的 , 荒野 嗓音 ,

她俯身用一种高亢、空灵、狂野的声音唱了起来，

[waɪl] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,
while her dark hair waved in the night wind ,
尽管 她 黑暗的 头发 挥手 在 这 夜晚 风 ,

她乌黑的秀发在夜风中飘动。

" ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvər] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n] ,
" Beautiful river rushing on ,
" 美丽的 河 匆忙 在 ,

美丽的河流奔流不息，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər] [mu:n] ,
Touched with light by the silver moon ,
感动 和 光 经过 这 银 月亮 ,

沐浴在银色月光下，

[grænt][ˌem 'i:] [naʊ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [bu:n] .
Grant me now this simple boon .
授予 我 现在 这 简单的 恩惠 .

请赐予我这个简单的恩惠。

[let] [ðaɪ] ['meri] ['spɪrɪts] [kʌm] ,
Let thy merry spirits come ,
让 你的 欢乐 烈酒 来 ,

让你的欢乐灵魂降临吧!

[ænd; ənd]['elfɪn] ['dɑ:nsəz] [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [drʌm] ,
And elfin dancers with beating drum ,
和 精灵 舞者 和 殴打 鼓 ,

还有伴着鼓声翩翩起舞的精灵舞者,

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
Here with me for the wild night long ,
这里 和 我 为了 这 荒野 夜晚 长的 ,

陪我度过这狂野的一夜,

[tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ] ['ɛldrɪtʃ] [sɔ:ŋ]
To dance and whirl with eldrich song
到 舞蹈 和 旋转 和 埃尔德里奇 歌曲

与诡异的歌声一起跳舞旋转

[tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [laɪt] [bi:; bi] [gɔ:n] .
Till the moon shall faint and her light be gone .
直到 这 月亮 将 头晕的 和 她 光 是 已消失 .

直到月亮黯淡无光，光芒消失。

" [ðen] ['rʌnɪŋ] ['merəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['nɪrər] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" Then running merrily to the other side nearer my window , she sung in the same
" 然后 跑步 兴高采烈地 到 这 其他 边 更近 我的 窗户 , 她 唱 在 这 相同的
[waɪld] [ki:] ,
wild key ,
荒野 钥匙 ,

“然后她欢快地跑到窗边，靠近我的窗户，用同样的狂野音调唱着歌。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,
as she turned her face to the forest ,
作为 她 转向 她 脸 到 这 森林 ,

她转过脸面向森林,

" ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [lɑ:rtʃ] - [wʊd]
" Spirits of the black larch - wood
" 烈酒 的 这 黑色的 落叶松 - 木头

黑落叶松木的精灵

[kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Come to - night to dance and sing ,
来 到 - 夜晚 到 舞蹈 和 唱歌 ,

今晚来跳舞唱歌吧!

[kʌm] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] ['flaʊərz] [brɪŋ] ,
Come and all thy flowers bring ,
来 和 全部 你的 花朵 带来 ,

来吧，带上你所有的鲜花,

[kʌm] [ænd; ənd] ['geɪli] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪŋ] ,
Come and gaily join our ring ,
来 和 兴高采烈地 加入 我们的 戒指 ,

快来加入我们的欢乐行列吧!

[kʌm] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [fli:t] [wɪŋ] ,
Come upon thy fleetest wing ,
来 之上 你的 最快 翼 ,

乘着你最快的翅膀而来,

[kʌm] , [oʊ] [kʌm] , [er] [ðə; ði] [muːn] [biː; bi] ['feɪdɪŋ] .

Come	,	oh	come	,	ere	the	moon	be	fading	.
来	,	哦	来	,	埃雷	这	月亮	是	褪色	.

来吧，哦，来吧，趁月亮还没落下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [loʊ] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] ['siːst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['waɪdər] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ,

The	low	chanting	of	the	Monks	ceased	,	and	as	I	opened	my	window	wider	I	could	hear	,
这	低的	吟唱	的	这	僧侣	停止	,	和	作为	我	打开	我的	窗户	更广泛	我	可以	听到	,

僧侣们低沉的诵经声停止了，我把窗户开得更大，就能听到：

[laɪk] [ðə; ði] ['haɪər] [noʊts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrgən] , ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['hɑːrməni] ;

like	the	higher	notes	of	an	organ	,	voices	rising	from	the	river	and	mingling	in	heavenly	harmony	;
喜欢	这	更高	笔记	的	一个	器官	,	声音	上升	从	这	河	和	混杂	在	天上	和谐	;

如同管风琴的高音，如同河水上传来的声音，交织成天籁之音；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [swiːt] ,

I	could	not	at	first	catch	the	words	,	but	the	sweet	,
我	可以	不是	在	第一的	抓住	这	字	,	但	这	甜的	,

我一开始没听清他们说的话，但那甜蜜的……

[dɪ'vaɪnli] [swiːt] [streɪnz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['dʒent(ə)lnəs] ,

divinely	sweet	strains	came	nearer	and	nearer	,	and	then	with	the	same	inexpressible	gentleness	,
神圣地	甜的	菌株	来了	更近	和	更近	,	和	然后	和	这	相同的	难以言喻的	温柔	,

甜美动人的旋律越来越近，然后带着同样难以言喻的温柔，

['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [wɑːftid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['kɔːrəs] [keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [loʊ] [noʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

softly	as	if	wafted	from	the	angelic	chorus	came	the	rich	,	low	notes	from	the	forest	,
轻轻	作为	如果	飘散	从	这	天使般的	合唱	来了	这	富有的	,	低的	笔记	从	这	森林	,

森林中传来低沉而浑厚的歌声，仿佛天使的合唱团轻柔地飘荡而来。

[laɪk] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] , [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] , [ɔːr] [ðæt] [swiːt] ,

like	the	humming	of	bees	,	the	sighing	of	hemlocks	,	or	that	sweet	,
喜欢	这	哼唱	的	蜜蜂	,	这	叹息	的	铁杉	,	或者	那	甜的	,

就像蜜蜂的嗡嗡声、铁杉的叹息声，或者那种甜美的……

[streɪndʒ] [saʊnd] [wiː; wi] ['evər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʃel] .

strange	sound	we	ever	hear	in	the	ocean	shell	.
奇怪的	声音	我们	曾经	听到	在	这	海洋	壳	.

这是我们在海螺中听到过的奇怪的声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪld] ,

The	voices	came	nearer	and	I	could	hear	the	wild	,
这	声音	来了	更近	和	我	可以	听到	这	荒野	,

声音越来越近，我能听到野性的声音，

[friː] [wɜːrdz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .
free words long before the singers were in the court .
自由的 字 长的 前 这 歌手 是 在 这 法庭 .

早在歌手们进入法庭之前，他们就拥有了自由的语言。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,
" We are coming from the forest ,
" 我们 是 未来 从 这 森林 ,

我们来自森林里，

[ɔːl] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
All laden with flowers ,
全部 满载 和 花朵 ,

到处都挂满了鲜花，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊərz]
With bright , crimson flowers
和 明亮的 , 赤红 花朵

鲜艳的深红色花朵

[ɔːl] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] .
All sparkling with dew .
全部 闪闪发光 和 露 .

一切都闪着露珠的光泽。

" [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][roʊz][ðə; ði] [sɔːŋ] :
" Then from the river rose the song :
" 然后 从 这 河 玫瑰 这 歌曲 :

然后，河面上升起了歌声：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər]
" We come from the water
" 我们 来 从 这 水

我们来自水里

[wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˈpɑːlɪʃt] [ˈpeblz] ,
With bright , polished pebbles ,
和 明亮的 , 抛光 鹅卵石 ,

闪亮光滑的鹅卵石，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ˈglɪtərɪŋ] [ˈpeblz] ,
With white , glittering pebbles ,
和 白色的 , 闪闪发光 鹅卵石 ,

铺着白色闪闪发光的鹅卵石，

[ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] - [gɪft][tuː; tə][juː; jʊ] .
Our love - gift to you .
我们的 爱 - 礼物 到 你 .

这是我们送给你的爱的礼物。

" [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈgɑːrdn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] ,
" The singing now was in the very garden , but I could not see the singers ,
" 这 歌唱 现在 曾是 在 这 非常 花园 , 但 我 可以 不是 看 这 歌手 ,

"歌声就在花园里传来，但我却看不到唱歌的人。"

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃər] - ['ɪmɪdʒ] [wɜːrl]

though	I	knew	that	they	were	there	,	for	the	strange	creature	-	image	whirled
尽管	我	知道	那	他们	是	那里	,	为了	这	奇怪的	生物	-	图像	旋转

[ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] ,

about	the	court	,
关于	这	法庭	,

虽然我知道它们就在那里，因为那个奇怪的生物影像在球场上空旋转。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [iːtʃ] ['moʊmənt]['laʊdər]

laughing	and	nodding	on	every	side	,	while	the	music	grew	each	moment	louder
笑	和	点头	在	每一个	边	,	尽管	这	音乐	生长	每个	片刻	更大声

[ænd; ənd]['wɪldər] ,

and	wilder	,
和	更狂野	,

周围一片笑声和点头声，音乐也越来越响亮、越来越狂野。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

when	suddenly	all	was	still	,
什么时候	突然	全部	曾是	仍然	,

突然间，一切都静止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɑːd]

and	the	image	pausing	in	the	middle	of	the	court	began	with	many	odd
和	这	图像	暂停	在	这	中间	的	这	法庭	开始	和	许多	奇怪的

['dʒestʃərz] [ðɪs] [wɪrd] [sɔːŋ] :

gestures	this	weird	song	:
手势	这	诡异的	歌曲	:

画面定格在球场中央，伴随着许多奇怪的手势和这首怪异的歌曲：

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	What	am	I	?
"	什么	是	我	?

我是什么?

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Who	am	I	?
WHO	是	我	?

我是谁?

[wer] [dɪd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	I	come	from	?
在哪里	做过	我	来	从	?

我从哪里来?

[wʌt] , [huː] [ænd; ənd] [wer] — [wel] , [noʊ]['hjuːmən] [noʊz] ;

What	,	who	and	where	—	well	,	no	human	knows	;
什么	,	WHO	和	在哪里	—	出色地	,	不	人类	知道	;

什么、谁、在哪里——嗯，没有人知道；

[jiː; ji] [ðoʊ] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

Ye	though	my	loved	ones	know	what	to	answer	,
叶	尽管	我的	喜爱	一个	知道	什么	到	回答	,

虽然我的亲人知道该如何回答，

[maɪ] [peɪl] [feɪs] [jiː; ji] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

My	pale	face	ye	follow	wherever	it	goes	.
我的	苍白	脸	是的	跟随	无论	它	去	.

你们总是跟随我苍白的脸庞。

[maɪ] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [maɪ] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

My	home's	in	the	forest	,	my	home's	in	the	city	,
我的	家的	在	这	森林	,	我的	家的	在	这	城市	,

我的家在森林里，我的家在城市里，

[wer'evər] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [laɪz] ,
Wherever **the** **terror** **of** **loneliness** **lies** **,**
无论 这 恐怖 的 孤独 谎言 ,

无论孤独的恐惧潜伏在哪里，

[ænd; ənd][woʊ][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wen] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
And **woe** **be** **to** **him** **who** **when** **out** **in** **the** **moonlight**
和 悲哀 是 到 他 WHO 什么时候 出去 在 这 月光

而那些在月光下外出的人，必将遭受厄运。

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] - ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .
Catches **the** **glance** **of** **my** **soul** **-** **piercing** **eyes** **.**
捕获物 这 瞥一眼 的 我的 灵魂 - 冲孔 眼睛 .

捕捉到我洞察灵魂的目光。

[baɪ] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stoʊn]
By **day** **I** **am** **stone**
经过 天 我 是 石头

白日里我如石头般坚硬

[baɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [breθ] ,
By **night** **I** **have** **breath** **,**
经过 夜晚 我 有 气息 ,

夜里我还能呼吸，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [miːt] , [noʊ] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [deθ] .
And **those** **whom** **I** **meet** **,** **know** **the** **sister** **of** **Death** **.**
和 那些 谁 我 见面 , 知道 这 姐姐 的 死亡 .

我遇到的每个人，都认识死神的妹妹。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !
" Curse you !
" 诅咒 你 !

“诅咒你！”

" [aɪ] [ʃriːkt] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði]['stætʃuː]
" I shrieked , leaning from the window , and all was gone ; the statue
" 我 尖叫 , 倾斜 从 这 窗户 , 和 全部 曾是 已消失 ; 这 雕像
[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [niːʃ] [ə'gen] ,
was in its niche again ,
曾是 在 它是小众市场 再次 ,

“我尖叫着，从窗户探出头来，一切都消失了；雕像又回到了壁龛里。”

[ðə; ði][mə'riːə]['vɜːrgoʊ]['sæŋktə] .
the Maria Virgo Sancta .
这 玛丽亚 处女座 圣徒 .

圣女玛利亚。

[aɪ] ['stægərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs]
I staggered back from the window and was received almost breathless
我 交错 后退 从 这 窗户 和 曾是 已收到 几乎 喘不过气
[frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['brʌðər] [ɑːn'dreɪəs] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst]
from excitement in the arms of Brother Andreas who entered the room just
从 激动 在 这 武器 的 兄弟 安德烈亚斯 WHO 进入 这 房间 只是
[ðen] .
then .
然后 .

我从窗边踉跄后退，激动得几乎喘不过气来，安德烈亚斯修士这时走进了房间，一把将我抱在怀里。

" [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][sɪt][baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;
" My child , you should not sit by an open window ;
" 我的 孩子 , 你 应该 不是 坐 经过 一个 打开 窗户 ;

"孩子，你不应该坐在敞开的窗户旁；

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːr'self] [æn; ən]['ɪndʒəri] [ɔːl'redi] .
I fear that you have done yourself an injury already .
我 害怕 那 你 有 完毕 你自己 一个 受伤 已经 .

恐怕你已经伤到自己了。

" [hiː; hi][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'woʊk][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" He laid me down on the bed and when I awoke he was gone ,
" 他 铺设 我 向下 在 这 床 和 什么时候 我 醒来 他 曾是 已消失 ,

他把我放在床上，等我醒来时，他已经走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ] [dɪr] [frend] .
and now I am writing off this scrap of a letter for you my dear friend .
和 现在 我 是 写作 离开 这 废料 的 一个 信 为了 你 我的 亲爱的 朋友 .

现在，我亲爱的朋友，我正在给你写这封简短的信。

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][oʊ] , [waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][hæv; həv]
How I long to see you , and oh , why can I not have
如何 我 长的 到 看 你 , 和 哦 , 为什么 能 我 不是 有

我多么渴望见到你，哦，为什么我不能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[juː; jʊ] [hɪr] !
you here !
你 这里 !

你在这里！

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][met][ðə; ði]['wʊmən][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Would to God that I had not met the woman on the bridge .
会 到 上帝 那 我 有 不是 遇见 这 女士 在 这 桥 .

但愿我没有在桥上遇到那个女人。

[maɪ] [frend] , [maɪ][hoʊ'zeɪ] , [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fɪr] ; [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː]
My friend , my José , I dare not tell you what I fear ; those eyes were upon me
我的 朋友 , 我的 何塞 , 我 敢 不是 告诉 你 什么 我 害怕 ; 那些 眼睛 是 之上 我
,
,
,

我的朋友，我的何塞，我不敢告诉你我害怕什么；那些眼睛一直盯着我。

[ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [aɪz] .
those fatal eyes .
那些 致命的 眼睛 .

那双致命的眼睛。

[noʊ] , [noʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
No , no I will not keep it from you ,
不 , 不 我 将要 不是 保持 它 从 你 ,

不，我不会瞒着你的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['duːti][ʌv; əv] ['telɪŋ] [bɪ'nɪʃə] .
I will tell you all and leave you the terrible duty of telling Benicia .
我 将要 告诉 你 全部 和 离开 你 这 糟糕的 责任 的 讲述 贝尼西亚 .

我会把一切都告诉你们，然后把告诉贝尼西亚的这项艰巨任务留给你们。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] [iːtʃ] ['moʊmənt] ; [maɪ][hænd] ['tremblz] [æz; əz][aɪ] [raɪt]
My dear boy , I am growing colder each moment ; my hand trembles as I write
我的 亲爱的 男生 , 我 是 生长 更冷 每个 片刻 ; 我的 手 颤抖 作为 我 写
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我亲爱的孩子，我每时每刻都感到越来越冷；我写这封信的时候，手都在颤抖。

[maɪ][læst] ['letər] ; [aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
my last letter ; I pray that I may have strength to finish it .
我的 最后的 信 ; 我 祈祷 那 我 可能 有 力量 到 结束 它 .

这是我的最后一封信；我祈祷自己有力量把它写完。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [pʊr] [ræft][ɪz] ['breɪkɪŋ] .
The river was not so long as I expected , and now my poor raft is breaking .
这 河 曾是 不是 所以 长的 作为 我 预期的 , 和 现在 我的 贫穷的 筏 是 打破 .

这条河没有我想象的那么长，现在我的可怜的木筏快要坏了。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
Nor would I live , for now I know who has power over me ,
也不 会 我 居住 , 为了 现在 我 知道 WHO 有 力量 超过 我 ,

我也不会活下去，因为我现在知道谁掌控着我。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [huːz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
I know now whose were those drooping eyelids ; it is better not to live ,
我 知道 现在 谁 是 那些 下垂 眼睑 ; 它 是 更好的 不是 到 居住 ,

我现在知道那是谁耷拉着的眼皮了；活着还不如不活着。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] .
for I have not strength to conquer them .
为了 我 有 不是 力量 到 征服 他们 .

因为我没有力量战胜他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːtəm] , [ðə; ði][læst] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði][koʊld]['wɪntər][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
It is autumn , the last leaves are falling , the cold winter is coming ,
它 是 秋天 , 这 最后的 树叶 是 坠落 , 这 寒冷的 冬天 是 未来 ,

秋天到了，落叶纷飞，寒冷的冬天即将来临。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [dred] [ɪts][koʊld] .
but I shall not be here to dread its cold .
但 我 将 不是 是 这里 到 恐惧 它是 寒冷的 .

但我不会在这里忍受寒冷。

[maɪ]['wɪntər][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][grænt] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]
My winter is on me now , and may God grant that through it I come to
我的 冬天 是 在 我 现在 , 和 可能 上帝 授予 那 通过 它 我 来 到

我的冬天已经来临，愿上帝保佑我能度过这段时期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sprɪŋ] .
the eternal spring .
这 永恒 春天 .

永恒的春天。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [siː] [bɪ'nɪʃə] [ænd; ənd][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] .
All that I want is to see Benicia and you once more , but that cannot be .
全部 那 我 想 是 到 看 贝尼西亚 和 你 一次 更多的 , 但 那 不能 是 .

我只希望再见贝尼西亚和你一面，但这不可能了。

[naʊ] [ə; eɪ][læst] , [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [bɪ'nɪʃə] ; [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [koʊld] .

Now	a	last	,	long	farewell	to	Benicia	;	I	can	write	no	more	,	I	am	too	cold	.
现在	一个	最后的	,	长的	告别	到	贝尼西亚	;	我	能	写	不	更多的	,	我	是	也	寒冷的	.

现在我要向贝尼西亚做最后的告别；我写不下去了，我太冷了。

[ðə; ði][ræft][ɪz]['broʊkən] ; [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] .

The	raft	is	broken	;	the	journey	was	not	long	.
这	筏	是	破碎的	;	这	旅行	曾是	不是	长的	.

木筏破了；旅程并不长。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [gʊd] [baɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [naʊ] .

God	bless	you	,	good	bye	;	I	am	going	to	lie	down	now	.
上帝	保佑	你	,	好的	再见	;	我	是	去	到	说谎	向下	现在	.

上帝保佑你，再见；我要躺下了。

[gɪv] [ðə; ði]['ruːbi] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wer] , [tuː; tə] [dɪr] [bɪ'nɪʃə] [æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

Give	the	ruby	ring	,	which	I	wear	,	to	dear	Benicia	as	a	memory	of	me	;
给	这	红宝石	戒指	,	哪个	我	穿	,	到	亲爱的	贝尼西亚	作为	一个	记忆	的	我	;

请将我佩戴的红宝石戒指送给亲爱的贝尼西亚，作为对我的纪念；

[ænd; ənd] [tel] ['bɛni] —

and	tell	Beni	—
和	告诉	贝尼	—

告诉贝尼——

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .

Here	was	the	ending	of	the	letter	in	the	unfinished	name	of	his	loved	one	.
这里	曾是	这	结束	的	这	信	在	这	未完成	姓名	的	他的	喜爱	一	.

这是信的结尾，写的是他爱人未写完的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神